

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς*^A μὲν*^{Pt} αἰτῶ*^{PräAkt} τῶνδ' *^G_{Pr} ἀπαλλαγῆν*^A πόνων^G
Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [2] φρουρᾶς*^G ἐτείας*^{AdjG} μῆκος*,^A ἣν*^A_{Pr} κοιμώμενος*^N_{PräM/P}
der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [3] στέγαις^D Ἀτρειδῶν^G ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς^G δίκην,^A
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρον*^G κάτοιδα*^{PerAkt} νυκτέρων*^G ὁμήγυριν*,^A
der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,
Der Die Das
- [5] καὶ*^{Kon} τοὺς*^{ArtA} φέροντας*^A_{PräAkt} χειῖμα*^A καὶ*^{Kon} θέρος*^A βροτοῖς*^D
und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen
Der Die Das Der Die Das
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας,^A ἐμπρέποντας^A_{PräAkt} αἰθέρι^D
glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter
Der Die Das
- [7] ἀστέρας,^A ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,^{PräAktKnj} ἀντολὰς^A τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
Sterne*, sobald* sie schwinden*, Aufgänge* und* der jenen*.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω^{PräAkt} λαμπάδος^G τό^{ArtA} σύμβολον,^A
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν^A πυρὸς^G φέρουσιν^A_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G φάτιν^A
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν.^A ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ^{PräAkt}
eroberungskundige und Stimme· so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς^G ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N_{PräAkt} κέαρ.^N
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἔνδροσόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εὐνὴν^A ὀνείροις^D οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A_{PräM/P}
Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν.^{AdjA} φόβος^N γὰρ^{Pt} ἀνθ'^{Prp} ὕπνου^G παραστατεῖ,^{PräAkt}
meine· Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα^A συμβαλεῖν^{AorInfAkt} ὕπνω.^D
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf·
- [16] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} αἰεῖδεν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι^{PräM/Plnf} δοκῶ,^{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου^G τὸδ'^A_{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N_{PräAkt} ἄκος,^A
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω^{PräAkt} τότε^{Adv} οἴκου^G τοῦδε^G_{Pr} συμφορὰν^A στένων^N_{PräAkt}
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ'^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένον.^G_{PräM/P}
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.

- [44] τιμῆς^G ὄχυρόν^{AdjN} ζεύγος^N Ἀτρειδᾶν^G
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον^A Ἀργείων^G χιλιοναύτην,^{AdjA}
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ'^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} χώρας^G
dieser von Gegend
- [47] ἦραν,^{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἄρωγάν,^A
hoben, kriegereische Hilfe,
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G κλάζοντες^N_{PräAkt} Ἄρη^A
großen aus Sinnes schreiend Ares
- [49] τρόπον^A αἰγυπιῶν,^G οἷτ'^N_{Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι^D παίδων^G ὑπατοῖ^{AdjN} λεχέων^G
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται_{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων^G ἐρετμοῖσιν^D ἐρεσσόμενοι,^N_{PräM/P}
der Flügel mit Rudern rudernnd,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον^A ὀρταλίων^G ὀλέσαντες,^N_{AorAkt}
Mühe der Küken vernichtet habend·
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ'^{Pt} αἰών^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀπόλλων^N
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἢ^{Kon} Πάν^N ἢ^{Kon} Ζεὺς^N οἰωνόθροον^{AdjA}
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γόον^A ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G_{Pr} μετοίκων^G
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὕστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει_{PräAkt} παραβάσιν^D_{AorSAkt} Ἑρινύν.^A
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} Ἀτρέως^G παῖδας^A ὁ^{ArtN} κρείσσω^{AdjN}
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ^D πέμπει_{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς^N πολάνορος^{AdjN} ἀμφι^{Prp} γυναικὸς^G
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα^A καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος^G κονίαισιν^D ἐρειδομένου^G_{PräM/P}
des Knies auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G_{PräM/P} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις^D
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος^G θήσων^N_{FuAkt} Δαναοῖσι^D
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσὶ^D θ'^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ἔστι_{PräAkt} δ'^{Pt} ὅπη^{Adv} νῦν^{Adv}
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι_{PräAkt} τελεῖται_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A_{PerM/P}
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὔθ'^{Pt} ὑποκαίων^N_{PräAkt} οὔθ'^{Pt} ὑπολείβων^N_{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend

- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων^G ἀπύρων^{AdjG} ἱερῶν^G
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὀργὰς^A ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει.^{FuAkt}
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ^D παλαιᾷ^{AdjD}
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἄρωγῆς^G ὑπολειφθέντες^N_{AorPas}
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μῖνονμεν^{PräAkt} ἰσχὺν^A
verharren Kraft
- [75] ἰσόπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.^D
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὃ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς^N στέρνων^G
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσω^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς,^{AdjN} Ἄρης^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνι^{PräAkt} χώρᾳ,^D
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπέργηρων^{AdjG} φυλλάδος^G ἤδη^{Adv}
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PräM/P} τρίποδας^A μὲν^{Pt} ὁδοὺς^A
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει,^{PräAkt} παιδὸς^G δ'^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ^A ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει.^{PräAkt}
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Τυνδάρεω^G
du aber, des Tyndareus
- [84] θύγατερ,^V βασιλείᾳ^{AdjV} Κλυταιμῆστρα,^V
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί^N_{Pr} χρέος;^N τί^N_{Pr} νέον,^{AdjN} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπαισθομένη,^N_{PräM/P}
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας^G
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ^D περίπεμπτα^{AdjA} θυοσκεῖς;^{PräAkt}
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δέ^{Pt} θεῶν^G τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων,^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοῖ^N δώροισι^D φλέγονται.^{PräM/P}
Altäre mit Gaben flammen.
- [92] ἄλλῃ^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς^N ἀνίσχει,^{PräAkt}
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N_{PräM/P} χρίματος^G ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend von Salbe rein er

[95]	μαλακαῖς ^{AdjD}	ἀδόλοισι ^{AdjD}	παρηγορίαις, ^D
	weichen	un trüglichen	Tröstungen,
[96]	πελάνω ^D	μυχόθεν ^{Adv}	βασιλείῳ. ^{AdjD}
	mit Pelanos	aus dem Innersten	königlichen.
[97]	τούτων ^G	λέξασ ^{,N}	ὅ ^A τι ^A καὶ ^{Kon} δυνατὸν ^{AdjA}
	von diesen	gesagt habend	was etwas und möglich
[98]	καὶ ^{Kon}	θέμις ^N	αἰνεῖν, ^{,PräInfAkt}
	und	Brauch	loben,
[99]	παιῶν ^N	τε ^{Pt}	γενοῦ ^{AorMedImv} τῆσδε ^G μερίμνης, ^G
	Paean	und	werde dieser Sorge,
[100]	ἡ ^N	νῦν ^{Adv}	τοτὲ ^{Adv} μὲν ^{Pt} κακόφρων ^{AdjN} τελέθει, ^{,PräAkt}
	die	jetzt	einmal zwar schlecht gesinnt ist,
[101]	τοτὲ ^{Adv}	δ ^{,Pt}	ἐκ ^{,Prp} θυσιῶν ^G ἀγανῇ ^{AdjN} φαίνουσ ^{,N}
	dann	aber	aus Opfern mild sich zeigend
[102]	ἐλπίς ^N	ἀμύνει ^{,PräAkt}	φροντίδ ^{,A} ἄπληστον ^{AdjA}
	Hoffnung	wehrt ab	Sorge un sättliche
[103]	τῆς ^{ArtG}	θυμοβόρου ^{AdjG}	φρένα ^A λύπης. ^G
	der	Mut fressenden	Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός ^{AdjN}	εἰμι ^{,PräAkt}	θροεῖν ^{,PräInfAkt}	ὄδιον ^{AdjA}	κράτος ^A	αἶσιον ^{AdjA}	ἀνδρῶν ^G
	Herr	bin ich	verkünden	weg liche	Macht	günstige	der Männer
[105]	ἐκτελέων ^{,N}	ἔτι ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	θεόθεν ^{Adv}	καταπνεύει ^{,PräAkt}		
	vollführend	noch	denn	von Gott her	weht herab		
[106]	πειθῶ ^N	μολπαῶν ^G					
	Peitho	der Gesänge					
[107]	ἀλκὰν ^A	σύμφυτος ^{AdjN}	αἰών ^{,N}				
	Stärke	zusammen gewachsen	Lebens zeit				
[108]	ὅπως ^{Kon}	Ἀχαιῶν ^G					
	wie	der Achaier					
[109]	δίθρονον ^{AdjA}	κράτος ^{,A}	Ἑλλάδος ^G	ἥβας ^A			
	zweithronige	Macht,	Hellas	Jugenden			
[110]	ξύμφρονα ^{AdjA}	ταγάν ^{,A}					
	gleich sinnige	Führer,					
[111]	πέμπει ^{,PräAkt}	σὺν ^{Prp}	δορὶ ^D	καὶ ^{Kon}	χερὶ ^D	πράκτορι ^D	
	sendet	mit	Speer	und	Hand	Vollstrecker	
[112]	θούριος ^{AdjN}	ὄρνις ^N	Τευκρίδ ^{,AdjA}	ἐπ ^{,Prp}	αἶαν ^{,A}		
	kriegerischer	Vogel	teukrische	auf	Erde,		
[113]	οἰωνῶν ^G	βασιλεὺς ^N	βασιλεῦσι ^D	νεῶν ^G			
	der Vögel	König	den Königen	der Schiffe			
[115]	ὁ ^{ArtN}	κελαινός ^{,AdjN}	ὅ ^N	τ ^{,Pt}	ἐξόπιν ^{Adv}	ἀργᾶς ^{,AdjG}	
	der	schwarze,	der	und	hinter drein	der hellen,	
[116]	φανέντες ^N	ἵκταρ ^{Adv}					
	erschieden	nahe					
[117]	μελάθρων ^G	χερὸς ^G	ἐκ ^{Prp}	δοριπάλτου ^{AdjG}			
	der Hallen	der Hand	aus	Speer werfenden			
[118]	παμπρέπτοις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἔδραισιν, ^D				
	all prächtigen	in	Sitzen,				

[119]	βοσκόμενοι ^N _{PräM/P}	λαγίναν, ^A	ἐρικούμονα ^{AdjA}	φέρματι ^D	γένναν, ^A
	sich nährend	Häsin,	sehr trüchtige	mit Fötus	Brut,
[120]	βλαβέντα ^A _{AorPas}	λοισθίων ^{AdjG}	δρόμων. ^G		
	geschädigt	der letzten	Läufe.		
[121]	αἴλινον ^{ij}	αἴλινον ^{ij}	εἶπέ, ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA}	δ, ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω. ^{PräAktImv}
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber gut siege.

Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνὸς ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	στρατόμαντις ^N	ιδῶν ^N _{AorSAkt}	δύο ^{Adj}	λήμασι ^D	δισσοὺς ^{AdjA}
	verständlich	aber	Heeres seher	gesehen habend	zwei	Gesin nungen	zweifache
[123]	Ἀτρείδας ^A	μαχίμους ^{AdjA}	ἐδάη _{AorAkt}	λαγοδαίτας ^A			
	Atreiden	kampf bereite	erfuhr	Hasen fresser			
[124]	πομπούς ^A	τ, ^{Pt}	ἀρχάς. ^A				
	Leit er	und	Anfänge.				
[125]	οὕτω ^{Adv}	δ, ^{Pt}	εἶπε _{AorAkt}	τερᾶζων. ^N _{PräAkt}			
	so	aber	sprach	omina deutend.			
[126]	χρόνῳ ^D	μὲν ^{Pt}	ἀγρεῖ _{FuAkt}				
	mit Zeit	zwar	wird fangen				
[127]	Πριάμου ^G	πόλιν ^A	ἅδε ^N _{Pr}	κέλευθος, ^N			
	des Priamos	Stadt	dieser	Weg,			
[128]	πάντα ^A	δὲ ^{Pt}	πύργων ^G				
	alles	aber	der Türme				
[129]	κτήνη ^A	πρόσθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	δημοπληθῆ ^{AdjA}			
	Herden	vorher	die	volks reichen			
[130]	Μοῖρ ^N	ἀλαπάξει _{FuAkt}	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	βίαιον. ^{AdjA}		
	Moirä	wird weg rauben	hin zu	dem	Gewalt igen.		
[131]	οἶον ^{Pt}	μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἄγα ^{Adv}	θεόθεν ^{Adv}	κνεφά ση _{AorAktKnj}	
	nur	nicht	irgendeiner	sehr	von Gott her	ver dunkle	
[132]	προτυπὲν ^A _{AorAkt}	στόμιον ^A	μέγα ^{AdjA}	Τροίας ^G			
	vor an stoßend	Mündung	groß	von Troja			
[133]	στρατωθέν. ^A _{AorPas}	οἶκτω ^D	γὰρ ^{Pt}	ἐπί φθονος ^{AdjN}			
	be lagert.	Mitleid	denn	feindlich gegen			
[135]	Ἄρτεμις ^N	ἀγνὰ ^{AdjN}					
	Artemis	heilig rein					
[136]	πτανοῖσιν ^{AdjD}	कुσι ^D	πατρὸς ^G				
	geflügelten	Hunden	des Vaters				
[137]	αὐτότοκον ^{AdjA}	πρὸ ^{Prp}	λόχου ^G	μογεράν ^{AdjA}	πτάκα ^A	θυομένοισιν ^D _{PräM/P}	
	neu geborene	vor	Geburt	jämmerliche	Nestling	den Opfernden	
[138]	στυγεῖ _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	δεῖπνον ^A	αἰετῶν. ^G			
	verabscheut	aber	Mahl	der Adler.			
[139]	αἴλινον ^{ij}	αἴλινον ^{ij}	εἶπέ, ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA}	δ, ^{Pt} εὖ ^{Adv}	νικάτω. ^{PräAktImv}	
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber gut	siege.	

Epode

[140] [Χορός]:	τόσον ^{Adv}	περ ^{Pt}	εὖφρων, ^{AdjN}	καλά, ^{AdjA}			
	so sehr	doch	wohl gesinnt,	schöne,			
[141]	δρόσοισι ^D	λεπτοῖς ^{AdjD}	μαλερῶν ^{AdjG}	λεόντων ^G			
	Tauen	feinen	reißenden	Löwen			
[142]	πάντων ^{AdjG}	τ, ^{Pt}	ἀγρονόμων ^{AdjG}	φιλομάστοις ^{AdjD}			
	aller	und	feld wohnenden	brust liebenden			

[143]	θηρῶν ^G	ὄβρικάλοισι ^{AdjD}	τερπνά ^{AdjA}	
	der Tiere	jugend lichen	erfreuliche,	
[144]	τούτων ^G	αἶνει ^{PräAkt}	ξύμβολα ^A	κρᾶναι ^{AorInfAkt}
	dieser	lobe	Zeichen	voll ziehen,
[145]	δεξιὰ ^{AdjA}	μέν ^{Pt}	κατάμομφα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} φάσματα ^A στρουθῶν. ^G
	rechte	zwar,	ver werfliche	aber Erscheinungen der Sperlinge.
[146]	ἰήιον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	καλέω ^{PräAkt}	Παιᾶνα, ^A
	heilenden	aber	rufe ich	Paean,
[147]	μή ^{Pt}	τινας ^A	ἀντιπνόους ^{AdjA}	Δαναοῖς ^D
	nicht	irgend welche	Gegen winde	den Danaern
[148]	χρονίας ^{AdjA}	ἐχενῆδας ^{AdjA}	ἀπλοίας ^A	
	lang währende	auf haltende	Un fahrt	
[150]	τεύξῃ ^{AorAktKnj}			
	fügest,			
[151]	σπευδομένα ^A	θυσίαν ^A	ἐτέραν ^{AdjA}	ἄνομόν ^{AdjA} τιν ^A , ^{Pr} ἄδαιτον ^{AdjA}
	beeil te	Opfer	andere	gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων ^G	τέκτονα ^A	σύμφυτον ^{AdjA}	
	der Streit	Baumeister	mit geboren,	
[153]	οὐ ^{Pt}	δαισῆνορα. ^{AdjA}	μῖμνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt} φοβερὰ ^{AdjN} παλίνορτος ^{AdjN}
	nicht	furcht samen.	verweilt	denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος ^{AdjN}	δολία ^{AdjN}	μνάμων ^{AdjN}	μῆνις ^N τεκνόποινος. ^{AdjN}
	Haus verwalterin	trügerisch	gedenk sam	Zorn Kind rächend.
[156]	τοιάδε ^A	Κάλχας ^N	ξὺν ^{Prp} μεγάλους ^{AdjD}	ἀγαθοῖς ^{AdjD} ἀπέκλαγξεν ^{AorAkt}
	solches	Kalchas	mit großen	Gütern verkündete
[157]	μόρσιμ ^{AdjA}	ἀπ ^{Prp}	ὀρνίθων ^G	ὁδίων ^{AdjG} οἴκοις ^D βασιλείοις. ^{AdjD}
	schicksals gemäße	von	Vögeln	auf dem Weg enden Häusern königlichen.
[158]	τοῖς ^{ArtD}	δ ^{Pt}	ὁμόφωνον ^{AdjA}	
	den	aber	gleich stimmige	
[159]	αἴλινον ^{ij}	αἴλινον ^{ij}	εἰπέ ^{AorAktImv}	τὸ ^{ArtA} δ ^{Pt} εὖ ^{Adv} νικάτω. ^{PräAktImv}
	Wehe	Wehe	sage,	das aber gut siege.

Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεύς, ^N	ὅστις ^N	ποτ ^{Pt}	ἐστίν ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	τόδ ^A	αὐ ^D	τῷ ^D
	Zeus,	wer	einmal	ist,	wenn	dies		ihm selbst
[161]	φίλον ^{AdjA}	κεκλημένω ^D						
	lieb	genannt worden seiendem,						
[162]	τοῦτό ^A	νιν ^A	προσεννέπω. ^{PräAkt}					
	dies	ihn	spreche ich an.					
[163]	οὐκ ^{Pt}	ἔχω ^{PräAkt}	προσεικάσαι ^{AorInfAkt}					
	nicht	kann ich	ver gleichen					
[164]	πάντ ^A	ἐπισταθμώμενος ^N						
	alles	abwägend						
[165]	πλὴν ^{Prp}	Διός, ^G	εἰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	μάταν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	φροντίδος ^G	ἄχθος ^A
	außer	des Zeus,	wenn	das	vergeblich	von	Sorge	Last
[166]	χρῆ ^{PräAkt}	βαλεῖν ^{AorInfAkt}	ἐτητύμως. ^{Adv}					
	es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.					

Antistrophe 2

[167]	[Χορός]:	οὐδ ^{·Pt}	ὅστις ^N _{Pr}	πάροιθεν ^{Adv}	ἦν ^{ImpAkt}	μέγας ^{AdjN}
		und nicht	wer auch immer	früher	war	groß,
[168]		παμμάχῳ ^{AdjD}	θράσει ^D	βρύων ^N _{PräAkt}		
		mit all kämpferisch er	Kühnheit	schwellend,		
[170]		οὐδ ^{·Pt}	λέξετα ^{FuM/P}	πρὶν ^{Adv}	ᾧ ^N _{PräAkt}	
		und nicht	wird gesagt werden	zuvor	seiend·	
[171]		ὃς ^N _{Pr}	δ ^{·Pt}	ἔπειτ ^{·Adv}	ἔφθ ^{·AorSAkt}	τριακτῆρος ^G
		der	aber	dann	wurde,	drei wurf Siegers
[172]		οἷχεται ^{PräM/P}	τυχών ^N _{AorSAkt}			
		ist fort	erlangt habend.			
[173]		Ζῆνα ^A	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	προφρόνως ^{Adv}	ἐπινίκια ^A
		Zeus	aber	irgend einer	bereitwillig	Sieges lieder
						schreiend
[175]		τεύξετα ^{FuM/P}	φρενῶν ^G	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	
		wird erlangen	der Sinne	das	Ganze·	

Strophe 3

[176]	[Χορός]:	τὸν ^{ArtA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	βροτοὺς ^A	ὁδῶσσαντα ^A _{AorAkt}	
		den	zu denken	Sterblichen	den Weg gewiesen habenden,	
[177]		τὸν ^{ArtA}	πάθει ^D	μάθος ^A		
		den	durch Leiden	Lernen		
[178]		θέντα ^A _{AorAkt}	κυρίως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}		
		gesetzt habenden	gültig	zu haben.		
[179]		στάζει ^{PräAkt}	δ ^{·Pt}	ἐν ^{Prp}	θ ^{·Pt}	ὑπνω ^D
		träufelt	aber	in	und Schlaf	vor
						des Herzens
[180]		μνησιπήμων ^{AdjN}	πόνος ^N	καὶ ^{Kon}	παρ ^{·Prp}	ἄκοντας ^{AdjA}
		erinnerung bringend	Schmerz·	und	bei	Unwilligen
[181]		ἦλθε ^{AorSAkt}	σωφρονεῖν ^{PräInfAkt}			
		kam	besonnen sein.			
[182]		δαιμόνων ^G	δέ ^{Pt}	που ^{Pt}	χάρις ^N	βίαιος ^{AdjN}
		der Daimonen	aber	wohl	Gunst	gewaltsam
[183]		σέλμα ^N	σεμνὸν ^{AdjN}	ἡμένων ^G _{PräM/P}		
		Sitz	erhaben	der Sitzenden.		

Antistrophe 3

[184]	[Χορός]:	καὶ ^{Kon}	τόθ ^{·Adv}	ἡγεμῶν ^N	ὁ ^{ArtN}	πρέσβυς ^N
		und	dann	Führer	der	Alte
[185]		νεῶν ^G	Ἀχαικῶν ^{AdjG}			
		der Schiffe	achaiischen,			
[186]		μάντιν ^A	οὔτινα ^A _{Pr}	ψέγων ^N _{PräAkt}		
		Seher	keinen	tadelnd,		
[187]		ἐμπαίοις ^{AdjD}	τύχαισι ^D	συμπνέων ^N _{PräAkt}		
		feindlichen	Schicksalen	mit ein stimmend,		
[188]		εὖτ ^{·Kon}	ἀπλοῖα ^{AdjD}	κεναγγεῖ ^{AdjD}	βαρύνοντ ^N _{PräAkt}	
		sobald	mit Einfachheit	leer kündend er	beschwerend	
[189]		,	Ἀχαικὸς ^{AdjN}	λεώς ^N		
		achaiisch es	Volk,			
[190]		Χαλκίδος ^G	πέραν ^{Prp}	ἔχων ^N _{PräAkt}	παλιρρόχθιοις ^{AdjD}	
		von Chalkis	jenseits	habend	brandungs tönenden	

[191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος^G τόποις^D
in Aulids Plätzen·

Strophe 4

[192] [Χορός]: πνοαί^N δ'·^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος^G μολοῦσαι^N
Winde aber von Strymons gekommen seiend^{AorSAkt}

[193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,

[194] βροτῶν^G ἄλαι,^N ναῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch

[195] πεισμάτων^G ἀφειδεῖς,^{AdjN}
der Taue schonungs los,

[196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον^A τιθεῖσαι^N
wieder lang Zeit machend^{PräAkt}

[197] τρίβῳ^D κατέξαινον^{ImpAkt} ἄνθος^A
durch Reiben schabten sie ab Blüte

[198] Ἀργείων^G ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
der Argiver· als aber auch bitteren

[199] χείματος^G ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ^A
Sturmes anderes Heil mittel

[200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν^D
schwerer den Vorkämpfern

[201] μάντις^N ἔκλαγξεν^{AorAkt} προφέρων^N
Seher verkündete vor tragend^{PräAkt}

[202] Ἄρτεμιν,^A ὥστε^{Kon} χθόνα^A βάκτροις^D
Artemis, so dass Erde mit Stäben

[203] ἐπικρούσαντας^A
angestoßen habend^{AorAkt} Ἀτρεΐδας^A
Atreiden

[204] δάκρυ^A μὴ^{Pt} κατασχεῖν^{AorSInfAkt}
Träne nicht zurück halten·

Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἄναξ^N δ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς^N τότε^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} φωνῶν^G
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen·

[206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κήρ^N τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,^{AorMedInf}
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα^{AdjN} δ'·^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον^A δαίξω,^{FuAkt}
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,

[208] δόμων^G ἄγαλμα,^A
des Hauses Schmuck,

[209] μιάινων^N
befleckend^{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
jungfrau schlachter ischen

[210] ῥεῖθροις^D πατρῶους^{AdjA} χέρας^A
Strömen väterliche Hände

[211] πέλας^{Adv} βωμοῦ^G τι^A_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} κακῶν,^G
nahe des Altars· was dieser ohne Übel,

[212] πῶς^{Adv} λιπόνους^{AdjN} γένωμαι^{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας^G ἀμαρτῶν,^N
der Bündnisse fehl gehend habend;^{AorSAkt}

[214]	παυσανέμου ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	θυσίας ^G
	wind stillend er	denn	Opfer
[215]	παρθενίου ^{AdjG}	θ ^{,Pt}	αἵματος ^G ὀργῆ ^D
	jungfräulichen	und auch	Blutes Zorn
[216]	περιόργως ^{Adv}	ἐπιθυμῶν ^{PräInfAkt}	
	über zornig	begehren	
[217]	θέμις. ^N	εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} εἴη. ^{AorAktOp}
	ist Brauch.	gut	denn möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon}	δ ^{,Pt}	ἀνάγκας ^G	ἔδυ ^{AorSAkt}	λέπαδνον ^A
	als	aber	der Not	trat	Band
[219]	φρενὸς ^G	πνέων ^N	δυσσεβῆ ^{AdjA}	τροπαίαν ^{AdjA}	
	des Sinnes	atmend	gott lose	Wendung	
[220]	ἄναγνον ^{AdjA}	ἀνίερων ^{AdjA}	τόθεν ^{Adv}		
	un rein	un heilig,	von da		
[221]	τὸ ^{ArtA}	παντότολμον ^{AdjA}	φρονεῖν ^{PräInfAkt}	μετέγνω. ^{AorAkt}	
	das	all kühne	denken zu	verwarf.	
[222]	βροτοῦς ^A	θρασύνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	αἰσχρόμητις ^{AdjN}	
	Sterbliche	macht dreist	denn	schändlich sinnige	
[223]	τάλαινα ^{AdjN}	παρακοῦ ^N	πρωτοπήμων ^{AdjN}	ἔτλα ^{AorSAkt}	δ ^{,Pt} οὖν ^{Pt}
	elend	Verrücktheit	erst leid bringend.	ertrug	aber nun
[225]	θυτῆρ ^N	γενέσθαι ^{AorMedInf}	θυγατρός ^G		
	Opferer	zu werden	der Tochter,		
[226]	γυναικοποιῶν ^{AdjG}	πολέμων ^G	ἄρωγαν ^A		
	frauen rächender	Kriege	Hilfe		
[227]	καὶ ^{Kon}	προτέλεια ^A	ναῶν. ^G		
	und	Vor opfer	der Schiffe.		

Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς ^A	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κληδόνας ^A	πατρώους ^{AdjA}
	Bitten	aber	und	Weiss sprüche	väterliche
[229]	παρ ^{,Prp}	οὐδὲν ^A	αἰῶ ^A	τε ^{Pt}	παρθένειον ^{AdjA}
	als nichts	Nichts	Wehe ruf	und auch	jungfräulichen
[230]	ἔθεντο ^{AorMed}	φιλόμαχοι ^{AdjN}	βραβῆς. ^N		
	setzten	kampf liebende	Richter.		
[231]	φράσεν ^{AorSAkt}	δ ^{,Pt}	ἀόζοις ^{AdjD}	πατῆρ ^N	μετ ^{,Prp} εὐχὰν ^A
	sagte	aber zwang lösen	Vater	mit	Gebet
[232]	δίκαν ^{Adv}	χιμαίρας ^G	ὑπερθε ^{Adv}	βωμοῦ ^G	
	gleich	einer Ziege	oberhalb	des Altars	
[233]	πέπλοισι ^D	περιπετῇ ^{AdjA}	παντὶ ^{AdjD}	θυμῷ ^D	προνωπῇ ^{AdjA}
	mit Gewändern	um hüllend	ganzem	Sinn	vor gebeugte
[235]	λαβεῖν ^{AorSinfAkt}	ἄερδην ^{Adv}	στόματός ^G		
	nehmen	empor,	des Mundes		
[236]	τε ^{Pt}	καλλιπρώρου ^{AdjG}	φυλακᾷ ^D	κατασχέιν ^{AorSinfAkt}	
	und auch	schön bugigen	Wache	an halten	
[237]	φθόγγον ^A	ἄραϊον ^{AdjA}	οἴκοις ^{Adv}		
	Laut	verfluchenden	daheim,		

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾱ^D χαλινῶν^G τ'^{Pt} ἀναύδῳ^{AdjD} μένει^{PräAkt}
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου^G βαφᾶς^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πέδον^A χέουσα^N^{PräAkt}
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ'^{ImpAkt} ἕκαστον^A_{Pr} θυτήρ^{||}ων^G
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ'^{Prp} ὀμματος^G βέλει^D
von Auges Pfeil
- [242] φιλοίκτῳ^{AdjD} πρέπουσά^N^{PräAkt} θ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς^D προσεννέπειν^{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ'^N^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς^G κατ'^{Prp} ἀνδρῶνας^A εὐτραπέζους^{AdjA}
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελπεν^{AorAkt} ἅγνᾱ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδᾶ^D πατρὸς^G
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὖ^{||}ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα^A φίλως^{Adv} ἐτίμα[—]_{ImpAkt}
Paeon freundlich ehrte[—]

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τᾶ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐνθεν^{Adv} οὔτ'^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} οὔτ'^{Pt} ἐννέπω^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι^N δὲ^{Pt} Κάλχαντος^G οὐκ^{Pt} ἄκραντοι^{AdjN}
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκαι^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσιν^D_{AorSAkt}
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSinfAkt} ἐπιρρέπει^{PräAkt}
zu lernen neigt zu.
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον^N δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} κλύοις^{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαίρετῳ^{PräAktImv}
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ἴσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν^{PräInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἥξει^{FuAkt} σύνορθρον^{AdjA} αὐγαῖς^D
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο^{PräM/POP} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τὰπὶ^{ArtA} τούτοιςιν^D_{Pr} εὖ^{Adv} πράξις^N ὥς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδ'^A_{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} Ἀπίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίης^G μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος^A
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: ἦκω^{PräAkt} σεβίζων^N^{PräAkt} σόν^{AdjA} Κλυταιμῆστρα^V κράτος^A
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
- [259] δίκη^N γάρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} φωτὸς^G ἀρχηγοῦ^G τίειν^{PräInfAkt}
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren

- [260] γυναικ^{·A} ἐρμηθέντος^G_{AorPas} ἄρσενος^G θρόνου.^G
 Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ^N_{Pr} δ^{·Pt} εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} κεδνὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N_{PerM/P}
 du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοιςιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D θυηπολεῖς,^{·PräAkt}
 guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ[·]_{PräAktOp} ἄν^{Pt} εὖφρων^{·AdjN} οὐδ^ε^{Pt} σιγῶσῃ^D_{PräAkt} φθόνος.^N
 möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὥπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} παροιμία,^N
 gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἕως^{Kon} γένειτο^{AorMedOp} μητρὸς^G εὐφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
 solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ^{AorM/PKñj} δ^ε^{Pt} χάρμα^A μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος^G κλύειν[·]_{PräInfAkt}
 wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
- [267] Πριάμου^G γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι^N πόλιν.^A
 des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φῆς[·]_{PräAkt} πέφευγε^{PerAkt} τοῦπος^A ἐξ^{Prp} ἀπιστίας.^G
 wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιῶν^G οὖσαν^{·A}_{PräAkt} ἦ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω;[·]_{PräAkt}
 Troja der Achaier seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρὰ^N μ^{·A}_{Pr} ὑφέρπει[·]_{PräAkt} δάκρυον^N ἐκκαλουμένη.^N_{PräM/P}
 Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G_{PräAkt} ὄμμα^N σοῦ^G_{Pr} κατηγορεῖ.[·]_{PräAkt}
 gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἔστι[·]_{PräAkt} τῶνδ^ε^G_{Pr} σοι^D_{Pr} τέκμαρ;^N
 was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν[·]_{PräAkt} τί^N_{Pr} δ^{·Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G_{AorAkt} θεοῦ.^G
 ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ^{·Pt} ὄνειρων^G φάσματ^{·A} εὐπιθῇ^{AdjA} σέβεις;[·]_{PräAkt}
 ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν^A ἄν^{Pt} λάβοιμι^{AorAktOp} βριζούσης^G_{PräAkt} φρενός.^G
 nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ[·]_{Kon} ἦ^{Pt} σ^{·A}_{Pr} ἐπίανέν^{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἄπτερος^{AdjN} φάτις;^N
 aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς^G νέας^{AdjG} ὥς^{Adv} κάρτ[·]_{Adv} ἐμωμήσω^{AorAkt} φρένας.^A
 eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου^G δ^ε^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;^N
 welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς^A τὸδ^{·A}_{Pr} εὐφρόνης^{AdjG} λέγω[·]_{PräAkt}
 der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τὸδ^{·A}_{Pr} ἐξίκοιτ[·]_{PräM/POp} ἄν^{Pt} ἀγγέλων^G τάχος;^N
 und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος^N Ἰδης^G λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας.^A
 Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δ^ε^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ[·]_{Adv} ἀπ[·]_{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς^G
 Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπεμπεν[·]_{ImpAkt} Ἰδῃ^N μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἑρμαῖον^{AdjA} λέπας^A
 sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου^G μέγαν^{AdjA} δ^ε^{Pt} πανὸν^A ἐκ^{Prp} νήσου^G τρίτον^{AdjA}
 von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἶπος^A Ζηνὸς^G ἐξεδέξατο,^{AorMed}
 Athos Höhe des Zeus nahm auf,

[286]	ὑπερτελής ^{AdjN} τε, ^{Pt} πόντον ^A ὥστε ^{Kon} νωτίσαι, ^{AorInfAkt} überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
[287]	ἰσχύς ^N πορευτοῦ ^{AdjG} λαμπάδος ^G πρὸς ^{Prp} ἡδονήν ^A Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
[288]	πεύκη ^N τὸ ^{ArtN} χρυσοφεγγές, ^{AdjN} ὥς ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἥλιος, ^N Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
[289]	σέλας ^A παραγγείλασα ^N _{AorAkt} Μακίστου ^G σκοπαῖς ^D Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten·
[290]	ὁ ^{ArtN} δ, ^{Pt} οὐτι ^{Pt} μέλλων ^N _{PräAkt} οὐδ, ^{Pt} ἀφρασμόνως ^{Adv} ὕπνω ^D der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
[291]	νικώμενος ^N _{PräM/P} παρήκεν ^N _{AorSAkt} ἀγγέλου ^G μέρος ^A besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
[292]	ἐκὰς ^{Adv} δὲ ^{Pt} φρυκτοῦ ^{AdjG} φῶς ^N ἐπ, ^{Prp} Εὐρίπου ^G ῥοὰς ^A weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
[293]	Μεσσαπίου ^G φύλαξι ^D σημαίνει ^N _{PräAkt} μολόν ^N _{AorSAkt} des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
[294]	οἱ ^{ArtN} δ, ^{Pt} ἀντέλαμψαν ^N _{AorAkt} καὶ ^{Kon} παρήγγειλαν ^N _{AorAkt} πρόσω ^{Adv} die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
[295]	γραιάς ^{AdjG} ἐρείκης ^G θωμόν ^A ἄψαντες ^N _{AorAkt} πυρί ^D alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
[296]	σθένουσα ^N _{PräAkt} λαμπὰς ^N δ, ^{Pt} οὐδέπω ^{Adv} μαυρουμένη ^N _{PräM/P} stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
[297]	ὑπερθοροῦσα ^N _{PräAkt} πεδίον ^A Ἀσωποῦ, ^G δίκην ^A hinüber springend Feld des Asopos, gleich
[298]	φαιδραῖς ^{AdjG} σελήνης ^G πρὸς ^{Prp} Κιθαιρώνος ^G λέπας ^A hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
[299]	ἤγειρεν ^N _{AorAkt} ἄλλην ^{AdjA} ἐκδοχήν ^A πομποῦ ^{AdjG} πυρός ^G erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
[300]	φάος ^N δὲ ^{Pt} τηλέπομπον ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἠναίνετο ^N _{ImpM/P} Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
[301]	φρουρά ^N πλέον ^{AdjNKmp} καίουσα ^N _{PräAkt} τῶν ^{ArtG} εἰρημένων ^N _{PerM/P} Wache mehr brennend der gesagt wordenen·
[302]	λίμνην ^A δ, ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} Γοργῶπιν ^A ἔσκηψεν ^N _{AorAkt} φάος ^N See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·
[303]	ὄρος ^N τ, ^{Pt} ἐπ, ^{Prp} Αἰγίπλαγκτον ^{AdjA} ἐξικνούμενον ^N _{PräM/P} Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
[304]	ὥτρυνε ^N _{AorAkt} θεσμόν ^A μὴ ^{Pt} χρονίζεσθαι ^N _{PräM/Plnf} πυρός ^G trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
[305]	πέμπουσι ^N _{PräAkt} δ, ^{Pt} ἀνδαίοντες ^N _{PräAkt} ἀφθόνω ^{AdjD} μένει ^D senden sie aber entzündend unsparsem Bestand
[306]	φλογὸς ^G μέγαν ^{AdjA} πώγωνα ^A καὶ ^{Kon} Σαρωνικοῦ ^{AdjG} der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
[307]	πορθμοῦ ^G κάτοπτον ^{AdjA} πρῶν ^A ὑπερβάλλειν ^N _{PräAktInf} πρόσω ^{Adv} des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
[308]	φλέγουσαν ^A _{PräAkt} ἔστ, ^{Adv} ἔσκηψεν ^N _{AorAkt} εὔτ, ^{Kon} ἀφίκετο ^N _{AorSMed} brennend· bis stürzte herab als ankam
[309]	Ἀραχναῖον ^{AdjA} αἶπος ^A ἀστυγείτονας ^{AdjA} σκοπάς ^A Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
[310]	κάπειτ, ^{KonAdv} Ἀτρειδῶν ^G ἐς ^{Prp} τόδε ^A _{Pr} σκίηπει ^N _{PräAkt} στέγος ^N und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach

- [311] φάος^N τόδ^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} ἰδαίου^{AdjG} πυρός.^G
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε^N_{Pr} τοί^{Pt}_{Pr} μοι^D_{Pr} λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι.^N
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος^N_{Pr} παρ^{Prp} ἄλλου^G_{Pr} διαδοχαῖς^D πληρούμενοι.^N_{PräM/P}
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend.
- [314] νικᾷ^{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμῶν.^N_{AorSAkt}
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ^A τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν^A τέ^{Pt} σοι^D_{Pr} λέγω^{PräAkt}
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς^G παραγγείλαντος^G_{AorAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας^G ἐμοί.^D_{Pr}
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς^D μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ὧ^{ij} γύναι,^V προσεύξομαι.^{FuMed}
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους^A δ^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAktInf} τούσδε^A_{Pr} κάποθαυμάσαι^{Kon}_{AorAktInf}
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} λέγοις^{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταμήστρα]: Τροίαν^A Ἀχαιοὶ^N τῇδ^D_{Pr} ἔχουσ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.^D
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι^{PräM/P} βοήν^A ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει^D πρέπειν.^{PräInfAkt}
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὄξος^A τ^{Pt} ἄλειψά^A τ^{Pt} ἐγγέας^N_{AorSAkt} ταύτῳ^{AdjD} κύτει^D
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ^N_{PräAkt} ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} φίλῳ,^{AdjD} προσεννέποις^{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G_{AorSAkt} καὶ^{Kon} κρατησάντων^G_{AorAkt} δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς^A ἀκούειν^{PräInfAkt} ἔστι^{PräAkt} συμφορᾶς^G διπλῆς.^{AdjG}
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν^D πεπτωκότες^N_{PerAkt}
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν^G κασιγνήτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες^N γερόντων^G οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης^G ἀποιμώζουσι^{PräAkt} φιλάτων^{AdjGSup} μόρον.^A
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης^G πόνος^N
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὧν^G_{Pr} ἔχει^{PräAkt} πόλις^N
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A_{Pr} ἐν^{Prp} μέρει^D τεκμήριον,^A
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N_{Pr} ἔσπασεν^{AorAkt} τύχης^G πάλον.^A
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν^{Prp} δ^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν^D
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν^{PräAkt} ἤδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων^G
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων^G τ^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N_{AorPas} ὥς^{Kon} δ^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche

[337]	ἀφύλακτον ^{AdjA}	εὐδήσουσι ^{FuAkt}	πᾶσαν ^{AdjA}	εὐφρόνην. ^A	
	unbewacht	werden schlafen	jede ganze	Nacht.	
[338]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} εὖ ^{Adv}	σέβουσι ^{PräAkt}	τούς ^{ArtA}	πολισσούχους ^{AdjA}	θεοὺς ^A
	wenn aber gut	verehren	die	Stadt besitzenden	Götter
[339]	τούς ^{ArtA} τῆς ^{ArtG}	ἀλούσης ^G	γῆς ^G θεῶν ^G θ' ^{Pt}	ἱδρύματα, ^A	
	die	der	erobert worden seienden	Erde Götter und	Heiligtümer,
[340]	οὐ ^{Pt} τᾶν ^{Pt}	ἐλόντες ^N	αὖθις ^{Adv}	ἀνθαλοῖεν ^{AorSAktOp}	ἄν. ^{Pt}
	nicht und wohl	genommen habend	wieder	würden wieder gefangen werden	wohl.
[341]	ἔρως ^N δέ ^{Pt} μὴ ^{Pt}	τις ^N	πρότερον ^{AdvKmp}	ἐμπίπτη ^{PräAktKmj}	στρατῶ ^D
	Begierde aber nicht	irgendeine	früher	falle hinein	dem Heer
[342]	πορθεῖν ^{PräInfAkt}	ἃ ^A	μὴ ^{Pt} χρή, ^{PräAkt}	κέρδεσιν ^D	νικωμένους. ^A
	verwüsten	was nicht	nötig ist, durch	Gewinne	besiegt werdende.
[343]	δεῖ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	οἴκους ^A	νοστίμου ^{AdjG} σωτηρίας ^G
	es ist nötig	denn	zu	Heimen der Heimkehr	Rettung
[344]	κάμψαι ^{AorInfAkt}	διαύλου ^G	θάτερον ^{AdjA}	κῶλον ^A	πάλιν. ^{Adv}
	zu biegen	des Kanals	das andere	Glied	wieder.
[345]	θεοῖς ^D δ' ^{Pt}	ἀναμπλάκητος ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	μόλοι ^{AorSAktKmj}	στρατός, ^N
	den Göttern aber	un verfehlt	wenn	käme	Heer,
[346]	ἐγρηγορὸς ^N	τὸ ^{ArtA}	πῆμα ^A	τῶν ^{ArtG}	ὀλωλότων ^G
	wach	das	Unheil	der	Umgekommenen
[347]	γένοιτ' ^{AorMedOp}	ἄν, ^{Pt} εἰ ^{Kon}	πρόσπαια ^{AdjA}	μὴ ^{Pt} τύχοι ^{AorSAktOp}	κακά. ^{AdjA}
	würde werden	wohl, wenn	plötzliche	nicht träfen	Übel.
[348]	τοιαῦτά ^{AdjA}	τοί ^{Pt}	γυναικὸς ^G	ἐξ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G κλύεις ^{PräAkt}
	solches	gewiss	der Frau	aus mir	hörst du.
[349]	τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	κρατοίη ^{AorAktOp}	μὴ ^{Pt} διχορρόπως ^{Adv}	ἰδεῖν. ^{AorInfAkt}
	das aber	gut	siege möge	nicht zwiespältig	sehen.
[350]	πολλῶν ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	ἐσθλῶν ^{AdjG}	τῇνδ' ^{ArtA}	ὄνησιν ^A εἰλόμην. ^{AorSMed}
	vieler	denn	Guten	diese Nutzen	wählte ich.
[351] [Χορός]:	γύναι, ^V	κατ' ^{Prp}	ἄνδρα ^A	σώφρον ^{AdjA}	εὐφρόνως ^{Adv} λέγεις ^{PräAkt}
	Frau,	gemäß dem Manne	verständlich	wohlgesinnt	sprichst du.
[352]	ἐγὼ ^N	δ' ^{Pt}	ἀκούσας ^N	πιστά ^{AdjA}	σου ^G τεκμήρια ^A
	ich	aber	gehört habend	verlässliche deiner	Beweise
[353]	θεοὺς ^A	προσειπεῖν ^{AorSInfAkt}	εὖ ^{Adv}	παρασκευάζομαι. ^{PräMed}	
	Götter	anzureden	gut	bereite ich mich.	
[354]	χάρις ^N	γὰρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄτιμος ^{AdjN}	εἵργασται ^{PerM/P} πόνων. ^G
	Dank	denn	nicht	ohne Ehre	ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

[355] [Χορός]:	ὦ ^{ij} Ζεῦ ^V	βασιλεῦ ^V	καί ^{Kon}	νύξ ^N	φιλία ^{AdjN}
	o	Zeus	König	und	Nacht freundlich
[356]	μεγάλων ^{AdjG}	κόσμων ^G	κτηάτειρα, ^N		
	großer	Schmücke	Besitzerin,		
[357]	ἦτ' ^N	ἐπὶ ^{Prp}	Τροίας ^G	πύργοις ^D	ἔβαλες ^{AorSAkt}
	die ja	auf	Troias	Türmen	warfst du
[358]	στεγανὸν ^{AdjA}	δίκτυον, ^A	ὥς ^{Kon}	μήτε ^{Pt}	μέγαν ^{AdjA}
	dichtes	Netz,	so dass	weder	großen
[359]	μήτ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	νεαρῶν ^{AdjG}	τιν' ^A	ὑπερτελέσαι ^{AorInfAkt}
	noch	nun	der Jungen	irgendeinen	überschreiten
[360]	μέγα ^{AdjA}	δουλείας ^G			
	großes	der Sklaverei			

[361]	γάγγαμον, ^A	ἄτης ^G	παναλώτου. ^{AdjG}
	Schlinge,	der Verderbnis	all erobernden.
[362]	Δία ^A τοι ^{Pt}	ξένιον ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA} αἰδοῦμαι ^{PräMed}
	Zeus gewiss	gast schützenden	großen verehere ich
[363]	τὸν ^{ArtA} τάδε ^A	πράξαντ' ^A	ἐπ' ^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ ^D
	den dies	getan habenden	gegen Alexandros
[364]	τείνοντα ^A	πάλαι ^{Adv}	τόξον, ^A ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt}
	spannend	einst	Bogen, damit wohl
[365]	μήτε ^{Pt} πρὸ ^{Prp}	καιροῦ ^G	μήθ' ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} ἄστρον ^G
	weder vor	der rechten Zeit	noch über der Sterne
[366]	βέλος ^A	ἡλίθιον ^{AdjA}	σκήψειεν. ^{AorAktOp}
	Geschoss	törichtes	schleudere möge.

Chor

Strophe 1

[367]	[Χορός]:	Διὸς ^G	πλαγὰν ^A	ἔχουσιν ^{PräAkt}	εἰπεῖν, ^{AorSInfAkt}
		des Zeus	Schlag	sie haben	zu sagen,
[368]		πάρεστιν ^{PräAkt}	τοὔτό ^A	γ' ^{Pt}	ἐξιχνεῦσαι. ^{AorInfAkt}
		möglich ist	dieses	doch	nach zu spüren.
[369]		ὥς ^{Kon}	ἔπραξεν ^{AorAkt}	ὥς ^{Kon}	ἔκρανεν. ^{AorAkt}
		wie	tat	wie	vollendete.
				οὐκ ^{Pt}	ἔφα ^{ImpAkt} τις ^N
					sagte jemand
[370]		θεοὺς ^A	βροτῶν ^G	ἀξιοῦσθαι ^{PräM/PlInf}	μέλειν ^{PräInfAkt}
		die Götter	der Sterblichen	für würdig gehalten zu werden	sich zu kümmern
[371]		ὅσοις ^D	ἄθικτων ^{AdjG}	χάρις ^N	
		denen	der Unberührten	Gunst	
[372]		πατοῖθ'.	ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt} εὐσεβής. ^{AdjN}
		betretbar sei.	der	aber nicht	fromm.
[373]		πέφονται ^{PerM/P}	δ' ^{Pt}	ἐκτίνουσ'.	PräAkt
		sind erschienen	aber	ab zahlend	
[375]		ἄτολμήτων ^{AdjG}	ἄρῃ ^N		
		der Tollkühnheiten	Unheil		
[376]		πνεόντων ^G	μεῖζον ^{AdjAKmp}	ἢ ^{Kon}	δικαίως, ^{Adv}
		der Hauchenden	größer	als	gerecht,
[377]		φλεόντων ^G	δωμάτων ^G	ὑπέρφει ^{Adv}	
		der triefenden	Häuser	übermäßig	
[378]		ὑπὲρ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	βέλτιστον. ^{AdjASup}	ἔστω ^{PräAktImv}
		über	das	Beste.	sei
				δ' ^{Pt}	ἀπή μαντον, ^{AdjN}
					aber un schädlich,
[379]		ὥστ' ^{Kon}	ἀπαρκεῖν ^{PräInfAkt}		
		sodass	auszureichen		
[380]		εὖ ^{Adv}	πραπίδων ^G	λαχόντα. ^A	AorSAkt
		gut	der Verstände	erlangt habenden.	
[381]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἔπαλις ^N
		nicht	denn	ist	Schutzwehr
[382]		πλούτου ^G	πρὸς ^{Prp}	κόρον ^A	ἀνδρὶ ^D
		des Reichtums	gegen	Überfluss	dem Manne
[383]		λακτίσαντι ^D	μέγαν ^{AdjA}	Δίκας ^G	
		gegen stoßenden	großen	der Dike	
[384]		βωμὸν ^A	εἰς ^{Prp}	ἀφάνειαν. ^A	
		Altar	in	Un sichtbarkeit.	

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται_{PräM/P} δ^{Pt} ἄ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} πειθῶ,^N
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου^{AdjG} παῖς^N ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.^G
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος^N δέ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύφθη,^{AorPas}
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει_{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς^N αἰνολαμπές,^{AdjN} σίνος.^N
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden.
- [390] κακοῦ^{AdjG} δέ^{Pt} χαλκοῦ^G τρόπον^A
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς^D
durch Abrieb und auch Anstößen
- [392] μελαμπαγῆς^{AdjN} πέλει_{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιοθείς,^N ἐπεὶ^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει_{PräAkt} παῖς^N ποτανὸν^{AdjA} ὄρνιν,^A
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει^D πρόστριμμ^A ἄφερτον^{AdjA} ἐνθείς.^N ^{AorSAkt}
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν^G δ^{Pt} ἀκούει_{PräAkt} μὲν^{Pt} οὐτις^N ^{Pr} θεῶν.^G
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
- [397] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ^A ἄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ._{PräAkt}
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἷος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις^N ἐλθὼν^N ^{AorSAkt}
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς^{Prp} δόμον^A τὸν^{ArtA} Ἀτρειδᾶν^G
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε_{ImpAkt} ξενίαν^A τράπε||ζαν^A
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι^D γυναικός.^G
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἀστοῖσιν^D ἀσπίστοράς^A
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους^A λογχίμους^{AdjA}
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ^{Pt} ὀπλισμούς,^A
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά^N ^{PräAkt} τ^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} ἰλίῳ^D φθορὰν^A
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν_{PerAkt} ῥίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν^G ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσα^N ^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἔστενον_{ImpAkt}
der Tore Un erträgliches gewagt habend. vieles aber stöhnten

[409]	τόδ ^{·A} _{Pr} ἐννέποντες ^N _{PräAkt} δόμων ^G προφῆται ^{·N}	dieses sagend der Häuser Seher·
[410]	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} δῶμα ^N δῶμα ^N καὶ ^{Kon} πρόμοι ^{·N}	io io Haus Haus und Vor kämpfer,
[411]	ἰὼ ^{ij} λέχος ^N καὶ ^{Kon} στίβοι ^N φιλόνορες ^{·AdjN}	io Lager und Wege mann liebende.
[412]	πάρεστι ^{·PräAkt} σιγάς ^A ἀτίμους ^{·AdjA} ἀλοιδόρους ^{·AdjA}	ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
[413]	ἄλγιστ ^{·AdvSup} ἀφημένων ^G _{PerM/P} ἰδεῖν ^{·AorInfAkt}	am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
[414]	πόθω ^D δ ^{·Pt} ὑπερποντίας ^{·AdjG}	mit Sehnsucht aber über meerischer
[415]	φάσμα ^N δόξει ^{·FuAkt} δόμων ^G ἀνάσσειν ^{·PräInfAkt}	Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
[416]	εὐμόρφων ^{·AdjG} δὲ ^{Pt} κολοσσῶν ^G	schön gestalteter aber der Kolosse
[417]	ἔχθεται ^{·PräM/P} χάρις ^N ἀνδρί ^{·D}	ist verhasst Anmut dem Mann·
[418]	ὀμμάτων ^G δ ^{·Pt} ἐν ^{·Prp} ἀχηνίαις ^D	der Augen aber in Dürren
[419]	ἔρρει ^{·PräAkt} πᾶς ^{·AdjN} Ἀφροδίτα ^{·N}	verrinnt ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

[420] [Χορός]:	ὄνειρόφαντοι ^{·AdjN} δὲ ^{Pt} πενθήμονες ^{·AdjN}	Traum scheinende aber Trauer volle
[421]	πάρεισι ^{·PräAkt} δόξαι ^N φέρουσαι ^{·PräAkt}	sind anwesend Erscheinungen tragend
[422]	χάριν ^A ματαῖαν ^{·AdjA}	Gunst vergebliche.
[423]	μάταν ^{·Adv} γάρ ^{·Pt} εὖτ ^{·Kon} ἂν ^{Pt} ἐσθλά ^{·AdjA} τις ^N _{Pr} δοκῶν ^N _{PräAkt} ὁρᾷ ^{·PräAkt}	vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
[424]	παραλλάξασα ^N _{AorAkt} διὰ ^{·Prp}	verändert habend durch
[425]	χερῶν ^G βέβακεν ^{·PerAkt} ὄψις ^N οὐ ^{Pt} μεθύστερον ^{·AdvKmp}	der Hände ist getreten Anblick nicht später
[426]	πτεροῖς ^{·AdjD} ὁπαδοῦς ^N _{PräAkt} ὕπνου ^G κελεύθοις ^D	mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
[427]	τὰ ^{·ArtN} μὲν ^{Pt} κατ ^{·Prp} οἴκους ^A ἐφ ^{·Prp} ἐστίας ^G ἄχῃ ^N	die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
[428]	τάδ ^{·N} _{Pr} ἐστὶ ^{·PräAkt} καὶ ^{Kon} τῶνδ ^G _{Pr} ὑπερβατώτερα ^{·AdjN}	dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ ^{·ArtN} πᾶν ^{·AdjN} δ ^{·Pt} ἀφ ^{·Prp} Ἑλλανος ^G αἶας ^G συνορμένους ^D _{PerM/P}	das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
[430]	πένθει ^{·D} ἀτλησικάρδιος ^{·AdjN}	mit Trauer herz unerträglich
[431]	δόμων ^G ἐκάστου ^{·AdjG} πρέπει ^{·PräAkt}	der Häuser eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ ^{·AdjA} γοῦν ^{Pt} θιγγάνει ^{·PräAkt} πρὸς ^{·Prp} ἥπαρ ^{·A}	viele wenigstens berührt an Leber·

[433]	οὓς ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} γάρ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἔπεμψεν ^{AorAkt} welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν ^{PerAkt} ἀντὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} φωτῶν ^G weiß, statt aber der Männer
[435]	τεύχη ^N καὶ ^{Kon} σποδὸς ^N εἰς ^{Prp} ἐκά στου ^G _{Pr} Rüstungen und Asche in eines jeden
[436]	δόμους ^A ἀφικνεῖται. ^{PräM/P} Häuser kommt an.

Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς ^{AdjN} δ ^{‚Pt} Ἄρης ^N σωμάτων ^G der Goldwechsler aber Ares der Körper
[438]	καὶ ^{Kon} ταλαντοῦχος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} μάχῃ ^D δορὸς ^G und Waagehalter in Schlacht des Speeres
[440]	πυρωθὲν ^N _{AorPas} ἐξ ^{Prp} ἱλίου ^G verbrannt worden aus Ilions
[441]	φίλοισι ^{AdjD} πέμπει ^{PräAkt} βαρὺ ^{AdjA} den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα ^A δυσδάκρυτον ^{AdjA} ἀν τήνορος ^G Klümpchen schwer beweinar des Mannes
[443]	σποδοῦ ^G γεμί ζων ^N _{PräAkt} der Asche füllend
[444]	λέβητας ^A εὐθέτους ^{AdjA} Kessel recht stehende.
[445]	στένουσι ^{PräAkt} δ ^{‚Pt} εὖ ^{Adv} λέγοντες ^N _{PräAkt} ἄν δρα ^A stöhnen aber gut sagend Mann
[446]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Kon} μάχης ^G ἵδρις ^{AdjN} den zwar wie der Schlacht kundig,
[447]	τὸν ^{ArtA} δ ^{‚Pt} ἐν ^{Prp} φοναῖς ^D καλῶς ^{Adv} πεσόντ ^{—A} _{AorSAkt} den aber in Morden schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας ^{AdjG} διαὶ ^{Prp} γυναι κός ^{‚G} fremder durch einer Frau·
[449]	τάδε ^N _{Pr} σῖγά ^{Adv} τις ^N _{Pr} βαύ ζει ^{‚PräAkt} dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερόν ^{AdjN} δ ^{‚Pt} ὑπ ^{‚Prp} ἄλγος ^A ἔρ πει ^{PräAkt} neidisch aber unter Schmerz kriecht
[451]	προδίκους ^{AdjD} Ἀτρείδαις ^D vor richterlichen Atreiden den.
[452]	οἱ ^{ArtN} δ ^{‚Pt} αὐτοῦ ^{Adv} περὶ ^{Prp} τεῖχος ^A die aber dort um Mauer
[453]	θήκας ^A ἱλιάδος ^{AdjG} γᾶς ^G Gräber von Ilion ischer Erde
[454]	εὖμορφοι ^{AdjN} κατέχουσιν ^{PräAkt} ἐχ θρὰ ^{AdjN} schön gestaltete bedecken· feindliche
[455]	δ ^{‚Pt} ἔχοντας ^A _{PräAkt} ἔκρυπεν ^{‚AorAkt} aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} ἀστῶν^G φάτις^N ξὺν^{Prp} κότῳ.^D
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ',^{Pt} ἄρᾱς^G τίνει^{PräAkt} χρέος.^A
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld·
- [458] μένει^{PräAkt} δ',^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A μου^G Pr
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα^N νυκτηρεφές.^{AdjN}
Sorge nacht getragen·
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί.^N κελαί^N ναι^{AdjN}
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ',^{Pt} Ἑρινύες^N χρόνῳ^D
aber Erinnyen mit Zeit
- [464] τυχερὸν^{AdjA} ὄντ',^A ^{PräAkt} ἄνευ^{Prp} δίκας^G
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβᾶ^D βίου^G
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσθ' ^{PräAkt} ἄμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἀί^Nστοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G ^{PräAkt} οὐτις^N Pr ἀλ^N||κά.^N
seienden niemand Abwehr·
- [468] τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύν^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ^N||σοις^D Pr
gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.^A
von Zeus her Häupter·
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὄλβον.^A
ich urteile aber un neidisch Glück·
- [472] μήτ',^{Kon} εἴην^{PräAktOp} πτολιπόρθης^N
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ',^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἀλοῦς^N ^{AorSPas} ὑπ',^{Prp} ἄλ^N||λων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον^A κατίδοιμι.^{AorAktOp}
Leben wahr nehmen möchte ich·

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς^G δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} εὐαγγέλου^{AdjG}
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν^A διήκει^{PräAkt} θοᾶ^{AdjA}
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις^N εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐτήτυμος,^{AdjN}
Kunde· wenn aber wahr,
- [478] τίς^N Pr οἶδεν,^{PerAkt} ἢ^{Kon} τι^N Pr θεῖόν^{AdjN} ἐστί^{PräAkt} πη^{Adv} ψύθος.^N —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge·
- [479] τίς^N Pr ὧδε^{Adv} παιδνός^{AdjN} ἢ^{Kon} φρενῶν^G κεκομμένος,^N ^{PerM/P}
wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend,

[480]	φλογός ^G	παραγγέλμασιν ^D	
	des Feuers	An Kündigungen	
[481]	νέοις ^{AdjD}	πυρωθέντα ^A	καρδίαν ^A ἔπειτ ^{,Adv}
	neuen	entflammt worden	Herz dann
[482]	ἀλλαγᾶ ^D	λόγου ^G	καμεῖν ^{,AorInfAkt} —
	durch	des Wortes	ermattan;
[483]	ἐν ^{Prp}	γυναικός ^G	αἰχμᾶ ^D πρέπει ^{PräAkt}
	in	der Frau	Speer ziemt
[484]	πρὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	φανέντος ^G χάριν ^A ξυναινέσαι ^{,AorAktInf} —
	vor	dem erschienen seienden	Gunst zustimmen.
[485]	πιθανός ^{AdjN}	ἄγαν ^{Adv}	ὁ ^{ArtN} θῆλυς ^{AdjN} ὅρος ^N ἐπινέμεται ^{PräM/P}
	über redsam	allzu	der weibliche Satz herrscht vor
[486]	ταχύπορος ^{,AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	ταχύμορον ^{AdjN}
	schnell fahrend·	aber	schnell sterbend
[487]	γυναικογήρυτον ^{AdjN}	ὄλλυται ^{PräM/P}	κλέος ^{,N} —
	frauen Stimme tönend	geht zugrunde	Ruhm.

Episode

[488] [Χορός]:	τάχ ^{,Adv}	εἰσόμεσθα ^{FuMed}	λαμπάδων ^G	φαισφόρων ^{AdjG}	
	bald	werden wir erkennen	der Fackeln	licht tragenden	
[490]	φρυκτωριῶν ^G	τε ^{Pt} καί ^{Kon}	πυρός ^G	παραλλαγάς ^{,A}	
	der Leuchtf Feuer	und auch	des Feuers	Veränderungen,	
[491]	εἴτ ^{,Kon}	οὖν ^{Pt}	ἀληθεῖς ^{AdjA}	εἴτ ^{,Kon}	ὄνειράτων ^G δίκην ^A
	sei es	nun	wahre	sei es	der Träume Weise
[492]	τερπνὸν ^{AdjN}	τόδ ^{,A}	ἐλθὼν ^N	φῶς ^N ἐφήλωσεν ^{,AorAkt}	φρένας ^{,A}
	erfreulich	dies	gekommen	Licht bezauberte	Sinne.
[493]	κήρυκ ^{,A}	ἀπ ^{,Prp}	ἀκτῆς ^G	τόνδ ^{,A}	ὀρῶ ^{PräAkt} κατάσκιον ^{AdjA}
	Herold	von der	Küste	diesen	sehe ich schatten reich
[494]	κλάδοις ^D	ἐλαίας ^{,G}	μαρτυρεῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} μοι ^{Pr}	κάσις ^N
	mit Zweigen	der Olive·	bezeugt	aber mir	Verwandter
[495]	πηλοῦ ^G	ξύνουρος ^{AdjN}	διψία ^{AdjN}	κόνις ^N	τάδε ^{,N}
	des Schlammes	zusammen gehend	durstig	Staub	diese,
[496]	ὥς ^{Kon}	οὔτ ^{,Pt}	ἄναυδος ^{AdjN}	οὔτε ^{Pt} σοι ^D	δαίων ^N φλόγα ^A
	wie	weder	sprach los	noch dir	entzündend Flamme
[497]	ὑλης ^G	ὀρείας ^{AdjG}	σημανεῖ ^{FuAkt}	καπνῷ ^D	πυρός ^{,G}
	des Holzes	berg igen	wird anzeigen	mit Rauch	des Feuers,
[498]	ἀλλ ^{,Kon}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	χαίρειν ^{PräInfAkt}	μᾶλλον ^{Adv} ἐκβάξει ^{FuAkt} λέγων ^{—N}
	aber	oder	das	Grüßen	mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]	τὸν ^{ArtA}	ἀντίον ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	τοῖσδ ^{,D}	ἀποστέρω ^{PräAkt} λόγον ^{,A}
	den	entgegengesetzten	aber	zu diesen	verabscheue ich Rede·
[500]	εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	εὖ ^{Adv}	φανεῖσι ^D προσθήκη ^N πέλοι ^{,PräM/POp} —
	gut	denn	zu	gut	den Gezeigten Zutat möge sein.
[501]	ὅστις ^N	τάδ ^{,A}	ἄλλως ^{Adv}	τῆδ ^{,D}	ἐπεύχεται ^{PräM/P} πόλει ^{,D}
	wer	diese	anders	dieser	betet zu Stadt,
[502]	αὐτὸς ^N	φρενῶν ^G	καρποῖτο ^{PräM/POp}	τὴν ^{ArtA}	ἁμαρτίαν ^{,A}
	selbst	der Sinnes	möge ernten	den	Fehler.
[503] [Κῆρυξ]:	ἰὼ ^{ij}	πατρῶον ^{AdjA}	οὔδας ^A	Ἀργείας ^{AdjG}	χθονός ^{,G}
	io	väterlichen	Boden	der argivischen	Erde,
[504]	δεκάτου ^{AdjG}	σε ^{,A}	φέγγει ^D	τῷδ ^{,D}	ἀφικόμην ^{AorSMed} ἔτους ^{,G}
	des zehnten	dich	im Licht	diesem	kam ich des Jahres,

- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγείσων^G ἐλπίδων^G μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{,Adv} ἤϋχουν^{ImpAkt} τῆς^D ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^D
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν^N μεθέξειν^{FulnfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου^G μέρος.^A
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών,^N χαῖρε^{PrälmvAkt} δ^{Pt} ἡλίου^G φάος,^N
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας^G Ζεὺς,^N ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ^{Pt} ἄναξ,^N
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις^D ἰάπτων^N μηκέτ^{,Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A βέλη.^A
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον^A ἦσθ^{,ImpAkt} ἀνάρσιος.^{AdjN}
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτήρ^N ἴσθι^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ^N Ἀπολλων.^N τοὺς^{ArtA} τ^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς^A
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ,^{PräAkt} τόν^{ArtA} τ^{Pt} ἐμόν^{AdjA} τιμάορον^A
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἑρμῆν,^A φίλον^{AdjA} κήρυκα,^A κηρύκων^G σέβας,^N
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρωες^N τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμπαντας,^A εὐμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A δορός.^G
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ἰὼⁱ μέλαθρα^N βασιλέων,^G φίλαι^{AdjN} στέγαι,^N
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι,^N δαίμονές^N τ^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ^{Kon} που^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισί^D ὄμμασι^D
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε^{AorM/Plmv} κόσμῳ^D βασιλέα^A πολλῶ^{AdjD} χρόνῳ.^D
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει^{PräAkt} γάρ^{Pt} ὑμῖν^D φῶς^N ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ^D φέρων^N
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖς^D ἅπασιν^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων^N ἄναξ.^N
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A ἀσπάσασθε,^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει^{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν^A κατασκάψαντα^A τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς^G μακέλλῃ,^D τῇ^{ArtD} κατείργασται^{PerM/P} πέδον.^N
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ^N δ^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν^G ἱδρύματα,^N
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα^N πάσης^{AdjG} ἐξαπόλλυται^{PräM/P} χθονός.^G
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε^A Τροίαν^{AdjD} περιβαλὼν^N ζευκτήριον^A
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ^N Ἀτρείδης^N πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ^N
Herr Atreide alt glücklich Mann

- [531] ἥκει,PräAkt τίεσθαι,PräM/PlInf δ,Pt ἀξιώτατος,AdjNSup βροτῶν,G
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν,ArtG νῦν,Adv Πάρις,N γὰρ,Pt οὔτε,Pt συντελής,AdjN πόλις,N
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἐξεύχεται,PräM/P τὸ,ArtA δρᾶμα,A τοῦ,ArtG πάθους,G πλέον,AdjAKmp
rühmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν,N AorSAkt γὰρ,Pt ἄρπαγῆς,G τε,Pt καὶ,Kon κλοπῆς,G δίκην,A
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ,ArtG ῥυσίου,AdjG θ,Pt ἤμαρτε,AorAkt καὶ,Kon πανώλεθρον,AdjA
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον,AdjA πατρῶον,AdjA ἔθρισεν,AorAkt δόμον,A
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ,AdjA δ,Pt ἔτεισαν,AorAkt Πριαμίδα,N θάμάρτια,ArtA
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ,V Ἀχαιῶν,G χαῖρε,PräImvAkt τῶν,ArtG ἀπὸ,Prp στρατοῦ,G
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω,PräAkt γε,Pt τεθνάναι,PerInfAkt δ,Pt οὐκέτ,Adv ἀντερῶ,FuAkt θεοῖς,D
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρω,N πατρῶας,AdjG τῇσδε,G Pr γῆς,G σ,A Pr ἐγύμνασεν,AorAkt
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ,Kon ἐνδακρύειν,PräInfAkt γ,Pt ὄμμασιν,D χαρᾶς,G ὑπο,Prp
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς,AdjG ἄρ,Pt ἦτε,ImpAkt τῇσδ,G Pr ἐπήβολοι,AdjN νόσου,G
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς,Adv δή,Pt διδαχθεῖς,N AorPas τοῦδε,G Pr δεσπόσω,PräAktKnj λόγου,G
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν,ArtG ἀντερώντων,G PräAkt ἱμέρῳ,D πεπληγμένοι,N PerM/P
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν,PräInfAkt ποθοῦντα,A PräAkt τήνδε,A Pr γῆν,A στρατὸν,A λέγεις,PräAkt
begehren begehend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὥς,Kon πόλλ,AdjA ἄμαυρᾶς,AdjG ἐκ,Prp φρενός,G μ,A Pr ἀναστένειν,PräInfAkt
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν,Adv τὸ,ArtN δύσφρον,AdjN τοῦτ,N Pr ἐπῆν,ImpAkt θυμῷ,D στόγος,N
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι,Adv τὸ,ArtN σιγᾶν,PräInfAkt φάρμακον,N βλάβης,G ἔχω,PräAkt
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ,Kon πῶς,Adv ἀπόντων,G PräAkt κοιράνων,G ἔτρεις,AorAkt τινάς,A Pr
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς,Kon νῦν,Adv τὸ,ArtN σὸν,AdjN δή,Pt καὶ,Kon θανεῖν,AorSInfAkt πολλή,AdjN χάρις,N
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ,Adv γὰρ,Pt πέπρακται,PerM/P ταῦτα,N Pr δ,Pt ἐν,Prp πολλῷ,AdjD χρόνῳ,D
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ,ArtA μέν,Pt τις,N Pr ἂν,Pt λέξειεν,AorAktOp εὐπετῶς,Adv ἔχειν,PräInfAkt
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ,ArtA δ,Pt αὐτε,Adv ἀπίμομφα,KonAdjA τίς,N δέ,Pt πλὴν,Prp θεῶν,G
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἅπαντ,AdjA ἀπήμων,AdjN τὸν,ArtA δι,Prp αἰῶνος,G χρόνον,A
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους,A γὰρ,Pt εἰ,Kon λέγοιμι,PräAktOp καὶ,Kon δυσσαυλίας,A
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,

- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους,^{AdjA} τί^A_{Pr} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt}
spärlische wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες,^N οὐ^{Pt}_{PräAkt} λαχόντες^N ἡματος^G μέρος;^A
stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω^D καὶ^{Kon} προσῆν^{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος.^N
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu·
- [559] εὐναὶ^N γὰρ ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχεσιν.^D
Lager denn waren der Feinde an den Mauern·
- [560] ἐξ^{Prp} οὐρανοῦ^G δέ^{Pt} κάπο^{KonPrp} γῆς^G λειμώνιαι^{AdjN}
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι^N κατεψάκαζον,^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος^N
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων,^G τιθέντες^N_{PräAkt} ἔνθηρον^{AdjA} τρίχα.^A
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα^A δ' ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAktKnj} τις^N_{Pr} οἰωνοκτόνον,^{AdjA}
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ' ^{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών,^N
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος,^A εὖτε^{Kon} πόντος^N ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις^D ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὖδοι^{PräAktKnj} πεσών^N_{AorSAkt}
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν^{PräInfAkt} δεῖ;^{PräAkt} παροίχεται^{PräM/P} πόνος.^N
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe·
- [568] παροίχεται^{PräM/P} δέ,^{Pt} τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D_{PerAkt}
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτ' ^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδ' ^{Pt} ἀναστήναι^{AorSInfAkt} μέλειν.^{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A_{AorPas} ἐν^{Prp} ψήφῳ^D λέγειν,^{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im Zählstein auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A_{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀλγεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τύχης^G παλιγκότου;^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν^{PräInfAkt} ξυμφορὰς^A καταξιῶ.^{PräAkt}
und vieles Lewohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ^G
uns aber den übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος,^N πῆμα^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀντιρρέπει.^{PräAkt}
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς^{Kon} κομπάσαι^{AorSInfAkt} τῷ^D_{ArtD} εἰκὸς^N_{PerM/P} ἡλίου^G φάει^D
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ^{Prp} θαλάσσης^G καὶ^{Kon} χθονὸς^G ποτωμένοις^D_{PerM/P}
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν^A ἐλόντες^N_{AorSAkt} δὴ^{Pt} ποτ' ^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος^N
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς^D λάφυρα^A ταῦτα^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} καθ' ^{Prp} Ἑλλάδα^A
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις^D ἐπασσάλευσαν^{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.^A
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} κλύοντας^A_{PräAkt} εὐλογεῖν^{PräInfAkt} πόλιν^A
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς^A καὶ^{Kon} χάρις^N τιμῆσεται^{FuM/P}
und die Feldherren· und Dank wird ehren

- [582] Διὸς^G τὸδ'^A_{Pr} ἐκπράξασα.^N_{AorSAkt} πάντ'^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον.^A
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικῶμενος^N_{PräM/P} λόγοισιν^D οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι.^{PräM/P}
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἦβη^N τοῖς^{ArtD} γέρουσιν^D εὖ^{Adv} μαθεῖν.^{AorSInfAkt}
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις^D δέ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμῆστρα^V μέλειν.^{PräInfAkt}
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκός^N_{PerM/P} μάλιστα,^{AdvSup} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} πλουτίζειν.^{PräInfAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα^N_{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς^G ὕπο,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ'^{Kon} ἦλθ'^N_{AorSAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος^N πυρός,^G
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων^N_{PräAkt} ἄλωσιν^A Ἰλίου^G τ'^{Pt} ἀνάστασιν.^A
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐνίπτων^N_{PräAkt} εἶπε,^{AorSAkt} φρυκτωρῶν^G δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα^N_{AorPas} Τροίαν^A νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖς.^{PräAkt}
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G αἵρεσθαι^{PräM/PlInf} κέαρ.^A
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις^D τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὖς^N_{PräAkt} ἐφαινόμην.^{ImpM/P}
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἔθουν,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} νόμῳ^D
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν^A ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} εὐφημοῦντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν^G ἔδραις^D
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N_{PräAkt} εὐώδη^{AdjA} φλόγα.^A
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μᾶσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A_{Pr} δεῖ^{PräAkt} σέ^A_{Pr} μοι^D_{Pr} λέγειν;^{PräInfAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος^G αὐτοῦ^G_{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι.^{FuMed} λόγον.^A
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν^A
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω^{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A_{AorSAkt} δέξασθαι.^{AorM/PlInf} — τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικί^D τούτου^G_{Pr} φέγγος^A ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν,^{AorSInfAkt}
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας^G ἀνδρὶ^D σώσαντος^G_{AorAkt} θεοῦ^G
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας^A ἀνοῖξαι;^{AorInfAkt} — ταῦτ'^A_{Pr} ἀπάγγειλον^{AorAktlmv} πόσει.^D
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten.
- [605] ἦκειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει.^D
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναῖκα^A πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D εὔροι^N_{AorSAktOp} μολῶν^N_{AorSAkt}
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen

- [607] οἷαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε,^{ImpAkt} δωμάτων^G κύνα^A
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκεῖνῳ,^D_{Pr} πολεμῖαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τᾶλλ'^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον^A
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν^A_{Pr} διαφθείρασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει^D χρόνου.^G
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ'^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τέρψιν^A οὐδ'^{Pt} ἐπίσογον^{AdjA} φάτιν^A
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ^G βαφάς.^A
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος^N τῆς^{ArtG} ἀληθείας^G γέμων^N
solcher der Prahlsspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχροῦς^{AdjN} ὥς^{Kon} γυναικὶ^D γενναίᾳ^{AdjD} λακεῖν.^{AorSInfAkt}
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} μανθάνοντι^D_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν^D εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.^A
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰπέ,^{AorSAktImv} κῆρυξ,^V Μενέλεων^{VG} δὲ^{Pt} πεύθομαι.^{PräM/P}
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει^{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γῆς^G φίλον^{AdjN} κράτος.^N
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι^{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι^D καρποῦσθαι^{PräM/PlInf} χρόνον.^A
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις;^{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A_{AorPas} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐκρυπτα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} τάδε.^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνήρ^N ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,^G
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον.^N οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον^{Pr} ἀναχθεῖς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} ἱλίου,^G
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα^N κοινὸν^{AdjN} ἄχθος,^N ἥρπασε^{AorAkt} στρατοῦ;^G
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης^N ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ.^G
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα^A συντόμως^{Adv} ἐφημίσω.^{FuAkt}
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα^{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G_{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις^N πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων^G ἐκλήζετο;^{ImpM/P}
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} ὥστ'^{Kon} ἀπαγγεῖλαι^{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,

- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G ἡλίου^G χθονὸς^G φύσιν.^A
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} χειμῶνα^A ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ^D
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν^{AorSinfAkt} τελευτήσαι^{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων^G κότῳ;^D
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον^{AdjA} ἡμαρ^A οὐ^{Pt} πρόπει^{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender
- [637] γλῶσση^D μιαίνειν^{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμῇ^N θεῶν.^G
Zunge zu beflecken· abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πῆματ^A ἄγγελος^N πόλει^D
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ^D πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ^G φέρη^{PräAktKnj}
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει^D μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δήμιον^{AdjN} τυχεῖν^{AorSinfAkt}
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A δόμων^G
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας^A διπλῇ^{AdjD} μάστιγι^D τὴν^{ArtA} Ἄρης^N φιλεῖ^{PräAkt}
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλοχον^{AdjA} ἄτην^A φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα^A
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann·
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων^G σεσαγμένον^A
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρόπει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} παιᾶνα^A τόνδ^{ArtA} Ἑρινύων.^G
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων^G εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἤκοντα^A πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A εὐεστοί^{AdjD} πόλιν^A
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω^{FuAkt} λέγων^N
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν^N Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;^G
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ὄντες^N ἐχθιστοί^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρίν^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ^N καὶ^{Kon} θάλασσα^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ^A ἐδειξάτην^{Du}
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.^A
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ^D δυσκύμαντα^{AdjA} δ^{Pt} ὠρώρει^{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς^N γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D Θρήκiai^{AdjN} πνοαί^N
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἤρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N βίᾳ^D
trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι^D τυφῷ^D σὺν^{Prp} ζάλῃ^D τ^{Pt} ὀμβροκτύπῳ^{AdjD}
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ^{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος^G κακοῦ^{AdjG} στρόβῳ.^D
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.

[658]	ἐπεὶ ^{Kon} δ ^{Pt} ἀνῆλθε ^{AorSAkt} λαμπρὸν ^{AdjN} ἡλίου ^G φάος ^N als aber aufging helles der Sonne Licht,
[659]	ὁρῶμεν ^{PräAkt} ἀνθοῦν ^A πέλαγος ^A Αἰγαῖον ^{AdjA} νεκροῖς ^D sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
[660]	ἀνδρῶν ^G Ἀχαιῶν ^{AdjG} ναυτικοῖς ^{AdjD} τ ^{Pt} ἐρειπίοις ^D der Männer Achäer see fahrenden und Trümmern.
[661]	ἡμᾶς ^A γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} ναῦν ^A τ ^{Pt} ἀκήρατον ^{AdjA} σκάφος ^A uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
[662]	ἦτοι ^{Pt} τις ^N ἐξέκλεψεν ^{AorAkt} ἦ ^{Kon} ἔητησατο ^{AorMed} in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
[663]	θεός ^N τις ^N οὐκ ^{Pt} ἄνθρωπος ^N οἶακος ^G θιγῶν ^N Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuerns berührt habend.
[664]	τύχη ^N δὲ ^{Pt} σωτήρ ^N ναῦν ^A θέλουσ ^N ἐφέζετο ^{ImpM/P} Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
[665]	ὥς ^{Kon} μήτ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὄρμῳ ^D κύματος ^G ζάλην ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
[666]	μήτ ^{Pt} ἐξοκεῖλαι ^{AorInfAkt} πρὸς ^{Prp} κραταίλειον ^{AdjG} χθόνα ^A noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
[667]	ἔπειτα ^{Adv} δ ^{Pt} Ἰδην ^A πόντιον ^{AdjA} πεφευγότες ^N dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
[668]	λευκὸν ^{AdjA} κατ ^{Prp} ἡμαρ ^A οὐ ^{Pt} πεποιθότες ^N τύχη ^D hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
[669]	ἐβουκολοῦμεν ^{ImpAkt} φροντίσιν ^D νέον ^{AdjA} πάθος ^A hüteten wir Sorgen neues Leiden,
[670]	στρατοῦ ^G καμόντος ^G καὶ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} σποδοιμένον ^G des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
[671]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ἐκέινων ^G εἴ ^{Kon} τις ^N ἐστίν ^{PräAkt} ἐμπνέων ^N und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
[672]	λέγουσιν ^{PräAkt} ἡμᾶς ^A ὥς ^{Kon} ὀλωλότας ^A τί ^N μή ^{Pt} sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
[673]	ἡμεῖς ^N τ ^{Pt} ἐκεῖνους ^A ταῦτ ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} δοξάζομεν ^{PräAkt} wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
[674]	γένοιτο ^{AorMedOp} δ ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἄριστα ^{AdvSup} Μενέλεων ^G γὰρ ^{Pt} οὖν ^{Pt} möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
[675]	πρῶτόν ^{AdvSup} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} μάλιστα ^{AdvSup} προσδόκα ^{PräAktImv} μολεῖν ^{AorSInfAkt} zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
[676]	εἰ ^{Kon} γοῦν ^{Pt} τις ^N ἀκτὶς ^N ἡλίου ^G νιν ^A ἱστορεῖ ^{PräAkt} wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
[677]	καὶ ^{Kon} ζῶντα ^A καὶ ^{Kon} βλέποντα ^A μηχαναῖς ^D Διός ^G und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
[678]	οὐ ^{Adv} πᾶν ^{Adv} θέλοντος ^G ἐξαναλῶσαι ^{AorInfAkt} γένος ^A noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
[679]	ἐλπίς ^N τις ^N αὐτὸν ^A πρὸς ^{Prp} δόμους ^A ἥξειν ^{FulInfAkt} πάλιν ^{Adv} Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
[680]	τοσαῦτ ^{AdjA} ἀκούσας ^N ἴσθι ^{PräImvAkt} τάληθῇ ^{AdjA} κλύων ^N so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	ποτ ^{Pt}	ὠνόμαζεν ^{ImpAkt}	ὥδ ^{Adv}
		wer	je	nannte	so
[682]		ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἐτητύμωσ— ^{Adv}
		in	das	Ganze	wahrhaft—
[683]		μὴ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὅντιν ^A _{Pr}	οὐχ ^{Pt} ὁρῶμεν ^{PräAkt} προνοί ^D αισι
		nicht	irgend einer	welchen	nicht sehen wir mit Vorsorgen
[684]		τοῦ ^{ArtG}	πεπρωμένου ^G		
		des	Bestimmten seienden		
[685]		γλῶσσαν ^A	ἐν ^{Prp}	τύχᾰ ^D	νέμων ^N _{PräAkt} —
		Zunge	in	Zufall	zuteilend;
[686]		τὰν ^{ArtA}	δορίγαμβρον ^{AdjA}	ἀμφινει κῆ ^{AdjA}	
		die	Speer gewonnene	um strittene	
[687]		θ ^{Pt}	Ἑλέναν ^A	ἐπεὶ ^{Kon}	πρεπόντως ^{Adv}
		auch	Helena;	da	angemessen
[688]		ἑλένας ^G	ἑλανδρος ^{AdjN}	ἐλέ πτολις ^{AdjN}	
		der Helena,	Mann raubend,	Stadt raubend,	
[690]		ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀβροτίμων ^{AdjG}	
		aus	den	zart wertigen	
[691]		προκαλυμμάτων ^G	ἔπλευσε ^{AorAkt}		
		Vor schleiern	fuhr sie		
[692]		ζεφύρου ^G	γίγαντος ^G	αὔρα ^D	
		des Zephyr	Riesen	Brise,	
[693]		πολύανδροι ^{AdjN}	τε ^{Pt}	φεράσπιδες ^{AdjN}	κυναγοὶ ^N
		viel männische	und auch	Schild tragende	Hund jäger
[695]		κατ ^{Prp}	ἵχνος ^A	πλατᾶν ^G	ἄφαντον ^{AdjA}
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar
[696]		κελσάντων ^G	Σιμόεντος ^G	ἀ κτὰς ^A	
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer	
[697]		ἐπ ^{Prp}	ἀξιφύλλους ^{AdjA}		
		zu auf	wachsend blatt ige		
[698]		δι ^{Prp}	ἔριν ^A	αἱματόεσσαν ^{AdjA}	
		durch	Streit	blut ige.	

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	ἰλίω ^D	δὲ ^{Pt}	κῆδος ^N	ὀρθ ώνυμον ^{AdjN}
		Ilion dem	aber	Kummer	recht benannt es
[700]		τελεσσίφρων ^{AdjN}			
		voll bringungs sinnige			
[701]		μῆνις ^N	ἤλασεν ^{AorAkt}	τραπέζας ^A	ἀτί μωσιν ^D
		Zorn	trieb,	Tische	Un ehren
[702]		ὕστέρω ^{AdjD}	χρόνω ^D		
		in späterem	Zeit		
[703]		καὶ ^{Kon}	ξυνεστίου ^{AdjG}	Διὸς ^G	
		und	zusammen essenden	des Zeus	
[704]		πρασσομένα ^A	τὸ ^{ArtA}	νυμφότι μον ^{AdjA}	
		geschehende	das	Braut ehr ige	

[706]	μέλος ^A	ἐκφάτως ^{Adv}	τίοντας ^A	PräAkt
	Lied	offen kundig	ehrende,	
[707]	ὑμέναιον ^A	ὃς ^N _{Pr}	τότ ^{Adv}	ἐπέρ ρεπεν ^{ImpAkt}
	Hochzeits lied,	welches	damals	hinüber neigte
[708]	γαμβροῖσιν ^D	ἀείδειν ^{PräInfAkt}		
	den Bräutigamen	zu singen [·]		
[709]	μεταμανθάνουσα ^N	δ ^{Pt}	ῥνον ^A	
	neu lernend	aber	Hymnus	
[710]	Πριάμου ^G	πόλις ^N	γεραῖα ^{AdjN}	
	des Priamos	Stadt	alt ehrwürdige	
[711]	πολύθρηνον ^{AdjA}	μέγα ^{Adv}	που ^{Adv}	στένει ^{PräAkt} κικλήσκου σα ^N
	viel beklag ten	sehr	wohl	stöhnt rufend
[712]	Πάριν ^A	τὸν ^{ArtA}	αἰνóλεκτρον ^{AdjA}	
	Paris	den	schreck Bett igen,	
[713]	παμπορθῇ ^{AdjA}	πολύθρηνον ^{AdjA}		
	all verwüst eten	viel beklag ten		
[714]	αἰῶνα ^A	διὰ ^{Prp}	πολιτᾶν ^G	
	Lebens zeit	durch	der Bürger	
[715]	μέλεον ^{AdjN}	αἶμ ^A	ἀνατλᾶσα ^N	AorSAkt
	elend es	Blut	aus gehalten habend.	

Strophe 2

[716] [Χορός]:	ἔθρεψεν ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	λέοντος ^G	Ἴ νιν ^A
	nährte	aber	des Löwen	Jung tier
[717]	δόμοις ^D	ἀγάλακτον ^{AdjA}	οὕ τως ^{Adv}	
	in Häusern	milch los es	so	
[718]	ἀνὴρ ^N	φιλόμαστον ^{AdjA}		
	Mann	Brust liebend es,		
[720]	ἐν ^{Prp}	βίoτου ^G	προτελείοις ^D	
	in	des Lebens	Vor Riten	
[721]	ἄμερον ^{AdjA}	εὐφιλόπαιδα ^{AdjA}		
	zahn es,	gut Kind liebend es		
[722]	καὶ ^{Kon}	γεραροῖς ^{AdjD}	ἐπύχαρτον ^{AdjA}	
	und	den Greisen	zum Freude bringend es.	
[723]	πολέα ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἔσχ ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp} ἀγκάλαις ^D
	viel es	aber	hielt	in Armen
[724]	νεοτρόφου ^{AdjG}	τέκνου ^G	δίκαν ^A	
	neu genährten	Kind es	gleich,	
[725]	φαιδρωπὸς ^{AdjN}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖρα ^A	σαί νων ^N
	heiter blickend	zu	Hand	wedelnd
[726]	τε ^{Pt}	γαστρὸς ^G	ἀνάγκαις ^D	
	und auch	des Bauches	Nöten.	

Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεὶς ^N	δ ^{Pt}	ἀπέδειξεν ^{AorAkt}	ἦ θος ^A
	Zeit verweilt worden	aber	zeigte	Charakter
[728]	τὸ ^{ArtA}	πρὸς ^{Prp}	τοκέων ^G	χάριν ^A
	das	gegen über	den Erzeugern [·]	Dank
[729]	γὰρ ^{Pt}	τροφεῦσιν ^D	ἀμείβων ^N	PräAkt
	denn	den Ernährern	ver geltend	

[730]	μηλοφόνοισιν ^{AdjD} ἐν ^{Prp} ἄταις ^D Schaf mord enden in Verderb nissen
[731]	δαῖτ' ^A ἀκέλευστος ^{AdjN} ἔτευξεν ^{AorAkt} Mahl ungeheißes es bereitete
[732]	αἷματι ^D δ' ^{Pt} οἶκος ^N ἐφύρθη ^{AorPas} mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
[733]	ἄμαχον ^{AdjN} ἄλγος ^N οἰκέταις ^D un kämpf lich es Leid den Dienern
[734]	μέγα ^{AdjN} σίνος ^N πολυκτόνον ^{AdjN} groß es Verderben viel tötend es.
[735]	ἐκ ^{Prp} θεοῦ ^G δ' ^{Pt} ἱερέως ^N τις ^N _{Pr} ἄλλας ^G von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
[736]	δόμοις ^D προσεθρέφθη ^{AorPas} in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραυτα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt} ἐς ^{Prp} ἱλίου ^G πόλιν ^A so gleich aber kommen in Ilions Stadt
[738]	λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} φρόνημα ^A μὲν ^{Pt} würde sagen wohl Gesinnung zwar
[739]	νηνέμου ^{AdjG} γαλάνας ^A wind lösen Stillen,
[740]	ἄκασκαῖον ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄγαλμα ^A πλούτου ^G un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
[741]	μαλθακὸν ^{AdjA} ὀμμάτων ^G βέλος ^A weich es der Augen Geschoß,
[742]	δηξίθυμον ^{AdjA} ἔρωτος ^G ἄνθος ^A beiß herz ig es der Liebe Blüte.
[743]	παρακλίνασ' ^N ^{AorSAkt} ἐπέκρανεν ^{AorAkt} neigend habend vollendete
[745]	δὲ ^{Pt} γάμου ^G πικρὰς ^{AdjA} τελευτάς ^A aber des Ehes bittere Enden,
[746]	δύσεδρος ^{AdjN} καὶ ^{Kon} δυσόμιλος ^{AdjN} schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
[747]	συμένα ^N ^{PräM/P} Πριαμίδαισιν ^D zusammen seiend den Priamiden,
[748]	πομπᾷ ^D Διὸς ^G ξενίου ^{AdjG} Sendung des Zeus gast schützenden,
[749]	νυμφόκλαυτος ^{AdjN} Ἑρινύς ^N Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαίφατος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} βροτοῖς ^D γέρων ^{AdjN} λόγος ^N ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
[751]	τέτυκται ^{PerM/P} μέγαν ^{AdjA} τελεῖσθέντα ^A ^{AorPas} ist gebildet, großen voll endet wordenen
[752]	φωτὸς ^G ὄλβον ^A des Mannes Segen
[753]	τεκνοῦσθαι ^{PräM/Plnf} μὴδ' ^{KonPt} ἄπαιδα ^{AdjA} θνήσκειν ^{PräInfAkt} Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,

[755]	ἐκ ^{Prp} δ'Pt ἀγαθᾶς ^{AdjG} τύχας ^G γένει ^D aus aber gut er Fortune Geschlecht
[756]	βλαστάνειν ^{PräInfAkt} ἀκόρεστον ^{AdjA} οἰζύν. ^A sprießen zu un satt lich es Leid.
[757]	δίχα ^{Adv} δ'Pt ἄλλων ^{AdjG} μονόφρων ^{AdjN} εἰ μί. ^{PräAkt} getrennt aber ander er ein sinnig bin.
[758]	τὸ ^{ArtN} δυσσεβὲς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἔργον ^N das gott lose denn Werk
[759]	μετὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} πλείονα ^{AdjAKmp} τίκτει, ^{PräAkt} mit zwar mehre zeugt,
[760]	σφετέρᾳ ^{AdjD} δ'Pt εἰκότα ^{AdjA} γέννα. ^D seinem eigenen aber passende Ab kunft.
[761]	οἰκων ^G δ'Pt ἄρ ^{Pt} εὐθυδίκων ^{AdjG} der Häuser doch also recht gerechter
[762]	καλλίπαις ^{AdjN} πότμος ^N αἰεί. ^{Adv} schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} τίκτειν ^{PräInfAkt} ὕβρις ^N pflegt aber zu zeugen Hybris
[764]	μὲν ^{Pt} παλαιά ^{AdjA} νεά ζουσιν ^{PräAkt} zwar alte neu werdende
[765]	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} βροτῶν ^G in Übeln der Sterblichen
[766]	ὑβριν ^A τότε ^{Adv} ἢ ^{Kon} τότε ^{Adv} ὅτε ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κύρ ιον ^{AdjN} Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
[767]	μόλῃ ^{AorSAktKnj} φάος ^N τόκου, ^G komme Licht der Geburt,
[768]	δαίμονά ^A τε ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ἄμαχον ^{AdjA} ἀπόλεμ ον, ^{AdjA} Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769]	ἀνίερων ^{AdjN} θράσος, ^N μελαί νας ^{AdjG} un heilig es Dreist heit, schwarz er
[770]	μελάθροισιν ^D Ἄτας, ^G Hallen der Atê,
[771]	εἰδομένας ^A ^{PräM/p} τοκεῦσιν. ^D erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκη ^N δὲ ^{Pt} λάμπει ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} Dike aber leuchtet zwar in
[773]	δυσκάπνοις ^{AdjD} δώμασιν, ^D rauch übelen Häusern,
[775]	τὸν ^{ArtA} δ'Pt ἐναΐσιμον ^{AdjA} τίει ^{PräAkt} βίον. ^A das aber recht mäßigen ehrt Leben.
[776]	τὰ ^{ArtA} χρυσόπαστα ^{AdjA} δ'Pt ἔδεθλα ^A σὺν ^{Prp} die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
[777]	πίνω ^D χερῶν ^G παλιντρόποις ^{AdjD} Ruß der Hände hin und her wend baren
[778]	ὄμμασι ^D λιποῦσ', ^N ^{AorSAkt} ὅσια ^{AdjA} προσέμολ ε, ^{AorSAkt} Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,

[779]	δύναμιν ^A οὐ ^{Pt} σέβουσα ^N πλούτου ^G Macht nicht verehrend des Reichtums
[780]	παράσημον ^{AdjA} αἶνω ^D abweich end es im Lob
[781]	πάν ^{AdjA} δ' ἐπὶ ^{Prp} τέρμα ^A νωμᾶ ^{PräAkt} alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

[782]	[Χορός]: ἄγε ^{PräImvAkt} δῆ ^{Pt} βασιλεῦ ^V Τροίας ^G πτολίπορθ' ^{AdjN} auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
[783]	Ἄτρεώς ^G γένεθλον ^A des Atreus Ab kömmling,
[785]	πῶς ^{Adv} σε ^A προσείπω ^{PräAkt} πῶς ^{Adv} σε ^A σεβίζω ^{PräAkt} wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
[786]	μήθ' ^{KonPt} ὑπεράρας ^N μήθ' ^{KonPt} ὑποκάμψας ^N weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
[787]	καιρὸν ^A χάριτος ^G rechten Zeit punkt der Gunst;
[788]	πολλοὶ ^{AdjN} δέ ^{Pt} βροτῶν ^G τὸ ^{ArtA} δοκεῖν ^{PräInfAkt} εἶναι ^{PräInfAkt} viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
[789]	προτίουσι ^{PräAkt} δίκην ^A παραβάντες ^N zahlen sie Strafe übertreten habend.
[790]	τῷ ^{ArtD} दुसπραγοῦντι ^D δ' ἐπιστενάχειν ^{PräInfAkt} dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
[791]	πᾶς ^{AdjN} τις ^N ἔτοιμος ^{AdjN} δῆγμα ^N δέ ^{Pt} λύπης ^G jeder irgend einer bereit· Biss aber der Trauer
[792]	οὐδὲν ^A ἐφ' ^{Prp} ἥπαρ ^A προσικνεῖται ^{PräM/P} nichts auf Leber gelangt heran·
[793]	καὶ ^{Kon} συγχαίρουσιν ^{PräAkt} ὁμοιοπρεπεῖς ^{AdjN} und mit freuen sie gleich erscheinende
[794]	ἀγέλαστα ^{AdjA} πρόσωπα ^A βιαζόμενοι ^N un lächelnde Gesichter sich zwingend.
[795]	ὅστις ^N δ' ἀγαθὸς ^{AdjN} προβατογνώμων ^{AdjN} wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
[796]	οὐκ ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt} λαθεῖν ^{AorSInfAkt} ὄμματα ^A φωτός ^G nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
[797]	τὰ ^{ArtA} δοκοῦντ' ^A εὐφρονος ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} διανοίας ^G die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
[798]	ὕδαρεῖ ^{AdjD} σάινειν ^{PräInfAkt} φιλότητι ^D wässerig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
[799]	σὺ ^N δέ ^{Pt} μοι ^D τότε ^{Adv} μὲν ^{Pt} στέλλων ^N στρατιὰν ^A du aber mir damals zwar aus sendend Heer
[800]	Ἑλένης ^G ἔνεκ' ^{Prp} οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} σ' ^A ἐπικεύσω ^{FuAkt} der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
[801]	κάρτ' ^{Adv} ἀπομούσως ^{Adv} ἦσθα ^{ImpAkt} γεγραμμένος ^N sehr un musisch warst gezeichnet worden,
[802]	οὐδ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} πραπίδων ^G οἶκα ^A νέμων ^N auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend

- [803] θράσος^A ἐκ^{Prp} θυσιῶν^G
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι^D θνήσκουσι^D κομίζων.^N
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς^G οὐδ'^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußerster des Sinnes auch nicht unfreundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων^{AdjN} πόνοζ^N εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση^{FuMed} δὲ^{Pt} χρόνῳ^D διαπευθόμενος^N
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικάως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν^A οἰκουροῦντα^A πολιτῶν.^G
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἄργος^A καὶ^{Kon} θεοὺς^A ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη^N προσειπεῖν^{AorSinfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὶ^D μεταιτίους^{AdjA}
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου^G δικάων^{AdjG} θ'^{Pt} ὧν^G ἐπραξάμην^{AorMed} πόλιν^A
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου^G δίκας^A γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης^G θεοῖ^N
des Priamos Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύνοντες^N ἀνδροθνήτας^{AdjA} Ἴλιου^G φθορὰς^A
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς^{Prp} αἵματηρόν^{AdjA} τεῦχος^A οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es Gefäß nicht zweischalig
- [816] ψήφους^A ἔθεντο^{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει^D
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπίς^N προσήει^{ImpAkt} χειρὸς^G οὐ^{Pt} πληρουμένῳ.^D
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ^D δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N νῦν^{Adv} ἔτ'^{Adv} εὐσημος^{AdjN} πόλις.^N
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης^G θύελλαι^N ζῶσι^{PräAkt} συνθνήσκουσα^N δὲ^{Pt}
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς^N προπέμπει^{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου^G πνοάς.^A
Asche sendet voran fruchtbare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων^G θεοῖσι^D χρῆ^{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν^A
dieser den Göttern ist nötig viel gedenkbaren Dank
- [822] τίνειν^{PräInfAkt} ἐπεῖπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας^A ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zornige
- [823] ἐφραξάμεσθα^{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς^G οὐνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν^A διημάθουνεν^{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος^N
Stadt verwüstete argivisch es Raubtier,
- [825] ἵππου^G νεοσσός^N ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς^N
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ'^A ὀρούσας^A ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων^G δύσιν.^A
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν^N δὲ^{Pt} πύργον^A ὠμῆστης^N λέων^N
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν^{AorSAkt} αἷματος^G τυραννικοῦ.^{AdjG}
sattleckte des Blutes tyrannischen.

- [829] θεοῖς^D μὲν^{Pt} ἐξέτεινα^{AorSAkt} φροῖμιον^A τόδε·^A_{Pr}
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses·
- [830] τὰ^{ArtA} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα,^A μέμνημαι^{PerM/P} κλύων,^N_{PrAkt}
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημί^{PräAkt} ταῦτ'·^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν^A μ'·^A_{Pr} ἔχεις·^{PrAkt}
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν^G ἐστι^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N_{Pr}
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντ'·^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου^G σέβειν·^{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰὸς^N καρδίαν^A προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος^N διπλοῖζει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένῳ^D_{PerM/P} νόσον,^A
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'·^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πῆμασιν^D βαρύνεται·^{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὄλβον^A εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει·^{PräAkt}
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδῶς^N_{PerAkt} λέγοιμ'·^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξεπίσταμαι·^{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας^G κάτοπτρον,^A εἶδωλον^A σκιᾶς^G
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἐμοί.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ'·^{Pt} Ὀδυσσεύς,^N ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἔπλει,^{ImpAkt}
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSPas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} σειραφόρος·^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἴτ'·^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω·^{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'·^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς^A
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινούς^{AdjA} ἀγῶνας^A θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει^D
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα·^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ^{FuAkt} βουλευτέον·^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} φαρμάκων^G παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἢ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὐφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα·^{FuM/P} πῆμ'·^A ἀποστρέψαι^{AorSInfAkt} νόσου.^G
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν^{Adv} δ'·^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαθρα^A καὶ^{Kon} δόμους^A ἐφ'·^{Adv}_{PräAkt}
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσι^D πρῶτα^{Adv} δεξιῶσομαι,^{FuM/P}
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἤγαγον^{AorSAkt} πάλιν·^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη^N δ'·^{Pt} ἐπέπερ^{Kon} ἔσπετ'·^{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι·^{PräAktOp}
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.

[855]	[Κλυταιμήστρα]:	ἄνδρες ^V	πολιταί, ^V	πρέσβος ^N	Ἀργείων ^{AdjG}	τόδε, ^N _{Pr}	Männer	Bürger,	Ältesten	rat	der	Argiver	dieses,							
[856]		οὐκ ^{Pt}	αἰσχυνοῦμαι ^{Prām/P}	τοὺς ^{ArtA}	φιλόνορας ^{AdjA}	τρόπους ^A	nicht	schäme	ich	mich	die	Mann	liebenden	Sitten						
[857]		λέξει ^{AorSInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	χρόνῳ ^D	δ ^{Pt}	ἀποφθίνει ^{PräAkt}	zu	sagen	zu	euch	in	Zeit	aber	schwindet				
[858]		τὸ ^{ArtN}	τάρβος ^N	ἀνθρώποισιν ^D	οὐκ ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	πάρα ^{Prp}	die	Furcht	den	Menschen.	nicht	anderer	von	Seite					
[859]		μαθοῦς ^N _{AorSAkt}	ἐμαυτῆς ^G _{Pr}	δύσφορον ^{AdjA}	λέξω ^{FuAkt}	βίον ^A	gelernt	habend,	meiner	selbst	schwer	erträglichen	werde	ich	sagen	Lebens				
[860]		τοσόνδ ^{AdjA}	ὅσον ^A _{Pr}	περ ^{Pt}	οὗτος ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	ὑπ ^{Prp}	Ἰλίῳ ^D	so	viel	wie	viel	doch	dieser	war	bei	Ilion.			
[861]		τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γυναῖκα ^A	πρῶτον ^{Adv}	ἄρσενος ^G	δίχα ^{Adv}	das	zwar	Frau	zuerst	des	Männlichen	ohne						
[862]		ἧσθαι ^{PerM/PlInf}	δόμοις ^D	ἐρημον ^{AdjA}	ἔκπαγλον ^{AdjA}	κακόν ^A	sitzen	in	Häusern	verlassen	ungeheuer	Übel,								
[863]		πολλὰς ^{AdjA}	κλύουσιν ^A _{PräAkt}	κληδόνας ^A	παλιγκότους ^{AdjA}	viele	hörend	Gerüchte	wieder	grollende										
[864]		καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἦκειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἐπεσφéréιν ^{PräInfAkt}	κακοῦ ^G	und	den	zwar	kommen,	den	aber	hin	zu	tragen	des	Übels
[865]		κάκιον ^{AdjAKmp}	ἄλλο ^{AdjA}	πῆμα ^A	λάσκοντας ^A _{PräAkt}	δόμοις ^D	schlimmer	anderes	Unheil,	schreiend	in	Häusern.								
[866]		καὶ ^{Kon}	τραυμάτων ^G	μὲν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τόσων ^{AdjG}	ἐτύγχανεν ^{ImpAkt}	und	der	Wunden	zwar	wenn	so	vieler	traf	er				
[867]		ἀνὴρ ^N	ὅδ ^N _{Pr}	ὡς ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	οἶκον ^A	ὠχετεύετο ^{ImpM/P}	Mann	dieser,	wie	zu	Haus	wurde	ab	geleitet					
[868]		φάτις ^N	τέτρηται ^{PerM/P}	δικτύου ^G	πλέον ^{AdjAKmp}	λέγειν ^{PräInfAkt}	Kunde,	ist	durch	löchert	des	Netzes	mehr	zu	sagen.					
[869]		εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	τεθνηκώς ^N _{PerAkt}	ὡς ^{Kon}	ἐπλήθυσον ^{ImpAkt}	λόγοι ^N	wenn	aber	war	gestorben,	wie	sich	mehrten	Reden,				
[870]		τρισώματός ^{AdjG}	τᾶν ^{Pt}	Γηρυῶν ^N	ὁ ^{ArtN}	δεύτερος ^{AdjN}	dreileibigen	wohl	Geryon	der	zweite									
[871]		πολλὴν ^{AdjA}	ἄνωθεν ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	κάτω ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}	viel	von	oben,	die	unten	denn	nicht	sage	ich,			
[872]		χθονὸς ^G	τρίμοιρον ^{AdjA}	χλαῖναν ^A	ἐξηύχει ^{ImpAkt}	λαβεῖν ^{AorInfAkt}	der	Erde	drei	teilige	Mantel	erbat	zu	nehmen,						
[873]		ἅπας ^{Adv}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	καταθανῶν ^N _{AorSAkt}	μορφώματι ^D	einmal	jedem	gestorben	Gestalt.											
[874]		τοιῶνδ ^{AdjG}	ἕκατι ^{Prp}	κληδόνων ^G	παλιγκότων ^{AdjG}	solcher	wegen	Weiss	sprüche	wieder	grollender									
[875]		πολλὰς ^{AdjA}	ἄνωθεν ^{Adv}	ἀρτάνας ^A	ἐμῆς ^{AdjG}	δέρης ^G	viele	von	oben	Stricke	meines	Halses								
[876]		ἔλυσαν ^{AorAkt}	ἄλλοι ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	βίαν ^A	λελημμένης ^G _{PerM/P}	lösten	andere	zu	Gewalt	unbemerkt	seienden.								
[877]		ἐκ ^{Prp}	τῶνδ ^G _{Pr}	τοι ^{Pt}	παῖς ^N	ἐνθάδ ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	παραστατεῖ ^{PräAkt}	aus	diesen	gewiss	Knabe	hier	nicht	steht	bei,				
[878]		ἐμῶν ^{AdjG}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σῶν ^{AdjG}	κύριος ^N	πιστωμάτων ^G	meiner	und	auch	deiner	Herr	der	Pfand	stücke,					
[879]		ὡς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}	Ὀρέστης ^N	μηδ ^{KonPt}	θαυμάσης ^{AorAktKnj}	τόδε ^A _{Pr}	wie	nötiq	war,	Orestes	und	nicht	staunest	dies.					

[880]	τρέφει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} εὐμενῆς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN} nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ^N ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ^N ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πῆματα ^A Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
[882]	ἐμοὶ ^D _{Pr} προφωνῶν, ^N _{PräAkt} τόν ^{ArtA} θ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} Ἰλίῳ ^D σέθεν ^G _{Pr} mir vor sagend, den und unter Ilion dein
[883]	κίνδυνον, ^A εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθρους ^{AdjN} ἀναρχία ^N Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
[884]	βουλὴν ^A καταρρίψειεν, ^{AorAktKnj} ὥστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA} Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι ^D τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A _{AorSAkt} λακτίσαι ^{AorInfAkt} πλέον. ^{AdvKmp} den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
[886]	τοιάδε ^{AdjN} μέντοι ^{Pt} σκῆψις ^N οὐ ^{Pt} δόλον ^A φέρει. ^{PräAkt} solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
[887]	ἔμοιγε ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} κλαυμάτων ^G ἐπίσσυτοι ^{AdjN} mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich
[888]	πηγαὶ ^N κατεσβήκασιν, ^{PerAkt} οὐδ' ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt} σταγῶν. ^N Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
[889]	ἐν ^{Prp} ὀψικοίτοις ^{AdjD} δ' ^{Pt} ὄμμασιν ^D βλάβας ^A ἔχω ^{PräAkt} in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
[890]	τὰς ^{ArtA} ἀμφί ^{Prp} σοι ^D _{Pr} κλαίουσα ^N _{PräAkt} λαμπτηρουχίας ^A die um dir weinend Fackel Wachen
[891]	ἀτμηλήτους ^{AdjA} αἰέν. ^{Adv} ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} ὀνείρασιν ^D un gepflegte immer. in aber Träumen
[892]	λεπταῖς ^{AdjD} ὑπαι ^{Prp} κώνωπος ^G ἐξηγειρόμην ^{ImpM/P} feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι ^{AdjD} θωύσσοντος, ^G _{PräAkt} ἀμφί ^{Prp} σοι ^D _{Pr} πάθη ^A mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
[894]	ὀρῶσα ^N _{PräAkt} πλείω ^{AdjAKmp} τοῦ ^{ArtG} ξυνεύδοντος ^G _{PräAkt} χρόνου. ^G schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
[895]	νῦν ^{Adv} ταῦτα ^A _{Pr} πάντα ^{AdjA} τλᾶσ' ^N _{AorSAkt} ἀπενθήτω ^{AdjD} φρενὶ ^D nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
[896]	λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} ἄνδρα ^A τόνδε ^A _{Pr} τῶν ^{ArtG} σταθμῶν ^G κύνα, ^A würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
[897]	σωτήρα ^A ναὸς ^G πρότονον, ^A ὑψηλῆς ^{AdjG} στεγῆς ^G Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
[898]	στῦλον ^A ποδῆρη, ^{AdjA} μονογενὲς ^{AdjA} τέκνον ^A πατρί, ^D Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
[899]	καὶ ^{Kon} γῆν ^A φανείσαν ^A _{AorSPas} ναυτίλοις ^D παρ' ^{Prp} ἐλπίδα, ^A und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
[900]	κάλλιστον ^{AdjASup} ἡμαρ ^A εἰσιδεῖν ^{AorInfAkt} ἐκ ^{Prp} χερίματος, ^G schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
[901]	ὀδοιπόρῳ ^D διψῶντι ^D _{PräAkt} πηγαῖον ^{AdjA} ῥέος. ^A dem Wanderer durstenden quell igen Strom.
[902]	τερπὸν ^{AdjA} δέ ^{Pt} τἀναγκαῖον ^{AdjA} ἐκφυγεῖν ^{AorInfAkt} ἅπαν. ^{AdjA} erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιούτῳ ^{AdjD} τοί ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἄξιῳ ^{PräAkt} προσφθέγμασιν. ^D mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
[904]	φθόνος ^N δ' ^{Pt} ἀπέστω. ^{PräAktImv} πολλὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} πρὶν ^{Adv} κακὰ ^N Neid aber sei fern. viel denn die zuvor Übel
[905]	ἡνειχόμεσθα. ^{ImpM/P} νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι, ^D _{Pr} φίλον ^{AdjN} κάρα, ^N haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,

- [906] ἔκβαιν' PrälmvAkt ἀπήνης^G τῆσδε,^G μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεῖς^N PräAkt
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ',^A ὦναξ,^V Ἰλίου^G πορθήτορα.^A
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμῳαί,^V τί^N μέλλεθ',^{PräAkt} αἷς^D ἐπέσταλται^{PerM/P} τέλος^N
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον^A κελεύθου^G στρωννύναι^{PräInfAkt} πετάσμασιν;^D
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὐθύς^{Adv} γενέσθω^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος^N
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς^{Prp} δῶμ',^A ἄελπτον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} ἡγήται^{PräM/PKmj} δίκη.^N
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ^{ArtN} δ',^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντίς^N οὐχ^{Pt} ὕπνω^D νικωμένη^N PräM/P
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει^{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς^D εἰμαρμένα.^A PerM/P
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας^G γένεθλον,^A δωμάτων^G ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,^N
Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ^D μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ.^{AdjD}
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐξέτεινας.^{AorAkt} ἀλλ',^{Kon} ἐναισίμῳς^{Adv}
weit denn dehntest du, aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,^{PräInfAkt} παρ',^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρῆ^{PräAkt} τόδ',^N ἐρχεσθαι^{PräM/Plnf} γέρας.^N
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre.
- [918] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} γυναικὸς^G ἐν^{Prp} τρόποις^D ἐμέ.^A Pr
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,^{AorAktImv} μὴδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς^G δίκην^A
verweiche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα^A προσχάνης^{AorAktKmj} ἐμοί,^D Pr
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μὴδ',^{KonPt} εἵμασι^D στρώσας,^N AorSAkt ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον^A
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει.^{PräAktImv} θεοὺς^A τοι^{Pt} τοῖσδε^D τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} χρεών.^N
setze, die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A PräAkt κάλλεσιν^D
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν^{PräInfAkt} ἐμοὶ^D μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.^G
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ',^{Prp} ἄνδρα,^A μὴ^{Pt} θεόν,^A σέβειν^{PräInfAkt} ἐμέ.^A Pr
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν^N αὐτεῖ.^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν^{PräInfAkt}
Ruf ertönt, und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ^G μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον.^N ὀλβίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt}
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον^A τελευτήσαντ',^A AorAkt ἐν^{Prp} εὐεστοῖ^{AdjD} φίλῃ.^{AdjD}
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ',^{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εὐθαρσῆς^{AdjN} ἐγώ.^N Pr
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.

- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'·^A_{Pr} εἶπε^{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} γνώμην^A ἐμοί.^D_{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην^A μὲν^{Pt} ἴσθι^{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ'·^A_{PräAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ἠὺξω^{AorM/P} θεοῖς^D δεῖσας^N_{AorAkt} ἄν^{Pt} ὧδ'·^{Adv} ἔρδειν^{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις^N_{Pr} εἰδώς^N_{PerAkt} γ'·^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'·^A_{Pr} ἐξεῖπον^{AorSAkt} τέλος.^A
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἄν^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} Πρίαμος,^N εἰ^{Kon} τάδ'·^A_{Pr} ἦνυσεν^{AorAkt}·
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἄν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D_{Pr} βῆναι^{AorSInfAkt} δοκεῖ.^{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς^{AorM/PKñj} ψόγον.^A
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη^N γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθρους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει.^{PräAkt}
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει.^{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός^G ἐστίν^{PräAkt} ἱμέρειν^{PräInfAkt} μάχης.^G
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'·^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι^{PräM/Plnf} πρέπει.^{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} νίκην^A τήνδε^A_{Pr} δῆριος^{AdjN} τίεις;^{PräAkt}
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ^{AorM/Plmv} κράτος^N μέντοι^{Pt} πάρες^{PräAkt} γ'·^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐμοί.^D_{Pr}
gehörche Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'·^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} ταῦθ'·^A_{Pr} ὑπάρ^{PräAktImv} τις^N_{Pr} ἀρβύλας^A
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λυοί^{PräAktKñj} τάχος^A πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν^A ποδός.^G
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D_{Pr} μ'·^A_{Pr} ἐμβαίνονθ'·^A_{PräAkt} ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν^G
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μὴ^{Pt} τις^N_{Pr} πρόσωθεν^{Adv} ὄμματος^G βάλοι^{AorAktOp} φθόνος.^N
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλῇ^{AdjN} γάρ^{Pt} αἰδώς^N δωματοφθορεῖν^{PräInfAkt} ποσὶν^D
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα^A_{PräAkt} πλοῦτον^A ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'·^{Pt} ὕφας.^A
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δέ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'·^A_{Pr} ἐσκόμιζε^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A_{PräAkt} μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς^N πρόσωθεν^{Adv} εὐμενῶς^{Adv} προσδέσκεται.^{PräM/P}
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκὼν^{AdjN} γάρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} δουλίῳ^{AdjD} χρῆται^{PräM/P} ζυγῷ.^D
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὐτῇ^N_{Pr} δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων^G ἐξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος^A στρατοῦ^G δώρημ'·^N ἐμοί^D_{Pr} ξυνέσπετο.^{ImpM/P}
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ^{Kon} δ'·^{Pt} ἀκούειν^{PräInfAkt} σοῦ^G_{Pr} κατέστραμμαι^{PerM/P} τάδε,^A_{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

[957]	εἶμ' ^{PräAkt} ἐς ^{Prp} δόμων ^G μέλαθρα ^A πορφύρας ^G πατῶν. ^N ^{PräAkt} werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
[958]	[Κλυταιμήμετρα]: ἔστιν ^{PräAkt} θάλασσα, ^N τίς ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} νιν ^A ^{Pr} κατασβέσει· ^{FuAkt} es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
[959]	τρέφουσα ^N ^{PräAkt} πολλῆς ^{AdjG} πορφύρας ^G ἰσάργυρον ^{AdjA} nährend vieler Purpur gleich silbern
[960]	κηκίδα ^A παγκαίνιστον, ^{AdjA} εἰμάτων ^G βαφάς. ^A Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
[961]	οἶκος ^N δ' ^{Pt} ὑπάρχει ^{PräAkt} τῶνδε ^G ^{Pr} σὺν ^{Prp} θεοῖς ^D ἄλις ^{Adv} Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
[962]	ἔχιν· ^{PräInfAkt} πένεσθαι ^{PräM/PInf} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται ^{PräM/P} δόμος. ^N zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus.
[963]	πολλῶν ^{AdjG} πατησὼν ^A δ' ^{Pt} εἰμάτων ^G ἄν ^{Pt} ἠύξάμην, ^{AorM/P} vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
[964]	δόμοισι ^D προνεχθέντος ^G ^{AorSPas} ἐν ^{Prp} χρηστηρίοις, ^D den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
[965]	ψυχῆς ^G κόμιστρα ^A τῇσδε ^G ^{Pr} μηχανωμένη. ^D ^{PerM/P} der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
[966]	ρίζης ^G γὰρ ^{Pt} οὐσης ^G ^{PräM/P} φυλλὰς ^A ἔκετ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} δόμους, ^A der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
[967]	σκιὰν ^A ὑπερτείνασα ^N ^{AorAkt} σειρίου ^{AdjG} κυνός. ^G Schatten über streckend des Sirius Hundes.
[968]	καὶ ^{Kon} σοῦ ^G ^{Pr} μολόντος ^G ^{AorSAkt} δωματίτιν ^{AdjA} ἐστίαν, ^A und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
[969]	θάλπος ^N μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} χειμῶνι ^D σημαίνεις ^{PräAkt} μολόν· ^N ^{AorSAkt} Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen·
[970]	ὅταν ^{Kon} δέ ^{Pt} τεύχη ^{PräM/PKKnj} Ζεὺς ^N ἅπ' ^{Prp} ὄμφακος ^G πικρᾶς ^{AdjG} wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
[971]	οἶνον, ^A τότε ^{Adv} ἤδη ^{Adv} ψυχὸς ^N ἐν ^{Prp} δόμοις ^D πέλει, ^{PräAkt} Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
[972]	ἄνδρὸς ^G τελείου ^{AdjG} δῶμ' ^A ἐπιστρωφωμένου. ^G ^{PräM/P} des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
[973]	Ζεῦ, ^V Ζεῦ ^V τέλειε, ^{AdjV} τὰς ^{ArtA} ἐμὰς ^{AdjA} εὐχὰς ^A τέλει· ^{PräAktImv} Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende·
[974]	μέλοι ^{PräAktKnj} δέ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} σοὶ ^D ^{Pr} τῶν ^{ArtG} περ ^{Pt} ἄν ^{Pt} μέλλης ^{PräAktKnj} τελεῖν· ^{PräInfAkt} möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

[975]	[Χορός]: τίπτε ^{Adv} μοι ^D ^{Pr} τόδ' ^N ^{Pr} ἐμπέδως ^{Adv} warum mir dies beständig
[976]	δεῖμα ^N προστατήριον ^{AdjN} Furcht beschützend
[977]	καρδίας ^G τερασκόπου ^{AdjG} ποτᾶται, ^{PräM/P} des Herzens omen schauenden fliegt,
[978]	μαντιπολεῖ ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀκέλευστος ^{AdjN} ἄμισθος ^{AdjN} αἰοιδά, ^N wahr sagt aber ungeheißen un entlohnt Gesang,
[980]	οὐδ' ^{Pt} ἀποπτύσαι ^{AorInfAkt} δίκαν ^{Adv} und nicht ausspucken gleichsam

[981]	δυσκρίτων ^{AdjG}	ὄνειράτων ^G	
	schwer entscheidbar er	Träume	
[982]	θάρσος ^N	εὐπειθὲς ^{AdjN}	ἵλλζει ^{PräAkt}
	Mut	leicht lenkbar es	setzt sich
[983]	φρενὸς ^G	φίλον ^{AdjA}	θρόνον ^A
	des Sinnes	lieben	Thron;
[984]	χρόνος ^N	δ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp} πρυμνησίων ^{AdjG} ξυνεμβολαῖς ^D
	Zeit	aber auf	heck seitigen Zusammen künften
[985]	ψαμμί ^G	ἄκτᾱς ^G	παρή μησεν ^{AorAkt}
	des Sandes	der Küste	verstrich,
[986]	εὖθ ^{Adv}	ὑπ ^{Prp}	Ἰλιον ^A
	sobald	unter	Ilion
[987]	ῥτο ^{AorSM/P}	ναυβάτας ^{AdjN}	στρατός ^N
	erhob sich	schiff fahrend	Heer.

Antistrophe 1

[988] [Χορός]:	πεύθομαι ^{PräM/P}	δ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ὀμμάτων ^G	
	erfahre	aber	von	Augen	
[989]	νόστον ^A	αὐτόμαρτυς ^{AdjN}	ὦν ^N		
	Heimkehr,	selbst Zeuge	seiend·		
[990]	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	λύρας ^G	ὅμως ^{Adv} ὕμνωδεῖ ^{PräAkt}
	den	aber	ohne	Leier	dennoch hymnisch singt
[991]	θρήνον ^A	Ἑρινύος ^G	αὐτοδίδακτος ^{AdjN}	ἔσωθεν ^{Adv}	
	Klage lied	der Erinys	selbst gelehrt	von innen	
[992]	θυμός ^N	οὐ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	ἔχων ^N
	Sinn,	nicht	das	Ganze	habend
[993]	ἐλπίδος ^G	φίλον ^{AdjN}	θράσος ^N		
	der Hoffnung	liebes	Wagemut.		
[995]	σπλάγχνα ^N	δ ^{Pt}	οὔτοι ^{Pt}	ματᾱ ζει ^{PräAkt}	
	Eingeweide	aber keineswegs	irrt		
[996]	πρὸς ^{Prp}	ἐνδίκους ^{AdjD}	φρεσὶν ^D		
	gegen	gerechten	Sinnen		
[997]	τελεσφόροις ^{AdjD}	δίναις ^D	κυκώμενον ^A	κέαρ ^A	
	ziel bringenden	Wirbeln	geschüttelt werdend	Herz.	
[998]	εὐχομαι ^{PräM/P}	δ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἐμᾱς ^{AdjG}	
	ich bete	aber	aus	meiner	
[999]	ἐλπίδος ^G	ψύθη ^{AorPas}	πεσεῖν ^{AorInfAkt}		
	der Hoffnung	wurde getäuscht	zu fallen		
[1000]	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}	τελεσφόρον ^{AdjA}	
	in	das	nicht vollendungs bringende.		

Strophe 2

[1001] [Χορός]:	μάλα ^{Adv}	γέ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεγάλας ^{AdjG}	ὕγείας ^G
	sehr	doch	gewiss	das	großer	Gesundheit
[1002]	ἀκόρεστον ^{AdjN}	τέρμα ^N	νόσος ^N	γάρ ^{Pt}		
	un sättlich es	Ziel·	Krankheit	denn		
[1003]	γείτων ^N	ὁμότοιχος ^{AdjN}	ἐρείδει ^{PräAkt}			
	Nachbar	gemeinsam Wand	stützt.			
[1005]	καί ^{Kon}	πότμος ^N	εὐθυπορῶν ^N			
	und	Schicksal	gerade voranschreitend			

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007]	ἀνδρὸς ^G	ἔπαισεν ^{AorAkt}	ἄφαντον ^{AdjA}	ἔρμα. ^A
	eines Mannes	traf	unsichtbar	Stütze.
[1008]	καὶ ^{Kon}	πρὸ ^{Prp}	μέν ^{Pt}	τι ^A _{Pr} χρημάτων ^G
	und	vor	doch	etwas der Güter
[1009]	κτησίων ^{AdjG}	ὄκνος ^N	βαλὼν ^N	^{AorSAkt}
	der Besitztümer	Zögern	geworfen habend	
[1010]	σφενδόνας ^A	ἀπ' ^{Prp}	εὐμέτρου, ^{AdjG}	
	Schleudern	aus	gut Maß es,	
[1011]	οὐκ ^{Pt}	ἔδυ ^{AorAkt}	πρόπας ^{AdjN}	δόμος ^N
	nicht	drang	ganz gesamt	Haus
[1012]	πημονᾶς ^G	γέμων ^N	ἄγαν, ^{Adv}	
	von Leid es	voll seiend	allzu,	
[1013]	οὐδ' ^{Pt}	ἐπόντισε ^{AorAkt}	σκάφος. ^N	
	und nicht	versenkte	Schiff.	
[1014]	πολλά ^{AdjA}	τοὶ ^{Pt}	δόσις ^N	ἐκ ^{Prp} Διὸς ^G ἀμφιλαφής ^{AdjN}
	viele	gewiss	Gabe	aus des Zeus rundum reich
[1015]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἀλόκων ^{AdjG} ἐπετειᾶν ^{AdjG}
	und	auch	aus	pflüg los er Jahres feiern
[1016]	νῆστιν ^{AdjA}	ῥάλεσεν ^{AorAkt}	νόσον. ^A	
	Hunger kranke	vernichtete	Krankheit.	

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γᾶν ^A	πεσὼν ^N	ἅπαξ ^{Adv}	θανάσιμον ^{AdjN}
	das	aber	auf	Erde	gefallen seiend	einmal	tödlich
[1020]	πρόπαρ ^{Prp}	ἀνδρὸς ^G	μέλαν ^{AdjA}	αἷμα ^A	τίς ^N	τις ^N	ἂν ^{Pt}
	vor	des Mannes	schwarz es	Blut	wer	wohl	
[1021]	πάλιν ^{Adv}	ἀγκαλέσαιτ' ^{AorAktOp}	ἐπαείδων, ^N	^{PräAkt}			
	wieder	würde zurückrufen	besingend;				
[1022]	οὐδ' ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ὀρθοδαῖ ^{AdjA}				
	und nicht	den	recht kundigen				
[1023]	τῶν ^{ArtG}	φθιμένων ^G	PerM/P	ἀνάγειν ^{PräInfAkt}			
	der	zugrunde gegangenen		zurück führen			
[1024]	Ζεὺς ^N	ἀπέπαυσεν ^{AorAkt}	ἐπ' ^{Prp}	εὐλαβεῖα; ^D			
	Zeus	ließ ab	durch	Ehr furcht;			
[1025]	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	τεταγμένα ^N	^{PerM/P}		
	wenn	aber	nicht	geordnet seiend			
[1026]	μοῖρα ^N	μοῖραν ^A	ἐκ ^{Prp}	θεῶν ^G			
	Moirai	Anteil	aus	der Götter			
[1027]	εἴργε ^{ImpAkt}	μὴ ^{Pt}	πλέον ^{AdjAKmp}	φέρειν, ^{PräInfAkt}			
	wehrte ab	nicht	mehr	tragen,			
[1028]	προφθάσασα ^N	^{AorSAkt}	καρδίᾳ ^N				
	zuvor gekommen seiend		Herz				
[1029]	γλῶσσαν ^A	ἂν ^{Pt}	τάδ' ^A	ἐξέχει. ^{PräAkt}			
	Zunge	wohl	diese	würde ausgießen.			
[1030]	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	σκότῳ ^D	βρέμει ^{PräAkt}		
	jetzt	aber	unter	Dunkel	braust		
[1031]	θυμολγής ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐδ' ^N	ἐπελπομένῳ ^N	^{PräM/P}	
	herz schmerzend	und	auch	nichts	erwartend		
[1032]	ποτὲ ^{Adv}	καίριον ^{AdjA}	ἐκτολυπεύσειν ^{FulInfAkt}				
	einst	recht zeitig	aus leid lösen				

[1033] ζωπυρουμένας^A_{PräM/P} φρενός.^G
wieder entflammt t werdende des Sinnes.

Episode

- [1035] [Κλυταιμῆστρα]: εἴσω^{Adv} κομίζου^{PräM/Plmv} καί^{Kon} σύ,^N_{Pr} Κασάνδραν^A λέγω,^{PräAkt}
hinein bringe und du, Cassandra sage ich,
- [1036] ἐπεὶ^{Kon} σ' ^A_{Pr} ἔθηκε^{AorSAkt} Ζεὺς^N ἄμηνίτως^{Adv} δόμοις^D
da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν^A εἶναι^{PräInfAkt} χερνίβων,^G πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων^G σταθεῖσαν^A_{AorSPas} κτησίῳ^{AdjG} βωμοῦ^G πέλας.^{Adv}
der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe·
- [1039] ἔκβαιν' ^{PräImvAkt} ἀπήνης^G τῆσδε,^G_{Pr} μηδ' ^{Pt} ὑπερφρόνει.^{PräImvAkt}
steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καί^{Kon} παῖδα^A γάρ^{Pt} τοί^{Pt} φασιν^{PräAkt} Ἀλκμήνης^G ποτὲ^{Adv}
und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
- [1041] πραθέντα^A_{AorSPas} τλῆναι^{AorInfAkt} δουλίας^G μάζης^G τυχεῖν.^{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη^N τῆσδ' ^G_{Pr} ἐπιρρέποι^{PräAktKnj} τύχης,^G
wenn aber nun Notwendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν^G πολλή^{AdjN} χάρις.^N
uralte reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ^N_{Pr} δ' ^{Pt} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσαντες^N_{AorAkt} ἤμηναν^{ImpM/P} καλῶς,^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὠμοί^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις^D πάντα^{AdjA} καί^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.^A
grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις^{PräAkt} παρ' ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} οἷά^A_{Pr} περ^{Pt} νομίζεται.^{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοί^D_{Pr} τοί^{Pt} λέγουσα^N_{PräAkt} παύεται^{PräM/P} σαφεῖ^{AdjA} λόγον.^A
dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός^{Adv} δ' ^{Pt} ἄν^{Pt} οὖσα^N_{PräAkt} μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων^G
innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πεῖθοι' ^{PräAktKnj} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} πεῖθοι' ^{PräAktKnj} ἀπειθοίης^{PräAktKnj} δ' ^{Pt} ἴσως.^{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμῆστρα]: ἀλλ' ^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος^G δίκην^A
aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνώτα^{AdjA} φωνήν^A βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N_{PerM/P}
un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν^G λέγουσα^N_{PräAkt} πείθω^{PräAkt} νιν^A_{Pr} λόγῳ.^D
innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου.^{PräImvM/P} τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G_{PerAkt} λέγει.^{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N_{AorSAkt} τόνδ' ^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.^A
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: οὔτοι^{Pt} θυραῖα^{AdjD} τῆδ' ^D_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} σχολή^N πάρα^{Adv}
keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν.^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας^G μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden· die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἤδη^{Adv} μῆλα^N πρὸς^{Prp} σφαγὰς^A πάρος,^{Adv}
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,

[1058]	ὥς ^{Kon} οὐποτ' ^{Adv} ἐλπίσαι ^D τήνδ' ^A _{Pr} ἔξειν ^{FuInfAkt} χάριν. ^A so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
[1059]	σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} εἴ ^{Kon} τι ^A _{Pr} δράσεις ^{FuAkt} τῶνδε, ^G _{Pr} μὴ ^{Pt} σχολήν ^A τίθει. ^{PräImvAkt} du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
[1060]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀξυνήμων ^{AdjN} οὐσα ^N _{PräAkt} μὴ ^{Pt} δέχῃ ^{PräM/PKñj} λόγον, ^A wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
[1061]	σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀντὶ ^{Prp} φωνῆς ^G φράζε ^{PräImvAkt} καρβάνω ^{AdjD} χερί. ^D du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
[1062] [Χορός]:	ἐρμηνέως ^G ἔοικεν ^{PerAkt} ἡ ^{ArtN} ξένη ^N τοροῦ ^{AdjG} eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
[1063]	δεῖσθαι. ^{PräM/Plnf} τρόπος ^N δὲ ^{Pt} θηρὸς ^G ὥς ^{Kon} νεαιρέτου. ^{AdjG} zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangenen.
[1064] [Κλυταιμῆστρα]:	ἦ ^{Pt} μαίνεται ^{PräM/P} γέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κακῶν ^G κλύει ^{PräAkt} φρενῶν, ^G wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
[1065]	ἣτις ^N _{Pr} λιποῦσα ^N _{AorSAkt} μὲν ^{Pt} πόλιν ^A νεαίρετον ^{AdjA} welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
[1066]	ἥκει, ^{PräAkt} χαλινὸν ^A δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπίσταται ^{PräM/P} φέρειν, ^{PräInfAkt} kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
[1067]	πρὶν ^{Prp} αἱματηρὸν ^{AdjA} ἐξαφρίζεσθαι ^{PräM/Plnf} μένος. ^N bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
[1068]	οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} πλέω ^{AdjAKmp} ῥίψας ^N _{AorSAkt} ἀτιμασθήσομαι. ^{FuPas} nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐποικτίρω ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} οὐ ^{Pt} θυμώσομαι. ^{FuM/P} ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
[1070]	ἔθ', ^{PräImvAkt} ὧ ^{ij} τάλαινα, ^{AdjV} τόνδ' ^{ArtA} ἐρημώσας ^N _{AorSAkt} ὄχον, ^A geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
[1071]	εἵκουσ' ^N _{PräAkt} ἀνάγκη ^D τῇδε ^D _{Pr} καίνισον ^{AorAktImv} ζυγόν. ^A weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοῖ ^{ij} πόποι ^{ij} δᾶ. ^{ij} o weh ach da.
[1073]	Ἥπολλον ^V Ἥπολλον. ^V o Apollon o Apollon.
[1074] [Χορός]:	τί ^N _{Pr} ταῦτ' ^A _{Pr} ἀνωτότυξας ^{AorAkt} ἀμφὶ ^{Prp} Λοξίου, ^G warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
[1075]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} τοιοῦτος ^{AdjN} ὥστε ^{Kon} θρηνητοῦ ^{AdjG} τυχεῖν. ^{AorInfAkt} nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοῖ ^{ij} πόποι ^{ij} δᾶ. ^{ij} o weh ach da.
[1077]	Ἥπολλον ^V Ἥπολλον. ^V o Apollon o Apollon.
[1078] [Χορός]:	ἡ ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὖτε ^{Adv} δυσφημοῦσα ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} θεὸν ^A καλεῖ ^{PräAkt} die aber wieder übel redend den Gott ruft
[1079]	οὐδὲν ^N _{Pr} προσήκοντ' ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prp} γόοις ^D παραστατεῖν. ^{PräInfAkt} nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον^V Ἄπολλον^V
Apollon Apollon
- [1081] ἄγυιᾱτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον.^{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν^{FuInfAkt} ἔοικεν^{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G κακῶν.^{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ^D περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.^D
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον^V Ἄπολλον^V
Apollon Apollon
- [1086] ἄγυιᾱτ',^{AdjV} ἀπόλλων^N ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἅ^{ij} ποῖ^{Adv} ποτ'^{Pt} ἡγαγές^{AorSAkt} με;^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;^A
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρείδων.^G εἰ^{Kon} σὺ^N μὴ^{Pt} τόδ'^A ἐννοεῖς,^{PräAkt}
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} σοι.^D_{Pr} καὶ^{Kon} τὰδ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ψύθη.^{AorPas}
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθρον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον^N καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.^N
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν^{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἢ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς^G δίκην^A
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι,^{PräInfAkt} ματεύει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὧν^G_{Pr} ἀνευρήσει^{FuAkt} φόνον.^A
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι^D γὰρ^{Pt} τοῖσδ'^{ArtD} ἐπιπείθομαι.^{PräM/P}
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαιόμενα^A_{PräM/P} τάδε^A_{Pr} βρέφη^A σφαγὰς,^A
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὀπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας^A πρὸς^{Prp} πατρός^G βεβρωμένας.^A_{PerM/P}
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος^N σοῦ^G_{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N_{PerM/P}
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν.^{ImpAkt} προφήτας^A δ'^{Pt} οὐτίνας^A_{Pr} ματεύομεν.^{PräAkt}
waren wir· Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται;^{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος^N μέγα^{AdjN}
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τοῖσδε^{ArtD} μήδεται^{PräM/P} κακὸν^N
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν,^D δυσί(α)τον;^{AdjN} ἄλκα^N δ^{Pt}
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ.^{PräAkt}
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.^G
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα^A_{Pr} δ^{Pt} ἔγνω·^{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις^N βοᾷ.^{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} τάλαινα,^{Adv} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,^{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν^A
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] λουτροῖσι^D φαιδρύνασα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω^{FuAkt} τέλος;^A
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος^N γὰρ^{Pt} τόδ^N_{Pr} ἔσται·^{FuM/P} προτείνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} χεῖρ^N ἐκ^{Prp}
Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς^G ὀρέγματα.^N
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὐπᾶ^{Adv} ξυνῆκα·^{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων^G
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις^D ἀμηχανῶ.^{PräAkt}
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ^{ij} ἔ,^{ij} παπαῖ^{ij} παπαῖ,^{ij} τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;^{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν^N τί^N_{Pr} γ^{Pt} Ἴδου;^G
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ^{Kon} ἄρκυς^N ἡ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου.^G στάσις^N δ^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει^D
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολολυξάτω^{AorAktImv} θύματος^G λευσίμου.^{AdjG}
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποῖαν^{AdjA} Ἑρινὺν^A τήνδε^A_{Pr} δώμασιν^D κέλη^{PräAkt}
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει^{PräAkt} λόγος.^N
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν^A ἔδραμε^{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber Herz lief saffran gefärbt

[1122]	σταγών, ^N ἄτε ^{Pt} καιρία ^{AdjN} πτώσιμος ^{AdjN} Tropfen, da ja treffend sturz bereit
[1123]	ξυνανύτει ^{PräAkt} βίου ^G δύντος ^G ^{PräM/P} αὐγαῖς ^D vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen·
[1124]	ταχεῖα ^{AdjN} δ ^{Pt} ἄτα ^N πέλει ^{PräAkt} schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄ ^{ij} ἄ, ^{ij} ἰδοῦ ^{ij} ἰδοῦ ^{ij} ἄπεχε ^{PräImvAkt} τῆς ^{ArtG} βοὸς ^G ach ach, siehe siehe· halte fern der Kuh
[1126]	τὸν ^{ArtA} ταῦρον ^A ἐν ^{Prp} πέπλοις ^D den Stier· in Gewändern
[1127]	μελαγκέρω ^{AdjD} λαβοῦσα ^N ^{AorSAkt} μηχανήματι ^D schwarz hornigem gefasst habend Gerät
[1128]	τύπτει ^{PräAkt} πίντει ^{PräAkt} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἐνύδρῳ ^{AdjD} τεύχει ^D schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
[1129]	δολοφόνου ^{AdjG} λέβητος ^G τύχαν ^A σοι ^D ^{Pr} λέγω ^{PräAkt} des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
[1130] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} κομπάσαιμ [’] ^{AorAktOp} ἂν ^{Pt} θεσφάτων ^G γνώμων ^N ἄκρος ^{AdjN} nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
[1131]	εἶναι ^{PräInfAkt} κακῶ ^{AdjD} δέ ^{Pt} τῷ ^D ^{Pr} προσεικάζω ^{PräAkt} τάδε ^A ^{Pr} zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
[1132]	ἀπὸ ^{Prp} δέ ^{Pt} θεσφάτων ^G τίς ^N ^{Pr} ἀγαθὰ ^{AdjN} φάτις ^N von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
[1133]	βροτοῖς ^D τέλλεται [;] ^{PräM/P} κακῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} διὰ ^{Prp} den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
[1134]	πολυεπεῖς ^{AdjA} τέχναι ^A θεσπιῶδὸν ^{Adv} viel redende Künste orakel singend
[1135]	φόβον ^A φέρουσιν ^{PräAkt} μαθεῖν [;] ^{AorInfAkt} Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]:	ὠ ^{ij} ὠ ^{ij} ταλαίνας ^{AdjG} κακόποτμοι ^{AdjN} τύχαι ^N weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale·
[1137]	τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἐμὸν ^{AdjN} θροῶ ^{PräAkt} πάθος ^N ἐπεγγύδαν ^{Adv} das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
[1138]	ποῖ ^{Adv} δῆ ^{Pt} με ^A ^{Pr} δεῦρο ^{Adv} τὴν ^{ArtA} τάλαιναν ^{AdjA} ἤγαγες [;] ^{AorSAkt} wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
[1139]	οὐδέν ^N ^{Pr} ποτ ^{Pt} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ξυνθανομένην ^A ^{PräM/P} τί ^N ^{Pr} γάρ ^{Pt} ; nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
[1140] [Χορός]:	φρενομανής ^{AdjN} τις ^N ^{Pr} εἶ ^{PräAkt} θεοφόρητος [;] ^{AdjN} ἀμϥ ^{Prp} sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
[1141]	δ ^{Pt} αὐτᾶς ^G ^{Pr} θροεῖς ^{PräAkt} aber deiner selbst rufst aus
[1142]	νόμον ^A ἄνομον [;] ^{AdjA} οἷά ^A ^{Pr} τις ^N ^{Pr} ξουθα ^{AdjA} Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
[1143]	ἄκόρετος ^{AdjN} βοᾶς ^G φεῦ ^{ij} ταλαίναις ^{AdjD} φρεσίν ^D un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
[1144]	ἴτυν ^A ἴτυν ^A στένουσ [;] ^N ^{PräAkt} ἀμφιθαλῆ ^{AdjA} κακοῖς ^D Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln

[1145] ἄηδων^N βίον.^A
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} λιγείας^{AdjG} μόρον^A ἄηδόνο^G
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall.
[1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας^A
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt
[1148] θεοὶ^V γλυκύν^{AdjA} τ^{Pt} αἰῶνα^A κλαυμάτων^G ἄτερ^{Prp}
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne.
[1149] ἔμοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς^N ἀμφήκει^{AdjD} δορί.^D
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
[1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
[1151] ματαίους^{AdjA} δύας,^A
vergebliche Leiden,
[1152] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγᾶ^D
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
[1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὁμοῦ^{Adv} τ^{Pt} ὀρθοίς^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;^D
Lied prägst zugleich und hohen in Weisen;
[1154] πόθεν^{Adv} ὄρους^A ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ^G
woher Zeichen hast wunderbarer Weges
[1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsagende;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} γάμοι^N γάμοι^N Πάριδος^G ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.^G
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
[1157] ἰὼ^{ij} Σκαμάνδρου^G πάτριον^{AdjA} ποτόν.^A
io des Skamander väterlichen Trank.
[1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφι^{Prp} σὰς^{AdjA} αἶῶνας^A τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Wirbel Elende
[1159] ἦνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς.^D
ward auf gezogen durch Nahrungen.
[1160] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀμφι^{Prp} Κωκυτόν^A τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um Kokytos und und acherusische
[1161] ὄχθας^A ξοικα^{PerM/P} θεσπιωδήσειν^{FulInfAkt} τάχα.^{Adv}
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
[1162] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος^A ἐφημίσω;^{AorAkt}
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
[1163] νεόγονος^{AdjN} ἄν^{Pt} αἰῶν^N μάθοι.^{AorAktOp}
neu geboren wohl Lebenszeit würde lernen.
[1164] πέπληγμαῖ^{PerM/P} δ^{Pt} ὑπαι^{Prp} δάκει^D φοινίω^{AdjD}
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
[1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχᾳ^D μινυρᾷ^{AdjA} κακᾷ^{AdjA} θρεομένης,^A_{PräM/P}
schmerzhaftem Schicksal leise Übel klagende,
[1166] θραύματ^A ἔμοι^D_{Pr} κλύειν.^{PräInfAkt}
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πόνοι^N πόνοι^N πόλεος^G ὀλομένας^A_{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN}
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ἰὼ^{ij} πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι^N πατρός^G
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν^G ποιονόμων^{AdjG} ἄκος^N δ^{Pt}
viel opfernde der Herden weide führend er· Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν^N_{Pr} ἐπήρκεσαν^{AorAkt}
nichts nützten
- [1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν^A μὲν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει^{PräAkt} παθεῖν^{AorInfAkt}
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{Adv} ἐν^{Prp} πέδῳ^D βαλῶ^{FuAkt}
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα^A_{PräM/P} προτέροισι^{AdjDKmp} τάδ^A_{Pr} ἐφημίσω^{AorAkt}
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} κακοφρονῶν^N_{PräAkt} τίθη^{||}σι^{PräAkt}
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων^N ὑπερβαρῆς^{AdjN} ἐμπίτων^N_{PräAkt}
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν^{PräInfAkt} πάθη^A γοερά^{AdjA} θανατοφόρα^{AdjA}
singen Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα^A δ^{Pt} ἀμηχανῶ^{PräAkt}
Ende aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός^N οὐκέτ^{Adv} ἐκ^{Prp} καλυμμάτων^G
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleiern
- [1179] ἔσται^{FuM/P} δεδορκῶς^N_{PerAkt} νεογάμου^{AdjG} νύμφης^G δίκην^A
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich·
- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἔοικεν^{PerM/P} ἡλίου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων^N_{PräAkt} ἐσάξειν^{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} κύματος^G δίκην^A
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐγὰς^A τοῦδε^G_{Pr} πῆματος^G πολὺ^{AdjA}
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον^{AdjAKmp} φρενώσω^{FuAkt} δ^{Pt} οὐκέτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων^G
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε^{PräAkt} συνδρόμῳ^{Adv} ἵχνος^A κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ῥινηλατούση^D_{PräAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων^G_{PerM/P}
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην^A τήνδ^A_{Pr} οὔποτ^{Adv} ἐκλείπει^{PräAkt} χορὸς^N
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὐφωνος^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγει^{PräAkt}
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκῶς^N_{PerAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} θρασύνεσθαι^{PräM/PIInf} πλέον^{AdjAKmp}
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αἶμα^A κῶμος^N ἐν^{Prp} δόμοις^D μένει^{PräAkt}
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,

- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω,^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἑρινύων.^G
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὕμνοῦσι^{PräAkt} δ'·^{Pt} ὕμνον^A δώμασιν^D προσήμεναι^N
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend^{PräM/P}
- [1192] πρώταρχον^{AdjA} ἄτην·^A ἐν^{Prp} μέρει^D δ'·^{Pt} ἀπέπτυσαν^{AorAkt}
erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
- [1193] εὐνὰς^A ἀδελφοῦ^G τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D
Lager des Bruders dem tretenden^{PräAkt} δυσμενεῖς.^{AdjN}
feind liche.
- [1194] ἤμαρτον,^{AorAkt} ἧ^{Kon} θηρῶ^{PräAkt} τι^A
ich verfehlte, oder jage irgend etwas^{Pr} τοξότης^N τις^N
Bogenschütze irgend einer^{Pr} ὥς;^{Kon}
wie;
- [1195] ἧ^{Kon} ψευδόμαντις^N εἰμι^{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;^N
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} προυμόσας^N τό^{ArtA} μ'·^A εἰδέναι^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ^D παλαιὰς^{AdjA} τῶνδ'·^G ἀμαρτίας^A δόμων.^G
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὅρκος,^N πῆγμα^N γενναίως^{Adv} παγέν,^N
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,^{AorPas}
- [1199] παιῶνιον^{AdjN} γένοιτο;^{AorMedOp} θαυμάζω^{PräAkt} δέ^{Pt} σου,^G
heilend würde werden; staune aber deiner,^{Pr}
- [1200] πόντου^G πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A ἀλλόθρου^{AdjA} πόλιν^A
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} λέγουσαν,^A ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις·^{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις^N μ'·^A Ἀπόλλων^N τῷδ'·^D ἐπέστησεν^{AorAkt} τέλει.^D
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδῶς^N ἦν^{ImpAkt} ἐμοὶ^D λέγειν^{PräInfAkt} τάδε.^A
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.^{Pr}
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός^N περ^{Pt} ἰμέρῳ^D πεπληγμένος;^N
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;^{PerM/P}
- [1205] ἀβρύνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N εὖ^{Adv} πράσων^N πλέον.^{AdjAKmp}
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.^{PräAkt}
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ'·^{Kon} ἦν^{ImpAkt} παλαιστῆς^N κάρτ'·^{Adv} ἐμοὶ^D πνέων^N χάριν.^A
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.^{PräAkt}
- [1207] [Χορός]: ἧ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων^G εἰς^{Prp} ἔργον^A ἤλθετον^{Du} νόμῳ;^D
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;^{AorAkt}
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα^N Λοξίαν^A ἐψευσάμην.^{AorMed}
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη^{Adv} τέχναισιν^D ἐνθέοις^{AdjD} ἡρημένη;^N
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;^{PerM/P}
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη^{Adv} πολίταις^D πάντ'·^{AdjA} ἐθέσπιζον^{ImpAkt} πάθη.^A
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'·^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Λοξίου^G κότῳ;^D
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον^{ImpAkt} οὐδέν·^A οὐδέν,^{Pt} ὥς^{Kon} τάδ'·^A ἤμπλακον.^{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D γε^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν^{PräInfAkt} δοκεῖς·^{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ^{ij} ἰοῦ,^{ij} ὦ^{ij} ὦ^{ij} κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ'·^{Prp} αὐ^{Adv} με^A δεινὸς^{AdjN} ὀρθομαντείας^G πόνος^N
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe

[1216]	στροβεῖ ^{PräAkt} ταράσσω ^N φροιμίους ^D δυσφροιμίους. ^{AdjD} wirbelt auf rührend Vorspielen unheil vorspiel igen.
[1217]	ὄρα ^{τε} ^{PräAktImv} τοῦσδε ^A ^{Pr} τοὺς ^{ArtA} δόμοις ^D ἐφημένους ^A ^{PerM/P} sehst diese hier die in Häusern sitzend seienden
[1218]	νέους, ^{AdjA} ὀνείρων ^G προσφερεῖς ^{AdjA} μορφώμασιν; ^D Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
[1219]	παῖδες ^N θανόντες ^N ^{AorSAkt} ὥσπερ ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} φίλων, ^{AdjG} Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
[1220]	χεῖρας ^A κρεῶν ^G πλήθοντες ^N ^{PräAkt} οἰκείας ^{AdjG} βορᾶς, ^G Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
[1221]	σὺν ^{Prp} ἐντέροις ^D τε ^{Pt} σπλάγχν', ^A ἐποίκτιστον ^{AdjN} γέμος, ^N mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
[1222]	πρέπουσ', ^N ^{PräAkt} ἔχοντες, ^N ^{PräAkt} ὧν ^G ^{Pr} πατὴρ ^N ἐγεύσατο. ^{AorMed} ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
[1223]	ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G ^{Pr} ποινὰς ^A φημι ^{PräAkt} βουλεύειν ^{PräInfAkt} τινὰ ^A ^{Pr} aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
[1224]	λέοντ' ^A ἄνακτιν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} λέχει ^D στρωφώμενον ^A ^{PräM/P} Löwen kraft losen in Lager sich wendend
[1225]	οἰκουρόν, ^{AdjA} οἷμοι, ^{ij} τῷ ^{ArtD} μολόντι ^D ^{AorSAkt} δεσπότη ^D Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
[1226]	ἐμῷ. ^{AdjD} φέρειν ^{PräInfAkt} γὰρ ^{Pt} χρῆ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} δούλιον ^{AdjA} ζυγόν. ^A meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavisches Joch·
[1227]	νεῶν ^G τ' ^{Pt} ἄπαρχος ^N Ἰλίου ^G τ' ^{Pt} ἀναστάτης ^N der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
[1228]	οὐκ ^{Pt} οἶδεν ^{PerAkt} οἷα ^{AdjN} γλῶσσα ^N μισητῆς ^{AdjG} κυνὸς ^G nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
[1229]	λείξασα ^N ^{AorSAkt} κάκτείνασα ^{KonN} ^{AorSAkt} φαιδρὸν ^{AdjA} οὖς, ^A δίκην ^A geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
[1230]	Ἄτης ^G λαθραίου, ^{AdjG} τεύξεται ^{FuM/P} κακῇ ^{AdjD} τύχῃ. ^D der Atê heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
[1231]	τοιάδε ^{AdjN} τόλμα. ^N θῆλυς ^{AdjN} ἄρσενος ^{AdjG} φονεὺς ^N solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
[1232]	ἔστιν. ^{PräAkt} τί ^N ^{Pr} νιν ^A ^{Pr} καλοῦσα ^N ^{PräAkt} δυσφιλὲς ^{AdjA} δάκος ^A ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
[1233]	τύχοιμ', ^{AorAktOp} ἄν; ^{Pt} ἀμφισβαιναν, ^A ἢ ^{Kon} Σκύλλαν ^A τινὰ ^A ^{Pr} würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
[1234]	οἰκοῦσαν ^A ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} πέτραισι, ^D ναυτίλων ^G βλάβην, ^A wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
[1235]	θύουσιν ^A ^{PräAkt} Ἅιδου ^G μητέρ', ^A ἄσπονδόν ^{AdjA} τ' ^{Pt} Ἄρη ^A opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
[1236]	φίλοις ^{AdjD} πνέουσιν, ^A ^{PräAkt} ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐπωλόλυξατο ^{AorMed} den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
[1237]	ἡ ^{ArtN} παντότολμος, ^{AdjN} ὥσπερ ^{Adv} ἐν ^{Prp} μάχης ^G τροπῇ, ^D die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
[1238]	δοκεῖ ^{PräAkt} δε ^{Pt} χαίρειν ^{PräInfAkt} νοστήμῳ ^{AdjD} σωτηρίᾳ. ^D scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
[1239]	καὶ ^{Kon} τῶνδ' ^G ^{Pr} ὅμοιον ^{AdjA} εἴ ^{Kon} τι ^A ^{Pr} μὴ ^{Pt} πείθω. ^{PräAkt} τί ^N ^{Pr} γάρ; ^{Pt} und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
[1240]	τὸ ^{ArtN} μέλλον ^N ^{PräAkt} ἥξει. ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} σύ ^N ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἐν ^{Prp} τάχει ^D παρῶν ^N ^{PräAkt} das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend

- [1241] ἄγαν^{Adv} γ' ^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N ^{AorSAkt} ἐρεῖς^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου^G δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν^G
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα^{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα^{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος^N μ' ^A ^{Pr} ἔχει^{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ' ^A ^{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδέν^A ^{Pr} ἐξηκασμένα^A ^{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἀκούσας^N ^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου^G πεσῶν^N ^{AorSAkt} τρέχω^{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός^G σε^A ^{Pr} φημ' ^{PräAkt} ἐπόψεσθαι^{FuM/Plnf} μόνον^A
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὐφημον^{PräImvAkt} ὦ^{ij} τάλαινα^{AdjV} κοίμησον^{AorAktImv} στόμα^A
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} οὐτι^{Pt} παιῶν^N τῷδ' ^D ^{Pr} ἐπιστατεῖ^{PräAkt} λόγῳ^D
sondern keineswegs Paeon diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ ^{Pt} εἴπερ^{Kon} ἔσται^{FuM/P} γ' ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτό^{AorMedOp} πως^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχῃ^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ' ^{Pt} ἀποκτείνειν^{PräInfAkt} μέλει^{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G ^{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G τοῦτ' ^N ^{Pr} ἄγος^N πορσύνεται^{PräM/P}
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ^{Pt} ἄν^{Pt} παρεκόπης^{AorPasKnj} χρησμῶν^G ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G ^{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα^{PerAkt} μηχανήν^A
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ' ^{Pt} Ἑλλην' ^{AdjA} ἐπίσταμαι^{PräM/P} φάτιν^A
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ' ^{Pt} ὅμως^{Adv}
auch denn die pythisch entschieden· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐπέρχεται^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr}
wehe, welch ein das Feuer· kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ^{ij} Λύκει^{AdjV} Ἀπολλον^V οἷ^{ij} ἐγὼ^N ^{Pr} ἐγώ^N ^{Pr}
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N ^{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα^N συγκοιμωμένη^N ^{PräM/P}
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ^D λέοντος^G εὐγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ^D
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} φάρμακον^A
wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα^N ^{PräAkt} κάμου^{KonG} ^{Pr} μισθὸν^A ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ^D
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπέυχεται^{PräM/P} θήγουσα^N ^{PräAkt} φωτὶ^D φάσγανον^A
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς^G ἀντιτείσασθαι^{AorM/Plnf} φόνον^A
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί^N ^{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐμαυτῆς^G ^{Pr} καταγέλωτ' ^A ἔχω^{PräAkt} τάδε^A ^{Pr}
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα^A καὶ^{Kon} μαντεῖα^A περὶ^{Prp} δέρῃ^D στέφῃ^A
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σε^A ^{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ^{FuAkt}
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.

[1267]	ἵτ' ^{PräImvAkt} ἐς ^{Prp} φθόρον· ^A πεσόντα ^{AorSAkt} γ' ^{Pt} ὧδ' ^{Adv} ἀμείβομαι· ^{PräM/P}	geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
[1268]	ἄλλην ^{AdjA} τιν' ^A ^{Pr} ἄτης ^G ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G ^{Pr} πλουτίζετε· ^{PräAkt}	eine andere irgendeine der Atê statt meiner bereichert ihr.
[1269]	ἰδού ^{ij} δ' ^{Pt} Ἀπόλλων ^N αὐτὸς ^N ^{Pr} ἐκδύων ^N ^{PräAkt} ἐμὲ ^A ^{Pr}	siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
[1270]	χρηστηρίαν ^{AdjA} ἐσθῆτ' ^A ἐποπεύσας ^N ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} με ^A ^{Pr}	orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
[1271]	κάν ^{KonPrp} τοῖσδε ^D ^{Pr} κόσμοις ^D καταγελωμένην ^A ^{PräM/P} μέγα ^{Adv}	und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
[1272]	φίλων ^{AdjG} ὑπ' ^{Prp} ἐχθρῶν ^G οὐ ^{Pt} διχορρόπως, ^{Adv} μάτην— ^{Adv}	der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
[1273]	καλουμένη ^N ^{PräM/P} δέ ^{Pt} φοιτᾶς ^N ὥς ^{Kon} ἀγύρτρια ^N	genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
[1274]	πτωχὸς ^{AdjN} τάλαινα ^{AdjN} λιμοθνής ^{AdjN} ἦνεσχόμην— ^{ImpM/P}	arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
[1275]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μάντις ^N μάντιν ^A ἐκπράξας ^N ^{AorSAkt} ἐμὲ ^A ^{Pr}	und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
[1276]	ἀπήγαγ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} τοιάσδε ^{AdjA} θανασίμους ^{AdjA} τύχας· ^A	führte fort in solche tödliche Schicksale.
[1277]	βωμοῦ ^G πατρώου ^{AdjG} δ' ^{Pt} ἀντ' ^{Prp} ἐπίξηνον· ^A μένει, ^{PräAkt}	des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
[1278]	θερμῷ ^{AdjD} κοπεΐσης ^G ^{AorPas} φοινίῳ ^{AdjD} προσφάγματι· ^D	warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
[1279]	οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἄτιμοι ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G τεθνήξομεν· ^{FuAkt}	nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
[1280]	ἥξει ^{FuAkt} γὰρ ^{Pt} ἡμῶν ^G ^{Pr} ἄλλος ^{AdjN} αὖ ^{Adv} τιμάορος, ^N	wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
[1281]	μητροκτόνον ^{AdjA} φύτιμα, ^A ποινάτωρ ^N πατρός· ^G	Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·
[1282]	φυγὰς ^N δ' ^{Pt} ἀλήτης ^N τῆσδε ^G ^{Pr} γῆς ^G ἀπόξενος ^{AdjN}	Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los
[1283]	κάτεισιν, ^{PräAkt} ἄτας ^A τάσδε ^A ^{Pr} θριγκώσων ^N ^{FuAkt} φίλοις· ^{AdjD}	kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden·
[1284]	ὁμῶμοται ^{PerM/P} γὰρ ^{Pt} ὅρκος ^N ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G μέγας, ^{AdjN}	ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
[1285]	ἄξειν ^{FuInfAkt} νιν ^A ^{Pr} ὑπτίασμα ^A κειμένου ^G ^{PräM/P} πατρός· ^G	zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
[1286]	τί ^N ^{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} κάτοικτος ^{AdjN} ὧδ' ^{Adv} ἀναστένω; ^{PräAkt}	was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
[1287]	ἐπεὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρῶτον ^{AdjA} εἶδον ^{AorAkt} Ἴλίου ^G πόλιν ^A	als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
[1288]	πράξασαν ^A ^{AorAkt} ὥς ^{Kon} ἔπραξεν, ^{AorAkt} οἷ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἶλον ^{AorSAkt} πόλιν ^A	getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
[1289]	οὕτως ^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} θεῶν ^G κρίσει, ^D	so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
[1290]	ιοῦσα ^N ^{PräAkt} πράξω· ^{FuAkt} τλήσομαι ^{FuMed} τὸ ^{ArtA} κατθανεῖν· ^{AorSInfAkt}	gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
[1291]	Ἅιδου ^G πύλας ^A δέ ^{Pt} τάσδ' ^{ArtA} ἐγὼ ^N ^{Pr} προσενδέπω· ^{PräAkt}	des Hades Tore aber diese ich spreche an·

- [1292] ἐπεύχομαι_{Präm/P} δὲ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς^G τυχεῖν,^{AorSInfAkt}
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ὥς^{Kon} ἀσφάδαστος,^{AdjN} αἱμάτων^G εὐθνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρύντων,^G ὄμμα^A συμβάλω,^{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὧ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} σοφῇ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι,^V μακρὰν^{Adv} ἔτεινας.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐτητύμω^{Adv}
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόνον^A τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἶσθα,^{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοδὸς^G δίκην^A πρὸς^{Prp} βωμόν^A εὐτόλμω^{Adv} πατεῖς;^{PräAkt}
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστ'_{PräAkt} ἄλυξις,^N οὐ^{Pt} ξένοι,^V χρόνον^A πλέω.^{AdjKmp}
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου^G πρεσβεύεται,_{Präm/P}
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει_{PräAkt} τόδ'_{Pr} ἡμαρ^N μικρὰ^{AdjA} κερδανῶ^{FuAkt} φυγῇ.^D
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} ἴσθι_{PräImvAkt} τλήμων^{AdjN} οὐ^{Adv} σ' ^N _{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} εὐτόλμου^{AdjG} φρενός.^G
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει_{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εὐδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} εὐκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} καθθανεῖν^{AorSInfAkt} χάρις^N βροτῶ.^D
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ^{ij} πάτερ^V σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.^G
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐστὶ_{PräAkt} χρῆμα;^N τίς^N_{Pr} σ' ^A _{Pr} ἀποστρέφει_{PräAkt} φόβος;^N
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ.^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἔφρουξας;^{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν^G στόγος.^N
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον^A δόμοι^N πνέουσιν_{PräAkt} αἱματοσταγῇ,^{AdjA}
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ'_{Pr} ὀζει_{PräAkt} θυμάτων^G ἐφεστίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς^N ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου^G πρόπει,_{PräAkt}
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλαίσμα^A δώμασιν^D λέγεις;_{PräAkt}
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} εἴμι_{PräAkt} κἀν^{KonPrp} δόμοισι^D κωκύσουσ'^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός^G τε^{Pt} μοῖραν.^A ἀρκείτω_{PräAktImv} βίος.^N
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ἰὼ^{ij} ξένοι,^V
io Fremde,
- [1316] οὔτοι^{Pt} δυσσοίζω_{PräAkt} θάμνον^A ὥς^{Kon} ὄρνις^N φόβω^D
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ_{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

[1318]	ὅταν ^{Kon} γυνή ^N γυναικὸς ^G ἀντ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} θάνη, ^{AorAktKnj} wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
[1319]	ἀνὴρ ^N τε ^{Pt} δυσδάμαρτος ^{AdjN} ἀντ' ^{Prp} ἀνδρὸς ^G πέση. ^{AorAktKnj} Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
[1320]	ἐπιξenoῦμαι ^{PräM/P} ταῦτα ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ὡς ^{Kon} θανουμένη. ^N _{AorM/P} füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ ^{ij} τλῆμον, ^{AdjV} οἰκτίρω ^{PräAkt} σε ^A _{Pr} θεσφάτου ^{AdjG} μόρου. ^G o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ ^{Adv} ἔτ' ^{Adv} εἰπεῖν ^{AorInfAkt} ῥῆσιν ^A οὐ ^{Pt} θρῆνον ^A θέλω ^{PräAkt} einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
[1323]	ἐμὸν ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} αὐτῆς. ^G _{Pr} ἡλίῳ ^D δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι ^{PräM/P} meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
[1324]	πρὸς ^{Prp} ὕστατον ^{AdjASup} φῶς ^A τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τιμαόροις ^{AdjD} zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς ^{AdjD} φονεῦσι ^D τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} τίνειν ^{PräInfAkt} ὁμοῦ, ^{Adv} den Mördern den meinen zu büßen zusammen,
[1326]	δούλης ^G θανούσης, ^G _{AorAkt} εὐμαροῦς ^{AdjG} χειρώματος. ^G der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
[1327]	ὡ ^{ij} βρότεια ^{AdjN} πράγματ' ^A εὐτυχοῦντα ^A _{PräAkt} μὲν ^{Pt} io menschliche Dinge. glück habende zwar
[1328]	σκιά ^N τις ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} τρέψειεν. ^{AorAktOp} εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} δυστυχή, ^{PräAktKnj} Schatten irgendeiner wohl würde wenden. wenn aber unglück lich sei,
[1329]	βολαῖς ^D ὑγρώσσω ^N _{PräAkt} σπόγγος ^N ὤλεσεν ^{AorAkt} γραφήν. ^A mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
[1330]	καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A _{Pr} ἐκεῖνων ^G _{Pr} μᾶλλον ^{AdvKmp} οἰκτίρω ^{PräAkt} πολύ. ^{Adv} und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εὖ ^{Adv} πράσσειν ^{PräInfAkt} ἀκόρεστον ^{AdjN} ξφυ ^{AorAkt} das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
[1332]	πᾶσι ^{AdjD} βροτοῖσιν. ^D δακτυλοδείκτων ^{AdjG} δ' ^{Pt} allen Sterblichen. Finger zeig baren aber
[1333]	οὔτις ^N _{Pr} ἀπειπὼν ^N _{AorAkt} εἴργει ^{PräAkt} μελάθρων, ^G niemand verboten habend wehrt der Hallen,
[1334]	μηκέτ' ^{Adv} ἐσέλθης, ^{AorAktKnj} τάδε ^A _{Pr} φωνῶν. ^G _{PräAkt} nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
[1335]	καὶ ^{Kon} τῷδε ^D _{Pr} πόλιν ^A μὲν ^{Pt} ἐλεῖν ^{AorSInfAkt} ἔδοσαν ^{AorAkt} und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
[1336]	μάκαρες ^{AdjN} Πριάμου. ^G selige des Priamos.
[1337]	θεοτίμητος ^{AdjN} δ' ^{Pt} οἴκαδ' ^{Adv} ἰκάνει. ^{PräAkt} gott geehrt er aber heim wärts kommt.
[1338]	νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} προτέρων ^{AdjG} αἶμ' ^A ἀποτείση ^{AorAktKnj} nun aber wenn der früheren Blut ab bezahlt est
[1339]	καὶ ^{Kon} τοῖσι ^{ArtD} θανοῦσι ^D _{AorAkt} θανῶν ^N _{AorAkt} ἄλλων ^{AdjG} und den Gestorb enen gestorben er anderer
[1340]	ποινὰς ^A θανάτων ^G ἐπικράνη, ^{AorAktKnj} Strafen der Tode voll zieh est,
[1341]	τίς ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} ἐξεύξαιτο ^{AorM/POp} βροτῶν ^G ἄσινεῖ ^{AdjD} wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem

- [1342] δαίμονι^D φῦναι^{AorInfAkt} τὰδ^{·A}_{Pr} ἀκούων;^N_{PräAkt}
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,^{ij} πέπληγμα^{PerM/P} καιρίαν^{AdvA} πληγὴν^A ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα^{·ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν^A ἀυτεῖ^{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N_{PerM/P}
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι^{ij} μάλ^{·Adv} αὖθις,^{Adv} δευτέραν^{AdvA} πεπληγμένος.^N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον^A εἰργάσθαι^{PerM/Plnf} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως^G οἰμώγμασιν.^D
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ^{·AorAktKnj} ἥν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdvA} βουλευόμενα.^A
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdvA} γνώμην^A λέγω,^{·PräAkt}
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα^A δεῦρ^{·Adv} ἀστοῖσι^D κηρύσσειν^{PräInfAkt} βοήν.^A —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἐμοὶ^D_{Pr} δ^{·Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} γ^{·Pt} ἐμπεσεῖν^{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ^{·A} ἐλέγχειν^{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει.^D —
und Tat prüfen mit neu tiefendem Schwert.
- [1352] —κἀγὼ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος^G κοινωνὸς^N ὦν^N_{PräAkt}
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί^{PräM/P} τι^A_{Pr} δρᾶν^{·PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt} δ^{·Pt} ἀκμή.^N —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —ὄρᾶν^{PräInfAkt} πάρεστι^{·PräAkt} φροιμιάζονται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος^G σημεῖα^A πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει.^D —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν^{PräAkt} γάρ^{·Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος^A
—wir säumen denn· die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν^{PräAkt} χερί.^D —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἶδα^{·PerAkt} βουλῆς^G ἧστινος^G_{Pr} τυχῶν^N_{AorSAkt} λέγω.^{·PräAkt}
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G_{PräAkt} ἐστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλευσαι^{AorInfAkt} πέρι.^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κἀγὼ^{KonN}_{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ[·]_{·PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι^D τὸν^{ArtA} θανόντ^{·A}_{AorSAkt} ἀνιστάναι^{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον^A τείνοντες^N_{PräAkt} ὥδ^{·Adv} ὑπείξομεν^{FuAkt}
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων^G καταισχυντήρσι^D τοῖσδ^{·ArtD} ἡγουμένοις;^D_{PräM/P} —
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλ^{·Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν^{AorSInfAkt} κρατεῖ^{·PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor·
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα^N τῆς^{ArtG} τυραννίδος.^G —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν^D ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων^G
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα^{FuM/P} τάνδρὸς^{ArtG} ὥς^{Kon} ὀλωλότος;^G_{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;

- [1368] —σάφ^{,Adv} εἰδότας^A χρῆ^{PräAkt} τῶνδε^G θυμοῦσθαι^{PräM/Plnf} πέρι^{,Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber·
- [1369] τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} τοπάζειν^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} σάφ^{,Adv} εἰδέναι^{PerInfAkt} δίχα^{,Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην^A ἐπαινεῖν^{PräInfAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι^{,PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ἀτρείδην^A εἰδέναι^{PerInfAkt} κυροῦνθ^{,PräM/Plnf} ὅπως^{,Kon}
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταμῆστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντι^{,ArtA} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι^{,FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων^{,N} φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν^{PräM/P} εἶναι^{,PräInfAkt} πημονῆς^G ἀρκύστατ^{,AdjASup} ἂν^{Pt}
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν^{,AorAktOp} ὕψος^N κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος^{,G}
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοί^D δ^{,Pt} ἀγών^N ὅδ^{,N} οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης^G παλαιᾶς^{AdjG} ἦλθε^{,AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ^D γε^{Pt} μὴν^{Pt}
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich·
- [1379] ἔστηκα^{PerAkt} δ^{,Pt} ἐνθ^{,Adv} ἔπαισ^{,AorSAkt} ἐπ^{,Prp} ἐξεργασμένοις^{,D}
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ^{,Pt} ἔπραξα^{,AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ^{,A} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι^{,FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen·
- [1381] ὥς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν^{PräInfAkt} μήτ^{,Kon} ἀμύνεσθαι^{PräM/Plnf} μόρον^{,A}
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον^{,A} ὥσπερ^{Kon} ἰχθύων^{,G}
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω^{,PräAkt} πλοῦτον^A εἵματος^G κακόν^{,AdjN}
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παῖω^{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A δις^{,Adv} κὰν^{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἰμωγμάτων^{DuD}
schlage aber ihn zweimal· und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν^{AorSAkt} αὐτοῦ^G κῶλα^{,A} καὶ^{Kon} πεπτωκότι^D
ließ los seiner selbst Glieder· und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίδωμι^{,PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς^G νεκρῶν^G σωτῆρος^G εὐκταίαν^{AdjA} χάριν^{,A}
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G θυμὸν^A ὀρμαίνει^{,PräAkt} πεσών^{,N}
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
- [1389] κάκφουσι^{KonN} ὀξεῖαν^{AdjA} αἵματος^G σφαγὴν^A
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει^{PräAkt} μ^{,A} ἐρεμνῇ^{AdjD} ψακάδι^D φοινίας^{AdjG} δρόσου^{,G}
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν^A οὐδὲν^{Pt} ἥσσον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} διοσδότῳ^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει^{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος^G ἐν^{Prp} λοχεύμασιν^{,D}
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.

[1393]	ὥς ^{Kon} ὧδ ^{,Adv} ἔχόντων ^G πρέσβος ^N Ἀργείων ^{AdjG} τόδε ^N _{Pr} da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ' ^{PräAktOp} ἄν ^{Pt} εἰ ^{Kon} χαίροιτ' ^{PräAktOp} ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{,Pt} ἐπεύχομαι ^{PräM/P} möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ ^{Kon} δ ^{,Pt} ἦν ^{ImpAkt} πρεπόντων ^G ὥστ ^{,Kon} ἐπισπένδειν ^{PräInfAkt} νεκρῷ ^D wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
[1396]	τῷδ ^D _{Pr} ἄν ^{Pt} δικάως ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ὑπερδίκως ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε ^{AdjG} κρατῆρ ^A ἐν ^{Prp} δόμοις ^D κακῶν ^G ὅδε ^N _{Pr} so vieler Krater in Häusern Übel dieser
[1398]	πλήσας ^N _{AorSAkt} ἀραίων ^G αὐτὸς ^N _{Pr} ἐκπίνει ^{PräAkt} μολών ^N _{AorSAkt} gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν ^{PräAkt} σου ^G _{Pr} γλῶσσαν ^A ὥς ^{Kon} θρασύστομος ^{AdjN} wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig,
[1400]	ἣτις ^N _{Pr} τοιόνδ ^{,AdjA} ἐπ ^{,Prp} ἀνδρὶ ^D κομπάζεις ^{PräAkt} λόγον ^A die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθ ^{PräM/Plmv} μου ^G _{Pr} γυναικὸς ^G ὥς ^{Kon} ἀφράσμονος ^{AdjG} versucht meiner Frau als un verständigen.
[1402]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ ^{,Pt} ἀτρέστῳ ^{AdjD} καρδίᾳ ^D πρὸς ^{Prp} εἰδότας ^A _{PerAkt} ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
[1403]	λέγω ^{PräAkt} σὺ ^N _{Pr} δ ^{,Pt} αἰνεῖν ^{PräInfAkt} εἴτε ^{Kon} με ^A _{Pr} ψέγειν ^{PräInfAkt} θέλεις ^{PräAkt} sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον ^{AdjN} οὗτός ^N _{Pr} ἐστιν ^{PräAkt} Ἀγαμέμνων ^N ἐμὸς ^{AdjN} gleich. dieser ist Agamemnon, mein
[1405]	πόσις ^N νεκρὸς ^{AdjN} δέ ^{,Pt} τῇσδε ^G _{Pr} δεξιᾷς ^{AdjG} χερὸς ^G Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
[1406]	ἔργον ^N δικάϊας ^{AdjG} τέκτονος ^G τὰδ ^N _{Pr} ὧδ ^{,Adv} ἔχει ^{PräAkt} Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί ^N _{Pr} κακόν ^N ὧ ^{ij} γύναι ^V was Übel, o Frau,
[1407b]	χθονοτρεφὲς ^{AdjN} ἐδανὸν ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ποτὸν ^N erd genährt essbar oder Trank
[1408]	πασαμένα ^A _{AorPas} ῥυτᾶς ^{AdjG} ἐξ ^{Prp} ἁλὸς ^G ὀρόμενον ^A _{PräM/P} bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
[1409]	τόδ ^A _{Pr} ἐπέθου ^{AorM/P} θύος ^A δημοθρόους ^{AdjA} τ ^{,Pt} ἀράς ^A dieses legtest auf Opfer Rauch, volks sitzige und Flüche;
[1410]	ἀπέδικες ^{AorAkt} ἀπέταμες ^{AorAkt} ἀπόπολις ^{AdjN} δ ^{,Pt} ἔση ^{FuM/P} du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος ^N ὄβριμον ^{AdjN} ἀστοῖς ^D Hass mächtig den Bürgern.
[1412] [Κλυταιμῆστρα]:	νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} δικάζεις ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως ^G φυγὴν ^A ἐμοῖ ^D _{Pr} jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
[1413]	καὶ ^{Kon} μῖσος ^A ἀστῶν ^G δημόθρους ^{AdjA} τ ^{,Pt} ἔχειν ^{PräInfAkt} ἀράς ^A und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
[1414]	οὐδὲν ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀνδρὶ ^D τῷδ ^D _{Pr} ἐναντίον ^{AdjA} φέρων ^N _{PräAkt} nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

[1415]	ὃς ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} προτιμῶν, ^N _{PräAkt} ὥσπερ ^{Kon} βοτοῦ ^G μόρον, ^A der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
[1416]	μήλων ^G φλεόντων ^G _{PräAkt} εὐπόκοις ^{AdjD} νομεύμασιν, ^D der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
[1417]	ἔθυσεν ^{AorSAkt} αὐτοῦ ^G _{Pr} παῖδα, ^A φιλάτην ^{AdjASup} ἐμοὶ ^D _{Pr} opferte seines selbst Kind, liebste mir
[1418]	ὠδῖν, ^A ἐπωδὸν ^{AdjA} Θρηκίων ^{AdjG} ἀημάτων. ^G Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
[1419]	οὐ ^{Pt} τοῦτον ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} γῆς ^G τῆσδε ^G _{Pr} χρῆν ^{ImpAkt} σ ^A _{Pr} ἀνδρῆλατεῖν, ^{PräInfAkt} nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
[1420]	μιασμάτων ^G ἄποιν, ^A ἐπήκοος ^{AdjN} δ ^{Pt} ἐμῶν ^{AdjG} der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
[1421]	ἔργων ^G δικαστῆς ^N τραχὺς ^{AdjN} εἴ ^{PräAkt} λέγω ^{PräAkt} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
[1422]	τοιαῦτ ^{AdjA} ἀπειλεῖν, ^{PräInfAkt} ὥς ^{Kon} παρεσκευασμένης ^G _{PerM/P} solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
[1423]	ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ὁμοίων ^{AdjG} χειρὶ ^D νικήσαντ ^D _{AorAkt} ἐμοῦ ^G _{Pr} aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
[1424]	ἄρχειν. ^{PräInfAkt} ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Pt} τοῦμπαλιν ^{Adv} κραίνῃ ^{PräAktKnj} θεός, ^N herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
[1425]	γνώσῃ ^{FuM/P} διδαχθεὶς ^N _{AorPas} ὅψε ^{Adv} γοῦν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} σωφρονεῖν. ^{PräInfAkt} wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις ^{AdjN} εἴ ^{PräAkt} groß Rat klug bist,
[1426b]	περίφρονα ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔλακες. ^{AorAkt} ὥσπερ ^{Kon} οὖν ^{Pt} über klug aber sprachst. wie nun
[1427]	φονολιβεῖ ^{AdjD} τύχα ^D φρὴν ^N ἐπιμαίνεται, ^{PräM/P} mord triefendem Schicksal Sinn rast,
[1428]	λίπος ^N ἐπ ^{Prp} ὀμμάτων ^G αἵματος ^G εὖ ^{Adv} πρόπει. ^{PräAkt} Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·
[1429]	ἀτίετον ^{AdjA} ἔτι ^{Adv} σὲ ^A _{Pr} χρῆ ^{PräAkt} στερομέναν ^A _{PräM/P} φίλων ^G ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
[1430]	τύμμα ^A τύμματι ^D τεῖσαι. ^{AorAktInf} Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

[1431] [Κλυταμήστρα]:	καὶ ^{Kon} τήνδ ^A _{Pr} ἀκούεις ^{PräAkt} ὀρκίων ^G ἐμῶν ^{AdjG} θέμιν. ^A und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
[1432]	μὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} τέλειον ^{AdjA} τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} παιδὸς ^G Δίκην, ^A bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
[1433]	Ἄτην ^A Ἐρινύν ^A θ ^{Pt} , αἴσι ^D _{Pr} τόνδ ^{ArtA} ἔσφαξ ^{AorSAkt} ἐγώ, ^N _{Pr} Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
[1434]	οὐ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} φόβου ^G μέλαθρον ^N ἐλπὶς ^N ἐμπατεῖ, ^{PräAkt} nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
[1435]	ἕως ^{Kon} ἂν ^{Pt} αἴθῃ ^{PräAktKnj} πῦρ ^N ἐφ ^{Prp} ἐστίας ^G ἐμῆς ^{AdjG} solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
[1436]	Αἰγισθος, ^N ὥς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρόσθεν ^{Adv} εὖ ^{Adv} φρονῶν ^N _{PräAkt} ἐμοί. ^D _{Pr} Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

[1437]	οὗτος ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἡμῖν ^D _{Pr} ἀσπίς ^N οὐ ^{Pt} μικρὰ ^{AdjN} θράσους. ^G dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
[1438]	κεῖται ^{Präm/P} γυναικὸς ^G τῆςδε ^G _{Pr} λυμαντήριος, ^{AdjN} liegt der Frau dieser verderbend,
[1439]	Χρυσηίδων ^{AdjG} μέλιγμα ^N τῶν ^{ArtG} ὑπ ^{Prp} Ἴλιω. ^D der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion.
[1440]	ἡ ^N _{Pr} τ ^{Pt} αἰχμάλωτος ^{AdjN} ἥδε ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} τερασκόπος ^{AdjN} die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ ^{Kon} κοινόλεκτρος ^{AdjN} τοῦδε, ^G _{Pr} θεσφατηλόγος ^{AdjN} und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστῇ ^{AdjN} ξύνευνος, ^{AdjN} ναυτίλων ^G δὲ ^{Pt} σελμάτων ^G treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
[1443]	ἰσοτριβής, ^{AdjN} ἄτιμα ^{AdjA} δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπραξάτην. ^{Du} gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὕτως, ^{Adv} ἡ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} κύκνου ^G δίκην ^A der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
[1445]	τὸν ^{ArtA} ὕστατον ^{AdjA} μέλψασα ^N _{AorAkt} θανάσιμον ^{AdjA} γόον ^A den letzten gesungen habend tödliche Klage
[1446]	κεῖται, ^{Präm/P} φιλήτωρ ^N τοῦδ ^G _{Pr} ἐμοὶ ^D _{Pr} δ ^{Pt} ἐπήγαγεν ^{AorAkt} liegt, Liebhaber dieses· mir aber brachte heran
[1447]	εὐνῆς ^G παροψώνημα ^N τῆς ^{ArtG} ἐμῆς ^{AdjG} χλιδῆς. ^G des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

[1448]	[Χορός]: φεῦ, ^{ij} τίς ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} ἐν ^{Prp} τάχει, ^D μὴ ^{Pt} περιώδυνος, ^{AdjN} weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ ^{KonPt} δεμνιοτήρης, ^{AdjN} und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι ^{AorAktOp} τὸν ^{ArtA} αἰεὶ ^{Adv} φέρουσ ^A _{PräAkt} ἐν ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr} möge kommen den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ ^A ἀτέλευτον ^{AdjA} ὕπνον, ^A δαμέντος ^G _{AorPas} Moirä un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος ^G εὐμενεστάτου ^{AdjGSup} καὶ ^{Kon} des Wächters wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ ^{AdjA} τλάντος ^G _{PerAkt} γυναικὸς ^G διαί ^{Prp} viel ertragen habenden der Frau durch·
[1454]	πρὸς ^{Prp} γυναικὸς ^G δ ^{Pt} ἀπέφθισεν ^{AorAkt} βίον. ^A durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

[1455]	[Χορός]: ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} παράνους ^{AdjN} Ἑλένα ^N io io wahnsinnig Helena
[1456]	μία ^{AdjN} τὰς ^{ArtA} πολλὰς, ^{AdjA} τὰς ^{ArtA} πάνυ ^{Adv} πολλὰς ^{AdjA} eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ^A ὀλέσασ ^N _{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp} Τροίᾳ. ^D Seelen vernichtet habend unter Troja.
[1458]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} τελέαν ^{AdjA} πολύμναστον ^{AdjA} ἐπηνθήσω ^{FuAkt} nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen

[1460]	δι. ^{Prp}	αἷμ. ^A	ἄνιπτον. ^{AdjA}	ἦ. ^{Pt}	τις. ^N _{Pr}	ἦν. ^{ImpAkt}	τότ. ^{Adv}	ἐν. ^{Prp}	δόμοις. ^D
	durch	Blut	ungewaschen.	wahrlich	irgendeiner	war	damals	in	Häusern

[1461]	ἔρις. ^N	ἐρίδματος. ^{AdjG}	ἀνδρὸς. ^G	οἰζύς. ^N
	Streit	des streit starken	des Mannes	Elend.

Anapäste

[1462]	[Κλυταιμῆστρα]:	μηδέν. ^A _{Pr}	θανάτου. ^G	μοῖραν. ^A	ἐπεύχου. ^{PräM/Plmv}
		nichts	des Todes	Anteil	erflehe

[1463]	τοῖσδε. ^D _{Pr}	βαρυνθείς. ^N _{AorPas}
	durch diese	beschwert worden.

[1464]	μηδ. ^{KonPt}	εἰς. ^{Prp}	Ἑλένην. ^A	κότον. ^A	ἐκτρέψης. ^{AorAktKnj}
	und nicht	gegen	Helena	Groll	ab lenkst,

[1465]	ὥς. ^{Kon}	ἀνδρολέτειρ. ^{AdjN}	ὥς. ^{Kon}	μία. ^{AdjN}	πολλῶν. ^{AdjG}
	als	Mann mörderisch,	als	eine	der vielen

[1466]	ἀνδρῶν. ^G	ψυχᾶς. ^A	Δαναῶν. ^{AdjG}	ὀλέσας. ^N _{AorAkt}
	der Männer	Seelen	der Danaer	vernichtet habend

[1467]	ἄξυστατον. ^{AdjA}	ἄλγος. ^A	ἔπραξεν. ^{AorAkt}
	unerträglichen	Schmerz	bewirkte.

Antistrophe 1

[1468]	[Χορός]:	δαῖμον. ^V	δς. ^N _{Pr}	ἐμπίτνεις. ^{PräAkt}	δώμασι. ^D	καί. ^{Kon}	διφυίλλοις. ^{AdjD}
		Dämon,	der	hinein fälltst	Häusern	und	zwei stämmi gen

[1469]	Τανταλίδαισιν. ^D
	den Tantaliden,

[1470]	κράτος. ^A	τ. ^{Pt}	ἰσόψυχον. ^{AdjA}	ἐκ. ^{Prp}	γυναικῶν. ^G
	Macht	und	gleich mutig	aus	Frauen

[1471]	καρδιόδηκτον. ^{AdjA}	ἐμοὶ. ^D _{Pr}	κρατύνεις. ^{PräAkt}
	herz beißenden	mir	stärkst.

[1472]	ἐπὶ. ^{Prp}	δὲ. ^{Pt}	σώματος. ^G	δίκαν. ^A	μοι. ^D _{Pr}
	auf	aber	des Körpers	Weise	mir

[1473]	κόρακος. ^G	ἐχθροῦ. ^{AdjG}	σταθεῖς. ^N _{AorPas}	ἐκνόμως. ^{Adv}
	des Raben	feindlichen	hingestellt worden	gesetzwidrig

[1474]	ὕμνον. ^A	ὕμνεῖν. ^{PräInfAkt}	ἐπεύχεται. ^{PräM/P}	~~
	Hymnus	zu singen	erfleht	~~

Anapäste

[1475]	[Κλυταιμῆστρα]:	νῦν. ^{Adv}	δ. ^{Pt}	ὠρθωσας. ^{AorAkt}	στόματος. ^G	γνώμην. ^A
		nun	aber	du hast geradegerichtet	des Mundes	Meinung,

[1476]	τὸν. ^{ArtA}	τριπάρχυντον. ^{AdjA}
	den	drei fach verdickten

[1477]	δαίμονα. ^A	γέννης. ^G	τῇσδε. ^G _{Pr}	κικλήσκων. ^N _{PräAkt}
	Dämon	des Geschlechts	dieses	rufend.

[1478]	ἐκ. ^{Prp}	τοῦ. ^{ArtG}	γὰρ. ^{Pt}	ἔρω. ^N	αἵματολοιχὸς. ^{AdjN}
	aus	dem	denn	Liebe	blut leckend

[1479]	νεῖρα. ^D	τρέφεται. ^{PräM/P}	πρὶν. ^{Prp}	καταλῆξαι. ^{AorInfAkt}
	an der Ader	nährt sich,	bevor	auf hören

[1480]	τὸ. ^{ArtA}	παλαιὸν. ^{AdjA}	ἄχος. ^A	νέος. ^{AdjN}	ἰχώρ. ^N
	das	alte	Schmerz,	neuer	Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον^A
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα^A καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς,^{PräAkt}
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ,^{ij} κακὸν^{AdjA} αἶνον^A ἀτη^{||}ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας^A ἀκορέστου.^{AdjG}
Schicksale unersättlichen·
- [1485] ἱ^{ij} ἱή,^{ij} διὰ^{Prp} Διὸς^G
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα.^A
all schuldigen All wirker·
- [1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς^D ἄνευ^{Prp} Διὸς^G τελεῖται;^{PräM/P}
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί^N_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἐστίν;^{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} βασιλεῦ^V βασιλεῦ,^V
io io König König,
- [1490] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;^{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς^G ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω;^{AorAktKnj}
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης^G ἐν^{Prp} ὑφάσματι^D τῷδ'^D_{Pr}
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἄσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ^D βίον^A ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὦμοι^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν^A τάνδ'^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ^{AdjD} μόρῳ^D δαμείς^N_{AorPas} δάμαρτος^G
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς^G ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.^D
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμῆστρα]: αὐχεῖς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον^A ἐμόν;^{AdjA}
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μὴδ'^{KonPt} ἐπιλεχθῆς^{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναί^{PräInfAkt} μ'^A_{Pr} ἄλοχον.^A
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} γυναικὶ^D νεκροῦ^G
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ'^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριμύς^{AdjN} ἀλάστωρ^N
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἄτρεως^G χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος^G
des Atreus harten Tafel genossen

[1503]	τόνδ' ^A _{Pr} ἀπέτεισεν, ^{AorAkt} diesen bezahlte heim,
[1504]	τέλεον ^{AdjA} νεαροῖς ^{AdjD} ἐπιθύσας. ^N ^{AorAkt} vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀνάτιος ^{AdjN} εἶ ^{PräAkt} wie zwar un schuldig bist
[1506]	τοῦδε ^G _{Pr} φόνου ^G τίς ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} μαρτυρήσων; ^N ^{FuAkt} dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
[1507]	πῶς ^{Adv} πῶς; ^{Adv} πατρόθεν ^{Adv} δὲ ^{Pt} συλλήπτωρ ^N wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
[1508]	γένοιτ' ^{AorMedOp} ἄν ^{Pt} ἀλάστωρ. ^N würde werden wohl Rächer.
[1509]	βιάζεται ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὁμοσπόροις ^{AdjD} waltet gewaltsam aber gleich gesäten
[1510]	ἐπιρροαῖσιν ^D αἱμάτων ^G mit Zuflüssen des Blutes
[1511]	μέλας ^{AdjN} Ἄρης, ^N ὅποι ^{Adv} δίκαν ^A προβαίνων ^N ^{PräAkt} schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
[1512]	πάχνα ^D κουροβόρῳ ^{AdjD} παρέξει. ^{FuAkt} mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

[1513] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} βασιλεῦ ^V βασιλεῦ, ^V io io König König,
[1514]	πῶς ^{Adv} σε ^A _{Pr} δακρύσω; ^{FuAkt} wie dich werde ich beweinen;
[1515]	φρενὸς ^G ἐκ ^{Prp} φιλίας ^{AdjG} τίς ^N _{Pr} ποτ' ^{Pt} εἶπω; ^{AorAktKnj} des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1516]	κεῖσαι ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἀράχνης ^G ἐν ^{Prp} ὑφάσματι ^D τῷ ^D ^{Pr} ^D du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1517]	ἄσεβεῖ ^{AdjD} θανάτῳ ^D βίον ^A ἐκπνέων. ^N ^{PräAkt} gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1518]	ῥοι ^{ij} μοι ^D _{Pr} κοίταν ^A τάνδ' ^A _{Pr} ἀνελεύθερον ^{AdjA} wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1519]	δολίῳ ^{AdjD} μόρῳ ^D δαμεῖς ^N ^{AorPas} tückischem durch Tod besiegt worden
[1520]	ἐκ ^{Prp} χερὸς ^G ἀμφιτόμῳ ^{AdjD} βελέμνῳ. ^D aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

[1521] [Κλυταμήστρα]:	οὔτ' ^{Pt} ἀνελεύθερον ^{AdjA} οἶμαι ^{PräM/P} θάνατον ^A weder un freien meine ich Tod
[1522]	τῷ ^D _{Pr} γενέσθαι. ^{AorMedInf} diesem werden.
[1523]	οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr} δολίαν ^{AdjA} ἄτην ^A auch nicht denn dieser tückische Verblendung
[1524]	οἴκοισιν ^D ἔθηκ'; ^{PerAkt} den Häusern hat gesetzt;

[1525]	ἀλλ ^{·Kon} ἐμὸν ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} τοῦδ ^{·G} _{Pr} ἔρνος ^N ἀερθέν ^{·N} _{AorPas} sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
[1526]	τὴν ^{ArtA} πολυκλαύτην ^{AdjA} Ἰφιγενείαν ^{·A} die viel beweinte Iphigenie,
[1527]	ἄξια ^{AdjA} δράσας ^{·N} _{AorAkt} ἄξια ^{AdjA} πάσχων ^{·N} _{PräAkt} Würdiges getan habend Würdiges leidend
[1528]	μηδὲν ^{·A} _{Pr} ἐν ^{Prp} Ἅιδου ^{·G} μεγαλαυχεῖτω ^{·PräAktImv} nichts in des Hades soll groß prahlen,
[1529]	Ξιφοδηλήτῳ ^{·AdjD} schwert gezeichnetem,
[1529b]	θανάτῳ ^{·D} τείσας ^{·N} _{AorAkt} ἅπερ _{Pr} ἤρξεν ^{·AorAkt} durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἀμηχανῶ ^{·PräAkt} φροντίδος ^{·G} στερηθεῖς ^{·N} _{AorPas} bin ratlos der Sorge beraubt worden
[1531]	εὐπάλαμον ^{·AdjA} μέριμναν ^{·A} gut hand hab bare Sorge
[1532]	ὅπα ^{·Adv} τράπωμαι ^{·PräM/PKmj} πίτνοντος ^{·G} _{PräAkt} οἴκου ^{·G} wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
[1533]	δέδοικα ^{·PerAkt} δ ^{·Pt} ὄμβρου ^{·G} κτύπον ^{·A} δομοσφαλῇ ^{·AdjA} ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
[1534]	τὸν ^{ArtA} αἵματηρόν ^{·AdjA} ψακὰς ^{·N} δὲ ^{·Pt} λήγει ^{·PräAkt} den blutigen· Sprüh regen aber hört auf.
[1535]	δίκην ^{·A} δ ^{·Pt} ἐπ ^{·Prp} ἄλλο ^{·AdjA} πράγμα ^{·A} θηγάνει ^{·PräAkt} βλάβης ^{·G} Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
[1536]	πρὸς ^{·Prp} ἄλλαις ^{·AdjD} θηγάναισι ^{·D} μοῖρα ^{·N} zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} γᾶ ^{·V} γᾶ ^{·V} εἴθ ^{·Kon} ἔμ ^{·A} _{Pr} ἐδέξω ^{·AorSM/P} io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
[1538]	πρὶν ^{·Prp} τόνδ ^{·A} _{Pr} ἐπιδεῖν ^{·AorInfAkt} ἀργυροτοίχου ^{·AdjG} bevor diesen an zu schauen silber wändigen
[1540]	δροίτης ^{·N} κατέχοντα ^{·A} _{PräAkt} χάμευναν ^{·A} Tropf netz haltend Boden Lager.
[1541]	τίς ^{·N} _{Pr} ὁ ^{·ArtN} θάψων ^{·N} _{FuAkt} νιν ^{·A} _{Pr} τίς ^{·N} _{Pr} ὁ ^{·ArtN} θρηνήσων ^{·N} _{FuAkt} wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
[1542]	ἦ ^{·Pt} σὺ ^{·N} _{Pr} τόδ ^{·A} _{Pr} ἔρξαι ^{·AorAktInf} τλήσῃ ^{·FuM/PKmj} κτεínaσ ^{·N} _{AorAkt} wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
[1543]	ἄνδρα ^{·A} τὸν ^{ArtA} αὐτῆς ^{·G} _{Pr} ἀποκωκύσαι ^{·AorInfAkt} Mann den ihr selbst laut beweinen
[1545]	ψυχῇ ^{·D} τ ^{·Pt} ἄχαριν ^{·AdjA} χάριν ^{·A} ἀντ ^{·Prp} ἔργων ^{·G} der Seele und un liebe Gunst statt Taten
[1546]	μεγάλων ^{·AdjG} ἀδίκως ^{·Adv} ἐπικρᾶναι ^{·AorInfAkt} großer zu Unrecht auferlegen;
[1547]	τίς ^{·N} _{Pr} δ ^{·Pt} ἐπιτύμβιον ^{·AdjA} αἶνον ^{·A} ἐπ ^{·Prp} ἀνδρὶ ^{·D} θείῳ ^{·AdjD} wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
[1548]	σὺν ^{·Prp} δακρύοις ^{·D} ἰάπτων ^{·N} _{PräAkt} mit Tränen schlagend

[1550] ἀληθείᾳ^D φρενῶν^G πονήσει;^{FuAkt}
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

[1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A_{Pr} προσήκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ^A ἀλέγειν^{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu

[1552] τοῦτο^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses· von uns

[1553] κάππεσε,^{Kon}_{AorSAkt} κάτθανε,^{Kon}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} καταθάψομεν,^{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,

[1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν^G τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,^G
nicht unter den Weinen der aus Häusern,

[1555] ἀλλ^{Kon} Ἰφιγένειά^N νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber Iphigenie ihn freudig

[1556] θυγάτηρ,^N ὥς^{Kon} χρή,^{PräAkt}
Tochter, wie es nötig ist,

[1557] πατέρ^A ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὠκύπορον^{AdjA}
Vater begegnet habend zu schnell fahrend

[1558] πόρθμευμ^A ἀχέων^G
Fährdienst der Schmerzen

[1559] περὶ^{Prp} χεῖρε^{DuA} βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει.^{FuAkt}
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος^N ἥκει^{PräAkt} τόδ^N_{Pr} ἀντ^{Prp} ὀνειδους.^G
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.

[1561] δύσμαχα^{AdjN} δ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} κρῖναι.^{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.

[1562] φέρει^{PräAkt} φέροντ^A_{PräAkt} ἐκτίνει^{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N_{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.

[1563] μίμνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} μίμνοντος^G_{PräAkt} ἐν^{Prp} θρόνῳ^D Διὸς^G
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus

[1564] παθεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα^A_{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn.

[1565] τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} γονᾶν^A ἀραῖον^{AdjA} ἐκβάλῃ^{AorAktKnj} δόμων;^G
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] κεκόλληται^{PerM/P} γένος^N πρὸς^{Prp} ἄτα.^D
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]: ἐς^{Prp} τόνδ^A_{Pr} ἐνέβης^{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ^D
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit

[1568] χρησμόν.^A ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt}
Orakelspruch. ich aber nun

[1569] ἐθέλω^{PräAkt} δαίμονι^D τῷ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν^{AdjG}
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden

[1570] ὄρκους^A θεμένη^N_{AorMed} τάδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν,^{PräInfAkt}
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

[1571] δύστλητά^{AdjA} περ^{Pt} ὄνθ^A_{PräAkt} ὃ^A_{Pr} δὲ^{Pt} λοιπόν,^{AdjN} ἰόντ^A_{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden

[1572]	ἐκ ^{Prp} τῶνδε ^G _{Pr} δόμων ^G ἄλλην ^{AdjA} γενεάν ^A aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	τρίβειν ^{PräInfAkt} θανάτοις ^D αὐθένταισι. ^{AdjD} zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern.
[1574]	κτηάνων ^G τε ^{Pt} μέρος ^A der Besitztümer und Anteil
[1575a]	βαίον ^{AdjA} έχούση ^D _{PräAkt} πᾶν ^{AdjN} ἀπόχρη ^{PräAkt} μοι ^D _{Pr} kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	μανίας ^G μελάθρων ^G des Wahnsinns der Hallen
[1576]	ἀλληλοφόνους ^{AdjA} ἀφελούση. ^D _{AorAkt} einander mörderische abgenommen habend.

Episode

[1577] [Αἴγιος]:	ὦ ^{ij} φέγγος ^N εὖφρον ^{AdjN} ἡμέρας ^G δικηφόρου. ^{AdjG} o Licht wohlgesinnt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	φαίην ^{PräAktOp} ἂν ^{Pt} ἤδη ^{Adv} νῦν ^{Adv} βροτῶν ^G τιμαόρους ^{AdjA} würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	θεοὺς ^A ἄνωθεν ^{Adv} γῆς ^G ἐποπτεύειν ^{PräInfAkt} ἄχη, ^A Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	ἰδῶν ^N _{AorSAkt} ὑφαντοῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πέπλοις, ^D Ἑρινύων ^G gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
[1581]	τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A τόνδε ^A _{Pr} κείμενον ^A _{PerM/P} φίλως ^{Adv} ἐμοί, ^D _{Pr} den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	χερὸς ^G πατρώας ^{AdjG} ἐκτίνοντα ^A _{PräAkt} μηχανάς. ^A der Hand väterlich er abzählenden Machenschaften.
[1583]	Ἄτρεὺς ^N γὰρ ^{Pt} ἄρχων ^N τῆσδε ^G _{Pr} γῆς, ^G τούτου ^G _{Pr} πατήρ, ^N Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	πατέρα ^A Θυέστην ^A τὸν ^{ArtA} ἐμόν, ^{AdjA} ὥς ^{Kon} τορῶς ^{Adv} φράσαι, ^{AorInfAkt} Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	αὐτοῦ ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἀδελφόν, ^A ἀμφίλεκτος ^{AdjN} ὦν ^N _{PräAkt} κράτει, ^D seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	ἠνδρηλάτησεν ^{AorAkt} ἐκ ^{Prp} πόλεως ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δόμων. ^G vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	καὶ ^{Kon} προστρόπαιος ^{AdjN} ἐστίας ^G μολῶν ^N _{AorSAkt} πάλιν ^{Adv} und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	τλήμων ^{AdjN} Θυέστης ^N μοῖραν ^A ἠῦρετ' _{AorSAkt} ἀσφαλῆ, ^{AdjA} elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} θανὼν ^N _{AorSAkt} πατρῶον ^{AdjA} αἰμάξαι _{AorInfAkt} πέδον, ^A das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	αὐτός. ^N _{Pr} ξένια ^A δὲ ^{Pt} τοῦδε ^G _{Pr} δύσθεος ^{AdjN} πατήρ ^N selbst· Gast gaben aber dieses gottlos Vater
[1591]	Ἄτρεὺς, ^N προθύμως ^{Adv} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} φίλως, ^{Adv} πατρὶ ^D Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater
[1592]	τῷμῳ, ^{ArtD} κρεουργὸν ^{AdjA} ἥμαρ ^A εὐθύμως ^{Adv} ἄγειν ^{PräInfAkt} dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
[1593]	δοκῶν, ^N _{PräAkt} παρέσχε ^{AorSAkt δαῖτα^A παιδείων^{AdjG} κρεῶν.^G meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.}
[1594]	τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ποδῆρη ^{AdjA} καὶ ^{Kon} χερῶν ^G ἄκρους ^{AdjA} κτένας ^A die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen

[1595] ἔθρυπτ',^{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben

[1595a] [Αἴγιοςθός:] [[Zeile Lost]]

[1595b] ἀνδρακὰς^A καθήμενος.^N
Kohlen sitzend.

[1596] ἄσημα^{AdjA} δ'Pt αὐτῶν^GPr αὐτίκ'^{Adv} ἀγνοίᾳ^D λαβῶν^N
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend

[1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν^A ἄσωτον,^{AdjA} ὥς^{Kon} ὁρᾷς,^{PräAkt} γένει.^D
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.

[1598] κᾶπειτ',^{KonAdv} ἐπιγνούς^N^{AorSAkt} ἔργον^A οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige

[1599] ὦμωξεν,^{AorAkt} ἀμπίπτει^{PräAkt} δ'Pt ἀπὸ^{Prp} σφαγῆν^A ἐρῶν,^N
waitte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,

[1600] μόνον^A δ'Pt ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις^D ἐπεύχεται,^{PräM/P}
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,

[1601] λάκτισμα^A δείπνου^G ξυνδίκως^{Adv} τιθεῖς^N^{PräAkt} ἄρᾳ,^D
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,

[1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους^G γένος.^N
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.

[1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^GPr σοι^DPr πεσόντα^A^{AorSAkt} τόνδ'^APr ἰδεῖν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.

[1604] κἀγὼ^{KonN}^{Pr} δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^GPr τοῦ^{ArtG} φόνου^G ῥαφεύς.^N
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.

[1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A^{PräAkt} μ'^APr ἐπὶ^{Prp} δυσσαθλίῳ^{AdjD} πατρὶ^D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater

[1606] συνεξαλαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντ'^A^{PräAkt} ἐν^{Prp} σπαργάνοις.^D
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.

[1607] τραφέντα^A^{AorPas} δ'Pt αὖθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη^N κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.

[1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^GPr τάνδρὸς^G ἡψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὦν,^N^{PräAkt}
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,

[1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N^{AorSAkt} μηχανήν^A δυσβουλίας.^G
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.

[1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν^{AorInfAkt} ἐμοί,^D^{Pr}
so schön ja auch das zu sterben mir,

[1611] ἰδόντα^A^{AorSAkt} τοῦτον^A^{Pr} τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.^D
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.

[1612] [Χορός:] Αἴγισθ'^V ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν^D οὐ^{Pt} σέβω.^{PräAkt}
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.

[1613] σὺ^N^{Pr} δ'Pt ἄνδρα^A τόνδε^A^{Pr} φῆς^{PräAkt} ἐκῶν^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,

[1614] μόνος^{AdjN} δ'Pt ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A^{Pr} βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον.^A
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.

[1615] οὐ^{Pt} φημ'^{PräAkt} ἀλύξειν^{FulInfAkt} ἐν^{Prp} δίκῃ^D τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα^A
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt

[1616] δημορριφεῖς,^{AdjA} σάφ'^{Adv} ἴσθι,^{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἄράς.^A
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.

[1617] [Αἴγιοςθός:] σὺ^N^{Pr} ταῦτα^A^{Pr} φωνεῖς^{PräAkt} νερτέρᾳ^{AdjD} προσήμενος^N^{PräM/P}
du dieses sprichst unteren an sitzend

[1618] κώπη,^D κρατούντων^G^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ^D δορός;^G
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;

- [1619] γνώση^{FuMed} γέρων^V ὦν^N PräAkt ὥς^{Kon} διδάσκεισθαι^{PräM/Plnf} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ,^{AdjD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} εἰρημένον.^A PerM/P
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας^N αἶ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύοι^{AdjDuN} διδάσκειν^{PräInfAkt} ἐξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν^G
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ἰατρομάντις.^N οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^{PräAkt} ὁρῶν^N PräAkt τάδε;^A Pr
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα^A μὴ^{Pt} λάκτιζε,^{PräImvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N AorSAkt μογῆς.^{PräAktKnj}
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι,^V σὺ^N Pr τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A PräAkt ἐκ^{Prp} μάχης^G μένων^N PräAkt
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνήν^A ἀνδρὸς^G αἰσχύνων^N PräAkt ἅμα^{Adv}
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ^D στρατηγῷ^D τόνδ^A Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον;^A
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr τᾶπη^A κλαυμάτων^G ἀρχηγενῆ.^{AdjA}
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεὶ^D δὲ^{Pt} γλῶσσαν^A τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις.^{PräAkt}
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε^{ImpAkt} πάντ^A, AdjA ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς^G χαρᾶ,^D
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ^N Pr δ^{Pt} ἐξορίνας^N PräAkt νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν^D
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξι^{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N AorPas δ^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.^{AorM/PKnj}
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N Pr μοι^D Pr τύραννος^N Ἀργείων^{AdjG} ἔση,^{FuM/P}
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς^N Pr οὐκ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδ^D Pr ἐβούλευσας^{AorAkt} μόρον,^A
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι^{AorInfAkt} τόδ^A Pr ἔργον^A οὐκ^{Pt} ἔτλης^{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς^G ἦν^{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von Frau war klar·
- [1637] ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἐχθρὸς^{AdjN} ἦ^{ImpAkt} παλαιγενής.^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων^G πειράσομαι^{FuM/P}
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν^{PräInfAkt} πολιτῶν.^G τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω^{FuAkt} βαρεῖαις^{AdjD} οὔτι^{Pt} μοι^D Pr σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον.^A ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότῳ^D
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς^N ξύνοικος^{AdjN} μαλακόν^{AdjA} σφ^A Pr ἐπόψεται.^{FuM/P}
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί^N Pr δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A τόνδ^A Pr ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς^G κακῆς^{AdjG}
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἠνάριζες,^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} νιν^A Pr γυνή^N
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau

[1645]	χώρας ^G	μίασμα ^N	καί ^{Kon}	θεῶν ^G	ἐγχωρίων ^{AdjG}	
	des Landes	Befleckung	und	der Götter	einheimischen	
[1646]	ἔκτειν’ [;] _{AorAkt}	Ὀρέστης ^N	ἄρά ^{Pt}	που ^{Adv}	βλέπει _{PräAkt}	φάος ^A
	tötete;	Orestes	wohl	irgendwo	sieht	Licht,
[1647]	ὅπως ^{Kon}	κατελθὼν ^N		δεῦρο ^{Adv}	πρευμενεῖ ^{AdjD}	τύχη ^D
	damit	hinab gekommen	seind	hierher	günstigen	Fortune
[1648]	ἀμφοῖν ^{AdjDuG}	γένηται _{AorMedKnj}	τοῖνδε ^{ArtDuG}	παγκρατῆς ^{AdjN}	φονεύς ^N	
	beider	werde	der beiden	all mächtig	Mörder;	

Schluss

[1649] [Αἰγισθος]:	ἀλλ’ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	δοκεῖς _{PräAkt}	τάδ’ ^A _{Pr}	ἔρδειν _{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	λέγειν _{PräInfAkt}	γνώσῃ _{FuMed}	τάχα ^{Adv}
	aber	weil	du scheinst	dieses	zu tun	und	zu sagen,	du wirst erkennen	bald
[1650]	εἷ ^{ij}	δή ^{Pt}	φίλοι ^{AdjV}	λοχίται ^V	τοῦργον ^A	οὐχ ^{Pt}	ἐκὰς ^{Adv}	τόδε ^N _{Pr}	
	auf	nun,	Freunde	Hinter lauerer,	das Werk	nicht	fern	dieses.	
[1651] [Χορός]:	εἷ ^{ij}	δή ^{Pt}	ξίφος ^A	πρόκωπον ^{AdjA}	πᾶς ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	εὐτρεπιζέτω _{PräImvAkt}		
	auf	nun,	Schwert	vor griffig	jeder	irgend einer	rüste er.		
[1652] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	καγὼ ^{KonN} _{Pr}	μὴν ^{Pt}	πρόκωπος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἀναίνομαι _{PräM/P}	θανεῖν _{AorInfAkt}		
	aber	und ich	wahrlich	vor griffig	nicht	leugne ich	zu sterben.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένους ^D _{PräM/P}	λέγεις _{PräAkt}	θανεῖν _{AorInfAkt}	σε ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	τύχην ^A	δ’ ^{Pt}	αἰρούμεθα _{PräM/P}	
	den Annehmenden	sagst	zu sterben	dich·	das	Schicksal	aber	wählen wir.	
[1654] [Κλυταιμῆστρα]:	μηδαμῶς ^{Adv}	ὦ ^{ij}	φίλτατ’ _{AdjVSup}	ἀνδρῶν ^G	ἄλλα ^{AdjA}	δράσωμεν _{AorAktKnj}	κακά ^{AdjA}		
	keineswegs,	o	liebster	der Männer,	andere	lassen uns tun	Übel.		
[1655]	ἀλλὰ ^{Kon}	καί ^{Kon}	τάδ’ ^A _{Pr}	ἐξαμῆσαι _{AorInfAkt}	πολλά ^{AdjA}	δύστηνον ^{AdjN}	θέρος ^N		
	sondern	auch	dieses	ab ernten	vieles,	elend	Ernte.		
[1656]	πημονῆς ^G	δ’ ^{Pt}	ἄλιν ^{Adv}	γ’ ^{Pt}	ὑπάρχει _{PräAkt}	μηδὲν ^{Pt}	αἵματώμεθα _{PräM/PKnj}		
	der Not	aber	genug	doch	besteht·	nichts	bluten wir an.		
[1657]	στείχετ’ _{PräImvAkt}	αἰδοῖτο _{AdjV}	γέροντες ^V	πρὸς ^{Prp}	δόμους ^A	πεπρωμένοις ^D _{PerM/P}	τούσδε ^A _{Pr}		
	geht	ehrwürdige	Greise	zu	Häusern,	zu geteilt seienden	diese		
[1658]	πρὶν ^{Prp}	παθεῖν _{AorInfAkt}	εἰξαντες ^N	ὥρᾳ ^D	χρῆν _{ImpAkt}	τάδ’ ^A _{Pr}	ὥς ^{Kon}	ἐπράξαμεν _{AorAkt}	
	bevor	leiden	nachgegeben habend	der Zeit·	es war nötig	dieses	wie	wir taten.	
[1659]	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τοί ^D _{Pr}	μόχθων ^G	γένοιτο _{AorMedOp}	τῶνδ’ ^G _{Pr}	ἄλιν ^{Adv}	δεχοίμεθ’ _{PräM/POp}	ἄν ^{Pt}
	wenn	aber	dir	Mühen	würde werden	dieser	genug,	würden wir annehmen	wohl,
[1660]	δαίμονος ^G	χηλῆ ^D	βαρεῖα ^{AdjD}	δυστυχῶς ^{Adv}	πεπληγμένοι ^N _{PerPas}				
	des Daimon	mit Klaue	schwer	unglücklich	geschlagen worden.				
[1661]	ὧδ’ ^{Adv}	ἔχει _{PräAkt}	λόγος ^N	γυναικός ^G	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄξιοι _{PräAkt}	μαθεῖν _{AorInfAkt}	
	so	hält	Rede	der Frau,	wenn	jemand	für würdig hält	zu lernen.	
[1662] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ ^{Kon}	τούσδ’ ^A _{Pr}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	ματαίαν ^{AdjA}	γλῶσσαν ^A	ὧδ’ ^{Adv}	ἀπανθίσαι _{AorInfAkt}		
	aber	diese	mir	eitle	Zunge	so	aus blühen zu lassen		
[1663]	κάκβαλεῖν ^{Kon}		ἔπη ^A	τοιαῦτα ^{AdjA}	δαίμονος ^G	πειρωμένους ^A _{PräM/P}			
	und hinaus werfen		Worte	solche	des Daimon	versuchend seienden,			
[1664]	σώφρονος ^{AdjG}	γνώμης ^G	θ’ ^{Pt}	ἀμαρτεῖν _{AorInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	κρατοῦντά ^A _{PräAkt}	θ’ ^{Pt}	ὕβρισαι _{AorInfAkt}	
	besonnenen	Meinung	und	fehlzugehen	den	herrschend seienden	und	freveln.	
[1665] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	Ἀργείων ^{AdjG}	τόδ’ ^N _{Pr}	εἴη _{PräAktKnj}	φῶτα ^A	προσσαινεῖν _{PräInfAkt}	κακόν ^{AdjA}	
	nicht	wohl	der Argiver	dies	wäre,	den Mann	anschmeicheln	schlechten.	
[1666] [Αἰγισθος]:	ἀλλ’ ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	σ’ ^A _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ὕστέraisιν ^{AdjD}	ἡμέραις ^D	μέτειμι _{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	
	aber	ich	dich	in	späteren	Tagen	werde verfolgen	noch.	
[1667] [Χορός]:	οὐκ ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	δαίμων ^N	Ὀρέστην ^A	δεῦρ’ ^{Adv}	ἀπευθύνη _{PräAktKnj}	μολεῖν _{AorInfAkt}		
	nicht,	wenn	Gott,	Orestes	hierher	hinlenke	zu kommen.		
[1668] [Αἰγισθος]:	οἶδ’ ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	φεύγοντας ^A _{PräAkt}	ἄνδρας ^A	ἐλπίδας ^A	σιτουμένους ^A _{PräM/P}			
	ich weiß	ich	fliehende	Männer	Hoffnungen	sich nährend seiende.			

[1669] [Χορός]: ^{PräImvAkt}πᾶσσε, ^{PräImvAkt}πιαίνου, ^Nμιαίνων ^{PräAkt}τὴν ^{ArtA}δίκην, ^Aἐπεὶ ^{Kon}πάρα. ^{Adv}

tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.

[1670] [Αἰγισθος]: ^{PerAktImv}ἴσθι ^Dμοι ^{Pr}δώσων ^Nἄποινα ^Aτῆσδε ^Gμωρίας ^Gχάριν. ^{Prp}

wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.

[1671] [Χορός]: ^{AorAktImv}κόμπασον ^Nθαρσῶν, ^{PräAkt}ἀλέκτωρ ^Nὥστε ^{Kon}θηλείας ^{AdjG}πέλας. ^{Adv}

prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταμήστρα]: ^{Pt}μὴ ^{AorAktKnj}προτιμήσης ^{AdjG}ματαίων ^{ArtG}τῶνδ' ^{ArtG}ὕλαγμάτων ^Gἐγὼ ^N

nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich

[1673] ^{Kon}καὶ ^Nσὺ ^{Pr}θήσομεν ^{FuAkt}κρατοῦντε ^{DuN}τῶνδε ^{ArtG}δωμάτων ^Gκαλῶς. ^{Adv}

und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.